
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅读
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（the (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（the (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（The (Punch,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 62 .
沃尔 . - .

第62卷

['dʒænjuəri] - , - .
January 20 , 1872 .
一月 - , - .

1872年1月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 023]
[页 -]

[第 023 页]

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
COMPLIMENTS OF THE SEASON .
赞美 的 这 季节 .

节日快乐。

[fɒnd] ['peərənt] .
Fond Parent .
喜爱 父母 .

慈爱的父母。

" [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['stɪmpsən] .
" I hope you will be very Careful , Mr . Stimpson .
" 我 希望 你 将要 是 非常 小心 , 先生 . 斯蒂姆森 .

“我希望您能非常小心，斯蒂姆森先生。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌt] [ðeə(r)][heə(r)][maɪ'self] .
I have always been accustomed to Cut their Hair myself .
我 有 总是 到过 习惯 到 切 他们的 头发 我 .

我一直习惯亲自给他们剪头发。

" ['mɪstə(r)] . ['stɪmpsən] .
" Mr . Stimpson .
" 先生 . 斯蒂姆森 .

“斯蒂姆森先生。”

" [səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , ['mædəm] !
" So I should have Thought , Madam !
" 所以 我 应该 有 想法 , 女士 !

“我当时就应该想到这一点，夫人！”

" [keɪs] [ɒv; əv] ['riːəl] [dɪ'stres] .
" CASE OF REAL DISTRESS .
" 案件 的 真实的 痛苦 .

“真正的困境。”

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['kʌvət][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][praɪm]['mɪnɪstə(r)] , [nɔː(r)] [jet] [ðæt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)]
We do not covet the post of Prime Minister , nor yet that of Lord Chancellor
我们 做 不是 贪图 这 邮政 的 主要的 部长 ， 也不 然而 那 的 主 校长
,
,
,

我们既不觊觎首相之位，也不觊觎大法官之位。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] , [wen] ['pɑːləmənt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sembl] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt][dʒuː'dɪʃəl] [ə'pɔɪntmənt] [ʃʊd; ʃəd]
especially if , when Parliament re - assembles , a recent judicial appointment should
尤其 如果 , 什么时候 议会 关于 - 组装 , 一个 最近的 司法 预约 应该
[biː; bi] ['ʃɑːpli] [dɪ'skʌst] .
be sharply discussed .
是 尖锐地 讨论 .

尤其是如果议会复会时，最近的一项司法任命需要进行激烈讨论的话。

[wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['spiːkə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] ['aʊə(r)]
We can think of the choice of a new Speaker without discontent with our
我们 能 思考 的 这 选择 的 一个 新的 扬声器 没有 不满 和 我们的
[əʊn] ['ləʊli] [lɒt] ,
own lowly lot ,
自己的 卑微的 很多 ,

我们可以不因自身卑微的地位而心存不满，去思考如何选择一位新的议长。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]
and at the present time envy of the Lord Chief Justice of the Common
和 在 这 展示 时间 嫉妒 的 这 主 首席 正义 的 这 常见的
[pliːz] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [brests] .
Pleas is not the predominant feeling in our breasts .
请 是 不是 这 主要的 感觉 在 我们的 乳房 .

目前，我们心中并没有对普通诉讼法院首席大法官心生嫉妒之情。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [pəʊsts] , ['ɑː.fɪsɪz] , [ə'pɔɪntmənts] , [ænd; ənd] ['dignəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ]
But of all places , posts , offices , appointments , and dignities within the reach
但 的 全部 地方 , 帖子 , 办公室 , 预约 , 和 尊严 之内 这 抵达
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
of an Englishman ,
的 一个 英国人 ,

但是，在一位英国人所能企及的所有地方、职位、官职、任命和尊荣中，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ik'sait] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] " [ɪg'zæmɪnə(r)][ɒv; əv] [pleɪz] .
the one which excites in us the least desire is that of " Examiner of Plays .
这 一 哪个 兴奋 在 我们 这 至少 欲望 是 那 的 " 考官 的 演出 .

最不让我们产生兴趣的职业是“戏剧评论员”。

" [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] , [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,
" Who , with a heart , can resist feelings of the deepest commiseration ,
" WHO , 和 一个 心 , 能 抵抗 情怀 的 这 最深处 怜悯 ,

“谁有良心，又怎能抗拒最深切的同情之情呢？”

[ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
the most profound pity for the sufferings of another ,
这 最多 深刻的 遗憾 为了 这 苦难 的 其他 ,

对他人苦难最深切的怜悯，

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [ɪn] [twelv] [ʃɔːt] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪg'zæmɪnə(r)] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [drə'mætɪk] ['piːsɪz] — [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['trædʒədi] ,

when he hears that in twelve short years it has been the unhappy lot of the present Examiner to read one thousand eight hundred dramatic pieces — one thousand eight hundred tragedies ,

什么时候 他 听到 那 在 十二 短的 年 它 有 到过 这 不开心 很多 的 这 展示 考官 到 读 一 千 八 百 戏剧性 件 — 一 千 八 百 悲剧 ,

当他听说，在短短十二年间，这位评论员不幸地读了1800篇戏剧作品——1800部悲剧——时，

['kɑːmədiz] , ['melədrɑːmə] , [fɑːs] , ['pæntəmaɪm] , [bəː'lesk] , [ænd; ənd] [ɪkˌstrævə'gænzə] ?

comedies , melodramas , farces , pantomimes , burlesques , and extravaganzas ?

喜剧 , 情节剧 , 闹剧 , 哑剧 , 滑稽剧 , 和 盛大演出 ?

喜剧、情节剧、闹剧、哑剧、滑稽剧和歌舞剧？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['sæləri] [kæn; kən] [rɪ'mjuːnəreɪt] , ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [nəʊ] [fiːz] [kæn; kən] [rɪ'kwaɪt] .

There are labours which no salary can remunerate , services which no fees can requite .

那里 是 劳动 哪个 不 薪水 能 补偿 , 服务 哪个 不 费用 能 报答 .

有些劳动是任何工资都无法补偿的，有些服务是任何费用都无法回报的。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " [frend] . "

A DISTINGUISHED " FRIEND . "

一个 杰出的 " 朋友 . "

一位杰出的“朋友”。

" [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [piːz] , [ɒv; əv] [saʊθ] - [end] , ['dɑːlɪŋtən] ,

" In consideration of a costly present which Mr . Joseph Pease , of South - end , Darlington ,

" 在 考虑 的 一个 昂贵 展示 哪个 先生 . 约瑟夫 皮斯 , 的 南 - 结尾 , 达灵顿 ,

“鉴于达灵顿南端的约瑟夫·皮斯先生赠送的贵重礼物，

[hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

has made to the Spanish nation ,

有 制成 到 这 西班牙语 国家 ,

已经对西班牙民族产生了影响，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [hæz; həz] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [grænd] [krɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['ɔːdə(r)] ,

the young King of that country has conferred upon him the Grand Cross of a Spanish order ,

这 年轻的 国王 的 那 国家 有 授予 之上 他 这 盛大 叉 的 一个 西班牙语 命令 ,

该国的年轻国王授予他西班牙勋章大十字勋章。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [piːz] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] , [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] . " — ['ekəʊ] .

and Mr . Pease , who is a Quaker , has agreed to accept the distinction . " — Echo .

和 先生 . 皮斯 , WHO 是 一个 贵格会 , 有 同意 到 接受 这 区别 . " — 回声 .

而身为贵格会教徒的皮斯先生已经同意接受这一荣誉。”——回声报

[ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] [ə; eɪ] [grænd] [krɒs] !

A Quaker a Grand Cross !

一个 贵格会 一个 盛大 叉 !

一位贵格会教徒荣获大十字勋章！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] [fiːld]
We should as soon have expected to be introduced to a Quaker Field
我们 应该 作为 很快 有 预期的 到 是 介绍 到 一个 贵格会 场地
['mɑːʃ(ə)l] .
Marshal .
元帅 .

我们早就应该预料到会见到一位贵格会军事元帅。

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [lɒst]
Henceforth the sensation of surprise must be numbered amongst the lost
今后 这 感觉 的 惊喜 必须 是 编号 在 这 丢失的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

从此以后，惊讶之感也必须被列入已经消失的情感之列。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [kæn; kən] [muːv] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] .
Nothing now can move us more .
没有什么 现在 能 移动 我们 更多的 .

现在没有什么比这更能打动我们了。

[nɒt] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
Not the sun rising in the west ,
不是 这 太阳 上升 在 这 西方 ，

不是太阳从西边升起，

[nɒt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt]
not the spectacle of an Irish Roman Catholic Bishop teaching in a Protestant
不是 这 奇观 的 一个 爱尔兰 罗马 天主教 主教 教学 在 一个 新教
['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Sunday school ,
星期日 学校 ，

并非爱尔兰罗马天主教主教在基督教新教主日学校授课的奇观，

[nɒt] [ə; eɪ][ˌtiː'təʊt(ə)l] [lɔːd] [meə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tɑːmlaɪn] [æz; əz]['mɑːstə(r)]
not a Teetotal Lord Mayor , not the appointment of Mr . Tomline as Master
不是 一个 滴酒不沾 主 市长 ， 不是 这 预约 的 先生 . 汤姆林 作为 掌握
[ɒv; əv][ðə; ði][mɪnt] ,
of the Mint ,
的 这 薄荷 ，

并非任命一位滴酒不沾的市长，也并非任命汤姆林先生为皇家铸币局局长。

[ɔː(r)][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [dɪlk] [æz; əz] [lɔːd] - [lef'tenənt] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] , [nɒt] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n]
or Sir Charles Dilke as Lord - Lieutenant of Middlesex , not the total abolition
或者 先生 查尔斯 迪尔克 作为 主 - 中尉 的 米德尔塞克斯 ， 不是 这 全部的 废除
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] ,
of the Income Tax ,
的 这 收入 税 ，

或者说，是让查尔斯·迪尔克爵士担任米德尔塞克斯郡郡尉，而不是彻底废除所得税。

[nɒt] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɔːli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['nuː'dɛˌgeɪt] [tuː; tə]['pəʊpəri] , [nɒt]
not the conversion of Mr . Whalley and Mr . Newdegate to Popery , not
不是 这 转换 的 先生 . 惠利 和 先生 . 新迪盖特 到 天主教 ， 不是
[ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
the purification of the streets ,
这 纯化 的 这 街道 ，

不是沃利先生和纽迪盖特先生皈依天主教，也不是街道的净化，

— [nəʊ] ,
— no ,
— 不 ，

-不，

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [krɒs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ]
not even the bestowal of the Grand Cross of our own Order of the Bath
不是 甚至 这 授予 的 这 盛大 叉 的 我们的 自己的 命令 的 这 洗澡
[ɒn][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] ['emɪnənt] [ɪn] [ɑːt] ,
on some Englishman eminent in Art ,
在 一些 英国人 杰出 在 艺术 ,

甚至将我们自己的巴斯勋章大十字勋章授予一位在艺术领域卓有成就的英国人，也未能做到这一点。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔː(r)] ['saɪəns] !
Literature , or Science !
文学 , 或者 科学 !

文学，还是科学！

[həʊm] - [ruːl] .
HOME - RULE .
家 - 规则 .

地方自治。

[hæz; həz] [rɪ'piːl] , [ðæt] [ɪn] - ['fɔːti] [wɒz; wəz] ['fɒli] ,
Has Repeal , that in ' Forty was folly ,
有 废除 , 那 在 - 四十 曾是 蠢事 ,

废除1940年的法令是愚蠢的，

[grəʊn] [sens] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['sev(ə)nti] - [tuː] ?
Grown sense in Eighteen - seventy - two ?
生长 感觉 在 十八 - 七十 - 二 ?

1872年就有人具备成熟的常识吗？

[wɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [dɪ'faɪd] [bɪg] [dænz] ['vɒli] ,
Will the walls that defied Big Dan's volley ,
将要 这 墙壁 那 违抗 大的 丹的 截击 ,

那些抵挡住大丹猛攻的墙壁，

[biː; bi][baɪ] [bʌts] [brɑːs] [tuː] - ['paʊndə(r)] [splɪt] [θruː] ?
Be by Butt's brass two - pounder split through ?
是 经过 屁股 黄铜 二 - 重锤 分裂 通过 ?

巴特的两磅黄铜炮被劈开了？

[hæz; həz] ['pædi] , [ðæt] [stɪl] [hæz; həz] [kreiv] ['ruːlɪŋ]
Has Paddy , that still has craved ruling
有 稻田 , 那 仍然 有 渴望 裁决

帕迪仍然渴望统治。

[ænd; ənd]['ruːlə(r)z] , [ɪn] [rɒŋ] [æz; əz][ɪn] [raɪt] ,
And rulers , in wrong as in right ,
和 统治者 , 在 错误的 作为 在 正确的 ,

统治者，无论对错，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [aʊt] - [grəʊn] [skuːlz] [ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] ,
Of a sudden out - grown schools and schooling ,
的 一个 突然 出去 - 生长 学校 和 学校教育 ,

突然间，学校和教育都跟不上学生的年龄了。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [tuː; tə][self] - ['gʌvərnmənts] [haɪt] ?
And shot to Self - Government's height ?
和 射击 到 自己 - 政府的 高度 ?

并达到了自治的高度？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['bɒtəmləs] ['bəʊstɪŋ] ,
And was it but bottomless boasting ,
和 曾是 它 但 无底 吹嘘 ,

难道这只是无休止的吹嘘吗？

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [hai'bə:niən] [wɪt] , —
With a point from Hibernian wit , —
和 一个 观点 从 希伯尼安 有 , —

带着爱尔兰式的幽默，——

[ðæt] [ðeə(r)] [nɛə] [jet] [wɒz; wəz] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ['rəʊstɪŋ] ,
That there ne'er yet was Irishman roasting ,
那 那里 从未 然而 曾是 爱尔兰人 烘焙 ,

从来没有爱尔兰人被烤过，

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [hænd] [tɜːnd] [ðə; ði] [spɪt] ?
But an Irishman's hand turned the spit ?
但 一个 爱尔兰人的 手 转向 这 吐 ?

但爱尔兰人的手却转动了烤肉叉?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɒn] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk]
Is it John that across the Atlantic
是 它 约翰 那 穿过 这 大西洋

是约翰在大西洋彼岸吗?

[stæmps] [pæt] ['ɔːrdərz] [fəʊ] ['evə(r)] [nəʊn] ;
Stamps Pat Order's foe ever known ;
邮票 拍 订单的 敌人 曾经 已知 ;

Stamps Pat Order 有史以来最强大的敌人；

[ænd; ənd] [di'klɛə] [hɪm] [ə; eɪ] ['njuːsns] [dʒaɪ'gæntɪk] ,
And declares him a nuisance gigantic ,
和 声明 他 一个 滋扰 巨大 ,

并宣布他是个巨大的麻烦，

[tɪl] ['jæŋki] [həʊm] - [ruːl] [aust] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?
Till Yankee Home - Rule ousts his own ?
直到 扬基 家 - 规则 驱逐 他的 自己的 ?

直到北方佬的自治权将自己人赶下台?

[mʌst; məst] - , [æz; əz] [rɪt] [ɔːl] [ˌʌn'truːli] ,
Must hist'ry , as writ all untruly ,
必须 - , 作为 写 全部 不真实的 ,

历史必然是被歪曲记载的，

[laɪk] ['hiːbruː] , [biː; bi] [riːd] [ɪn] [rɪ'vɜːs] ,
Like Hebrew , be read in reverse ,
喜欢 希伯来语 , 是 读 在 撤销 ,

像希伯来语一样，要倒着读。

[ðæt] , [sɪns] [strɒŋ] - [baʊ; bəʊ] , [ʃəʊz] ['aɪələnd] [ʌn'ruːli] ,
That , since Strong - Bow , shows Ireland unruly ,
那 , 自从 强的 - 弓 , 演出 爱尔兰 不羁 ,

自斯特朗博事件以来，这表明爱尔兰桀骜不驯。

[wɪð] ['lɔːləsnəs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [æz; əz] [tʃiːf] [kɜːs] ?
With lawlessness cursed as chief curse ?
和 无法无天 被诅咒的 作为 首席 诅咒 ?

无法无天被视为最大的诅咒?

[wen] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] - ['ruːlɪŋ]
When the best of the race for home - ruling
什么时候 这 最好的 的 这 种族 为了 家 - 裁决

当自治竞赛中的最佳选手

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [həʊm] - [ruːl] [məʊst] [dɪs'trʌst] ;
Are those that Home - Rule most distrust ;
是 那些 那 家 - 规则 最多 怀疑 ;

是那些地方自治主义者最不信任的人吗?

[æz; əz] [kən'vɪnst] [ðæt] [tuː; tə] [trʌst] ['aɪrɪʃ] " ['tuːlɪŋ] ,
As convinced that to trust Irish " tooling ,
作为 确信 那 到 相信 爱尔兰 " 工具 ,

确信要信任爱尔兰的"工具",

" [wɪl] [brɪŋ] ['ɛrɪnz] [kɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
" Will bring Erin's car in the dust .
" 将要 带来 艾琳的 车 在 这 灰尘 .

"会把艾琳的车撞得灰飞烟灭。"

[həʊm] - [ruːl] ! -
Home - Rule ! '
家 - 规则 ! -

地方自治!

[tɪz] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['sɒnərəs] ,
Tis a compound sonorous ,
的 一个 化合物 响亮的 ,

这是一个复合的响亮的,

[faɪn] [freɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [griːn] [flæg] [tuː; tə] [flai] ;
Fine phrase on a green flag to fly ;
美好的 短语 在 一个 绿色的 旗帜 到 飞 ;

一句优美的短语,可以印在绿旗上飘扬;

[bʌt; bət] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] —
But take stock of the stuff that's before us —
但 拿 库存 的 这 东西 那就是 前 我们 —

但让我们先审视一下摆在我们面前的事物——

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] [sə'plaɪ] ?
And who shall the Home - Rule supply ?
和 WHO 将 这 家 - 规则 供应 ?

那么,地方自治政府应该为谁提供物资呢?

[ɪznt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['aɪrɪʃ] [lɔːdz] , ['aɪrɪʃ] ['kɒmənz] ,
Is't your own Irish Lords , Irish Commons ,
不是 你的 自己的 爱尔兰 领主 , 爱尔兰 公共领域 ,

你们自己的爱尔兰上议院、爱尔兰下议院不就是如此吗?

[huː] [ɐd'ɔːnd] ['kɒlɪdʒ] [griːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
Who adorned College Green long ago ?
WHO 装饰 大学 绿色的 长的 前 ?

很久以前,是谁装点了学院绿地?

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hɪə(r)] ['sʌmənz] ,
But to London would rather hear summons ,
但 到 伦敦 会 相当 听到 传票 ,

但伦敦方面宁愿听到传票。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['dʌblɪn] [biː; bi] [taɪd] [baɪ] [ðə; ði] [təʊ] :
Than in Dublin be tied by the toe :
比 在 都柏林 是 系 经过 这 脚趾 :

比在都柏林被绑住脚趾头还要难受:

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['griːnɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [best] ['brʌðə(r)]
For the Greenest of all , the best brother
为了 这 最绿色 的 全部 , 这 最好的 兄弟

对于最环保的人来说,最好的兄弟

[ɒv; əv] [pæt] [ɪn] [dʒɒn] [bʊl] [kæn; kən] [dɪ'sɜːn] ;
Of Pat in John Bull can discern ;
的 拍 在 约翰 公牛 能 辨别 ;

约翰·布尔能分辨出帕特;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kuːl] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['smʌðə(r)]
And to cool English air from the smother
和 到 凉爽的 英语 空气 从 这 窒息

为了让英国的空气摆脱闷热窒息的局面。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fækʃənz] , [ɪz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [tɜːn] .
Of your factions , is thankful to turn .
的 你的 派系 , 是 感恩 到 转动 .

你们各派系中，有人感激地转向。

[ɪznt][ðə; ði] ['lɔɪərz] , [huː] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːmənt] ,
Is't the Lawyers , who look for preferment ,
不是 这 律师 , WHO 看 为了 升迁 ,

难道不是那些寻求晋升的律师吗?

[preɪz] , [pens] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['or] [siː] ;
Praise , pence , and distinction , o'er sea ;
称赞 , 便士 , 和 区别 , 超过 海 ;

赞誉、金钱和荣誉，跨越海洋;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] - [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [fə'ment] ,
And when they have ris'n by your ferment ,
和 什么时候 他们 有 - 经过 你的 发酵 ,

当它们被你的发酵所唤醒时，

[wɪl] [biː; bi][glæd][jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] ['kɔːkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?
Will be glad your close corking to see ?
将要 是 高兴的 你的 关闭 软木塞 到 看 ?

很高兴看到你近距离的软木塞?

[ɪznt][jɔː(r); jə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['peɪpəz] — [pres] - ['reɪzəz] ,
Is't your National Papers — press - razors ,
不是 你的 国家的 文件 — 按 - 剃须刀 ,

你们的全国性报纸——印刷剃刀——难道不是吗?

[prə'djuːst] [nɒt][tuː; tə] [ʃeɪv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sel] —
Produced not to shave , but to sell —
生产 不是 到 刮胡子 , 但 到 卖 —

并非为剃须而生产，而是为了销售——

[huːz] [skraɪbz] [mait] [siːm] ['dʒenjuɪn] ['bleizəz] ,
Whose scribes might seem genuine blazers ,
谁 抄写员 可能 似乎 真的 西装外套 ,

他们的撰稿人或许看起来像是真正的西装外套，

[dɪd] [nɒt]['kʌndʒərə][spɪt]['faɪə(r)][æz; əz] [wel] ?
Did not conjurors spit fire as well ?
做过 不是 魔术师 吐 火 作为 出色地 ?

难道魔术师不也会喷火吗?

[ɪznt][jɔː(r); jə(r)] [priːsts] , [wɪð] [ðə; ði] [gæg] [ænd; ənd][ðə; ði]['blaɪndəz] ,
Is't your Priests , with the gag and the blinders ,
不是 你的 神父 , 和 这 插科打诨 和 这 眼罩 ,

你们的牧师们，戴着口塞和眼罩，难道不是吗?

[wɪtʃ] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [feɪn] [juːz][tuː; tə] [teɪm] [lɔː] :
Which Church would fain use to tame Law :
哪个 教会 会 欣然 使用 到 驯服 法律 :

哪个教会乐于利用法律来约束法律?

[ðeə(r)] ['pɪnsəz] , [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] - ['riːzənz] [gɹ'aɪndəz] ,
Their pincers , for law - reason's grinders ,
他们的 钳 , 为了 法律 - 原因 研磨机 ,

他们的钳子，为了法律理性的研磨机，

[ðeə(r)] ['sɪzəz] , [fɔː(r); fə(r)] [leɪ] - ['riːzənz] [klɔː] ?
Their scissors , for lay - reason's claw ?
他们的 剪刀 , 为了 躺 - 原因 爪 ?
他们的剪刀，竟是外行理性的利爪?

[ɪznt][jɔː(r); jə(r)] ['peznts] , [ɪn] [fjuːd] [ænd; ənd][ɪn] ['fækʃənz]
Is't your Peasants , in feuds and in factions
不是 你的 农民 , 在 世仇 和 在 派系
你们的农民难道不是深陷仇恨和派系斗争之中吗?

[stɑːk] [mæd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] [ɔː(r)] [neɪm] :
Stark mad , for a nothing or name :
斯塔克 疯狂的 , 为了 一个 没有什么 或者 姓名 :
为了一个虚无或一个名字而疯狂:

[ɪn][ðeə(r)] ['lɒdʒɪz] , [æt; ət] ['mɜːrdərz] [blæk] ['pækʃən] ,
In their lodges , at murder's black pactions ,
在 他们的 旅馆 , 在 谋杀案 黑色的 联盟 ,
在他们的小屋里，在谋杀的黑暗交易中，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [daɪk] - [bæk] ['teɪkɪŋ] [eɪm] ?
Or from a dyke - back taking aim ?
或者 从 一个 堤防 - 后退 采取 目的 ?
或者从堤坝后方瞄准?

[ɪn] [ʃɔːt] , ['geɪdʒɪŋ] [ɔːl] [ræŋks][ænd; ənd] ['klɑːsɪz] —
In short , gauging all ranks and classes —
在 短的 , 测量 全部 排名 和 课程 —
简而言之，衡量所有等级和阶层——

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] —
Those who are , or will be , by the ears —
那些 WHO 是 , 或者 将要 是 , 经过 这 耳朵 —
那些靠耳朵说话的人——

[ðə; ði]['juːnɪts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪz] ,
The units , as well as the masses ,
这 单位 , 作为 出色地 作为 这 群众 ,
这些单位以及质量，

['lɔɪərz] , ['treɪdəz] , [priːsts] , [pres] , ['peznts] , [pɪəz] —
Lawyers , traders , priests , press , peasants , peers —
律师 , 交易员 , 神父 , 按 , 农民 , 同龄人 —
律师、商人、牧师、报刊记者、农民、贵族——

[ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [frɒm; frəm]['sev(ə)nti][tuː; tə] ['twenti] ,
All ages , from seventy to twenty ,
全部 年龄 , 从 七十 到 二十 ,
年龄跨度很大，从七十岁到二十岁都有。

[ɔːl] [ʃeɪdz] , [frɒm; frəm] [diːp] [neɪv] [tuː; tə] [bɔːn] [fuːl] —
All shades , from deep knave to born fool —
全部 色调 , 从 深的 恶棍 到 出生 傻子 —
从十足的恶棍到天生的傻瓜，各种面目——

[ai][faɪnd] [miːnz] [ɒv; əv] " [həʊm] [ˌem aɪ 'es] - [ruːl] " [ɪn] ['plenti] ,
I find means of " Home Mis - rule " in plenty ,
我 寻找 方法 的 " 家 误 - 规则 " 在 很多 ,
我发现有很多方法可以“管理不善”，

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] " [həʊm] [ruːl] " ?
But where are the means of " Home Rule " ?
但 在哪里 是 这 方法 的 " 家 规则 " ?
但是“地方自治”的手段在哪里呢?

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [rɪ'taɪəmənt] .
A Coming Retirement .
一个 未来 退休 .

即将退休。

[ðə; ði] ['spiːkərz] ['kɒmənt(ə)ri] [ɪz] [ɔːl'redi] ['feɪvərəbli] [nəʊn] .
The Speaker's Commentary is already favourably known .
这 演讲者的 评论 是 已经 有利 已知 .

演讲者的评论已经广受好评。

[wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [wen] ['pɑːləmənt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sembl] .
We anticipate a very favourable commentary on the Speaker , when Parliament re - assembles .
我们 预料 一个 非常 有利 评论 在 这 扬声器 , 什么时候 议会 关于 - 组装 .

我们预计，议会复会后，议长将获得非常积极的评价。

" [dʌnz] ['sætaiəz] . " — ['pæntəmaɪm] [wɪ'ðaʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒəʊks] .
" Donne's Satires . " — Pantomimes without political jokes .
" 唐恩的 讽刺作品 . " — 哑剧 没有 政治的 笑话 .

《唐恩的讽刺剧》——没有政治笑话的哑剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 024]
[页 -]

[第 024 页]

['aʊə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ə'gen] .
OUR POCKET - BOOK AGAIN .
我们的 口袋 - 书 再次 .

我们的钱包又空了。

['iːli] , ['greɪtnəs] [hæz; həz] [ɪts] ['mʌltɪfəʊld] [ˌɪnkən'viːniəns] .
eally , greatness has its multifold inconvenience .
确实 , 伟大 有 它是 多倍 不便 .

的确，伟大也伴随着诸多不便。

['fɔːlstɑːf] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ,
Falstaff wished that his name were not so terrible to the enemy ,
福斯塔夫 希望 那 他的 姓名 是 不是 所以 糟糕的 到 这 敌人 ,

福斯塔夫希望他的名字在敌人眼中不要那么可怕。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] [les] ['ɜːdʒəntli] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪt] .
as he should then be less urgently called upon to go and fight .
作为 他 应该 然后 是 较少的 紧急 称为 之上 到 去 和 斗争 .

这样一来，他就不必那么迫切地被召去参战了。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['wɪʃɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'træktɪv] ,
Mr . Punch wishes that his works were not so universally attractive ,
先生 . 冲床 愿望 那 他的 作品 是 不是 所以 普遍地 吸引人的 ,

潘趣先生希望他的作品不要那么受所有人喜爱。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
as he should not then have to answer so many questions about them .
作为 他 应该 不是 然后 有 到 回答 所以 许多 问题 关于 他们 .

这样他就不必回答那么多关于他们的问题了。

[hiː; hi][hæz; həz]['æktʃuəli][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He has actually had to receive a Deputation upon the subject of his
他 有 实际上 有 到 收到 一个 代表团 之上 这 主题 的 他的
['splendɪd][ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['pɒkɪt] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] - .
splendid and unparalleled Pocket - Book for 1872 .
灿烂 和 无与伦比 口袋 - 书 为了 - .

他实际上不得不接受代表团的质询，讨论他那本精彩绝伦、无与伦比的 1872 年袖珍书。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɒljuːm][hæv; həv]
It appears that certain improvements which he introduced into the volume have
它 出现 那 肯定 改进 哪个 他 介绍 进入 这 体积 有
['gɪv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]
given the most enormous and outrageous satisfaction to the majority of
给定 这 最多 巨大的 和 令人愤慨 满意 到 这 多数 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

看来，他为这部作品所做的一些改进，给绝大多数人带来了极大的满足感和难以置信的喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'sesɪv] — ['ɔːlməʊst]
and that the demand for the book has been excessive — almost
和 那 这 要求 为了 这 书 有 到过 过多的 — 几乎
[ˌɪnkən'viːniənt] .
inconvenient .
不方便 .

这本书的需求量非常大——几乎到了不方便的地步。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv] ['eksələnt] [p'ɜːsənz] , [huː] [heɪt] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['tʃeɪndʒɪz] ,
But a minority of excellent persons , who hate all kinds of changes ,
但 一个 少数民族 的 出色的 人 , WHO 恨 全部 种类 的 变化 ,

但有一小部分优秀的人，他们讨厌一切改变。

[hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['sɜːt(ə)n] [blæŋk]['peɪdʒɪz] ,
have complained that by taking out certain blank pages ,
有 抱怨 那 经过 采取 出去 肯定 空白的 页面 ,

有人抱怨说，通过移除某些空白页，

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [frɒm; frəm] [ɪm'bɑːmɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [baɪ]
he has prevented the complainants from embalming their own observations by
他 有 阻止 这 投诉人 从 防腐 他们的 自己的 观察 经过
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [wɪt][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .
the side of his preternatural wit and humour .
这 边 的 他的 超自然 有 和 幽默 .

他凭借其超凡的智慧和幽默，阻止了投诉者将他们自己的观察结果固化下来。

[æz; əz] [ə'fɔːsed] , [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [lɑːst] ['sætədeɪ] .
As aforesaid , a Deputation on the subject approached the presence last Saturday .
作为 上述 , 一个 代表团 在 这 主题 接近 这 在场 最后的 周六 .

如前所述，上周六，一个代表团就此事向在场人士提出了请求。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['lɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌæfə'bɪləti] .
Mr . Punch , of course , listened with his usual affability .
先生 . 冲床 , 的 课程 , 听着 和 他的 通常 亲切 .

当然，潘趣先生一如既往地和蔼可亲地听着。

[ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənts] [wɜː(r); wə(r)] ,
The strong points of the applicants were ,
这 强的 积分 的 这 申请人 是 ,

申请者的优势在于：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] [tuː; tə] [raɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [baɪ'ɑːgrəfiz]
that they had been accustomed for years to write their own biographies
那 他们 有 到过 习惯 为了 年 到 写 他们的 自己的 传记

[ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɒljuːm] ,
and engagements in the sacred volume ,
和 订婚 在 这 神圣 体积 ,

多年来，他们一直习惯于在圣书中书写自己的传记和订婚记录。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['nɪəli] [ɪm'perɪʃəbl] ,
and that the record of their lives thus became nearly imperishable ,
和 那 这 记录 的 他们的 生活 因此 成为 几乎 不朽的 ,

他们的生平记录因此几乎永不磨灭。

[æz; əz][nəʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] [wʊd] ['evə(r)] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['pʌntʃɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
as no one in his right senses would ever destroy a Punch's Pocket - Book .
作为 不 一 在 他的 正确的 感官 会 曾经 破坏 一个 拳击的 口袋 - 书 .

任何一个神智正常的人都不会毁掉一本《潘趣》杂志的袖珍书。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['hʌmbli] [begd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [fɔːm] .
They therefore humbly begged him to restore the old form .
他们 所以 谦卑地 乞求 他 到 恢复 这 老的 形式 .

因此，他们恳求他恢复旧的形式。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [smaɪld] ,
Mr . Punch smiled ,
先生 . 冲床 微笑 ,

潘趣先生笑了，

[ænd; ənd]['dʒentli] [sed] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt]
and gently said that of course he must be the best judge of what
和 轻轻地 说 那 的 课程 他 必须 是 这 最好的 法官 的 什么

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
his friend the Universe required at his hands ,
他的 朋友 这 宇宙 必需的 在 他的 双手 ,

他温和地说，他当然最有资格判断他的朋友——宇宙——需要他做什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'siːd] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ˌæklə'meɪʃn] .
and this proposition was conceded with respectful acclamation .
和 这 主张 曾是 承认 和 尊重 欢呼 .

这一提议得到了大家的尊重和赞同。

[hiː; hi] [mait] [dʒʌst] [sə'dʒest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl] ,
He might just suggest that his Pocket - Book , although a precious jewel ,
他 可能 只是 建议 那 他的 口袋 - 书 , 虽然 一个 宝贵的 宝石 ,

他或许会暗示，他的钱包虽然是一件珍贵的珠宝，

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] ,
was not a thing to be locked up in a cabinet ,
曾是 不是 一个 事物 到 是 已锁定 向上 在 一个 内阁 ,

它不是应该锁在柜子里的东西。

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
but one to be the light and joy of a household for a year ,
但 一 到 是 这 光 和 喜悦 的 一个 家庭 为了 一个 年 ,

但要成为一个家庭一年的光芒和快乐源泉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['entrɪs] , [æz; əz] " [tʃɑːlz] ['veri] [krɒs] "
but it might not be so evident that personal entries , as " Charles very cross "
但 它 可能 不是 是 所以 明显 那 个人的 条目 , 作为 " 查尔斯 非常 叉 "

— " [swiːt] ['letə(r)][frɒm; frəm][ˌærə'belə] , "
— " Sweet letter from Arabella , "
— " 甜的 信 从 阿拉贝拉 , "

但个人记录可能并不那么明显，例如"查尔斯非常生气"——"阿拉贝拉的甜蜜来信"，

" [bles] [smɪθ'sʌnz] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ! "
" Bless Smithson's mistletoe ! "
" 保佑 史密森的 槲寄生 ! "

“愿史密森的槲寄生保佑！”

" [ai] [heɪt] [ɑːnt] [pɑːpkɪnz] , "
" I hate Aunt Popkins , "
" 我 恨 阿姨 波普金斯 , "

“我讨厌波普金斯阿姨。”

" [sed] [ai][hæd; həd][nɒt] [daind] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] : "
" Said I had not dined at Greenwich : "
" 说 我 有 不是 用餐 在 格林威治 : "

“我说我没有在格林威治餐厅用餐：”

" [rɪ'dɪkjələs] ['sɜːmən] [baɪ] [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
" Ridiculous sermon by new curate , " and the like ,
" 荒谬的 讲道 经过 新的 策展 , " 和 这 喜欢 ,

“新任牧师的布道荒谬可笑”，等等。

[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['haʊshəʊld] .
were equally adapted for the perusal of the said household .
是 同样地 改编 为了 这 仔细阅读 的 这 说 家庭 .

同样适合该家庭阅读。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] [kən'faid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌmblə] [rɪ'septək(ə)l] .
Such things might be confided to a humbler receptacle .
这样的 事物 可能 是 坦白 到 一个 谦逊 容器 .

这类事情或许应该放在一个更朴素的容器里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pliːz] ['biːɪŋ] [rɪ'njuːd] ,
But the pleas being renewed ,
但 这 请 存在 更新 ,

但这些请求仍在继续，

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ([wiː; wi] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
without reference to the answer (we need hardly remark that most of his
没有 参考 到 这 回答 (我们 需要 几乎 评论 那 最多 的 他的
['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][seks] " [ðæt] [kænt] ['ɑːgjuː] ,
visitors were of the sex " that can't argue ,
访客 是 的 这 性别 " 那 不能 争论 ,

不考虑答案（我们几乎无需赘述，他的大多数访客都是“不会争辩的”女性），

[ænd; ənd] [pəʊks] ['faɪərz][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] , " [æz; əz] [gʊd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['wɑːtli] [sed])
and pokes fires from the top , " as good Archbishop Whatley said)
和 戳 火灾 从 这 顶部 , " 作为 好的 大主教 沃特利 说)

正如沃特利大主教所说，“从顶部挑起火来”。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['blændli] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
Mr . Punch blandly promised that the views of the deputation should receive the
先生 . 冲床 平淡地 承诺 那 这 浏览 的 这 代表团 应该 收到 这
['ʌtməʊst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
utmost consideration at his hands .
极致 考虑 在 他的 双手 .

潘奇先生淡淡地承诺，他将对代表团的意见给予最大的重视。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['spəʊkən][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'sembli] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]
And when he had thus spoken he dismissed the assembly — or rather
和 什么时候 他 有 因此 说 他 解雇 这 集会 — 或者 相当
['kɒndʌktid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ,
conducted it to a sumptuous ,
实施 它 到 一个 豪华 ,

讲完这些话后，他就解散了会众——或者更确切地说，是带领他们去了一个奢华的……

[jet] ['delɪkət] [lʌntʃ] .
yet delicate lunch .
然而 精美的 午餐 .

精致的午餐。

['djuːtiz] [ænd; ənd]['impəust] .
Duties and Imposts .
职责 和 进口 .

关税和进口税。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] ['trævələz] . — ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪz]
Important Notice to Travellers . — Any person arriving from the Continent is
重要的 注意 到 旅行者 . — 任何 人 抵达 从 这 大陆 是
[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [friː] [ɒv; əv] [ɔːl] ['djuːti] .
permitted to clear his throat at the Custom House free of all duty .
允许 到 清除 他的 喉 在 这 风俗 房子 自由的 的 全部 责任 .

重要旅客须知——任何从欧洲大陆抵达的旅客均可在海关清嗓，免缴所有关税。

['iːvnɪŋz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
EVENINGS FROM HOME .
晚上 从 家 .

在家度过夜晚。

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [staɪl] [ɒv; əv] ['elɪgəns] :
The next evening Tommy was dressed in an unusual style of elegance :
这 下一个 晚上 汤米 曾是 穿着 在 一个 异常 风格 的 优雅 :

第二天晚上，汤米的穿着打扮别具一格，尽显优雅：

['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [kʌt] ;
every article of his attire was of the most exquisite cut ;
每一个 文章 的 他的 服装 曾是 的 这 最多 精美的 切 ;

他身上的每一件衣服都剪裁得极其精美；

['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz]
every species of ornament that fashion permitted to decorate his person was
每一个 物种 的 装饰品 那 时尚 允许 到 装饰 他的 人 曾是
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

所有当时时尚允许用来装饰他身体的饰品，他都拥有；

[nɒt] [ə; eɪ] [stʌd] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [drɒp] , [les] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] ,
not a stud was omitted , nor was one drop , less than necessary ,
不是 一个 钉子 曾是 省略 , 也不 曾是 一 降低 , 较少的 比 必要的 ,

没有漏掉一颗钉子，也没有少滴一滴水。

[ɒv; əv] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] - [buːt] - ['pɒlɪʃ] [fə'gɒtn] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] ['rendə(r)] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət]
of india - rubber - boot - polish forgotten that could tend to render his toilet
的 印度 - 橡皮 - 启动 - 抛光 被遗忘的 那 可以 趋向 到 使成为 他的 洗手间
['pɜːfɪkt] .
perfect .
完美的 .

被遗忘的印度橡胶鞋油，可能会让他的厕所变得完美无瑕。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['naɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [nɔː(r)] ['hæri] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn]
And , indeed , neither Mr . Barlow nor Harry were far behind him in
和 , 的确 , 两者都不 先生 . 巴洛 也不 哈里 是 远的 在后面 他 在
[ə'pɪərəns] [ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
appearance on this memorable occasion ,
外貌 在 这 难忘 场合 ,

事实上，在这一令人难忘的场合，巴洛先生和哈里先生的出席也丝毫不逊色于他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['griːʃn] ['θɪətə(r)] ,
which was nothing less than that of their first visit to the Royal Grecian Theatre ,
哪个 曾是 没有什么 较少的 比 那 的 他们的 第一的 访问 到 这 皇家 希腊 剧院 ，

那感觉就像他们第一次去皇家希腊剧院一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [rəʊd] .
in the City Road .
在 这 城市 路 .

在城市道路上。

[hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [stɔːlz] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [ˌɪnɪk'spensɪv] , ['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
Here , from their stalls (which were remarkably inexpensive , being , indeed ,
这里 ， 从 他们的 摊位 （ 哪个 是 非常 价格低廉 ， 存在 ， 的确 ，

在这里，他们的摊位（价格非常便宜，实际上，

['əʊnli] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ]) [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
only one shilling and sixpence each) they surveyed the wonderful sight which presented itself to them ,
仅有的 一 先令 和 六便士 每个 ） 他们 调查 这 精彩的 视线 哪个 呈现 本身 到 他们 ，

他们每人只花了1先令6便士，便欣赏起了眼前这奇妙的景象。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ['densli] [pækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
of a house densely packed from the floor to the ceiling .
的 一个 房子 密集地 包装 从 这 地面 到 这 天花板 .

一栋从地板到天花板都密密麻麻堆满了东西的房子。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [piːs] [pleɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [zɪg] - [zæg] , [ðə; ði] ['krʊkɪd] .
The Pantomime was the only piece played , and was entitled Zig - Zag , the Crooked .
这 哑剧 曾是 这 仅有的 片 玩 ， 和 曾是 标题 之字形 - 之字形 ， 这 歪 .

唯一上演的节目是哑剧，剧名为《曲折的之字形》。

[wen] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['kɒŋkwest] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [zɪg] - [zæg] [hɪm'self] , [fɜːst] [ə'pɪəd] , [æz; əz] [ɪf] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ,
When Mr . George Conquest , who represented Zig - Zag himself , first appeared , as if hewn out of the rock ,
什么时候 先生 . 乔治 征服 ， WHO 代表 之字形 - 之字形 他自己 ， 第一的 出现 ， 作为 如果 凿 出去 的 这 岩石 ，

当代表Zig-Zag本人的乔治·康奎斯特先生第一次出现时，他就像是从岩石中雕刻出来的一样。

[ɪn'ænɪmət] [æz; əz] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
inanimate as the Sphinx , a thrill of astonishment ran through the audience ,
无生命 作为 这 狮身人面像 ， 一个 刺激 的 惊讶 跑 通过 这 观众 ，

如同毫无生气的斯芬克斯像一般，观众席上顿时充满了惊奇之感。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['viːəmənt] [ə'plɔːz] [wen] [zɪg] - - ['fɪəf(ə)l] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ,
which gradually showed itself in vehement applause when Zig - Zag's fearful eyes began to move ,
哪个 逐步地 显示 本身 在 慷慨 掌声 什么时候 之字形 - - 可怕 眼睛 开始 到 移动 ，

当Zig-Zag恐惧的眼神开始移动时，现场逐渐响起了热烈的掌声。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,
as at the command of the Young Prince ,
作为 在 这 命令 的 这 年轻的 王子 ,

奉小王子之命，

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [bɪ'keɪm] [in'dju:] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .
the monster became endued with life and descended from the rock .
这 怪物 成为 赋予 和 生活 和 下降 从 这 岩石 .

怪物获得了生命，从岩石中走了下来。

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[ai][dɪ'kleə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [sɔː] .
I declare this is the most extraordinary thing I ever saw .
我 宣布 这 是 这 最多 非凡的 事物 我 曾经 锯 .

我敢说这是我见过的最不可思议的事情。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
Indeed , you are right ,
的确 , 你 是 正确的 ,

没错，你说得对。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'siːvd] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns][səʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][səʊ]
and I could not have conceived anyone being at once so hideous and so
和 我 可以 不是 有 构思 任何人 存在 在 一次 所以 可怕 和 所以
[daɪ'vɜːtɪŋ] .
diverting .
转移注意力 .

我从未想过会有人既如此丑陋又如此有趣。

['prez(ə)ntli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [siːn] ,
Presently there was a brilliant scene ,
目前 那里 曾是 一个 杰出的 场景 ,

眼前出现了一幅精彩的景象，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['veəriəs]
in which there were some admirable selections from the works of various
在 哪个 那里 是 一些 令人钦佩的 选择 从 这 作品 的 各种各样的
[kəm'poʊzərz] ,
composers ,
作曲家 ,

其中包含一些来自不同作曲家的优秀作品选段。

['prɪnsəpli] [frentʃ] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔrməz] ,
principally French , executed in a manner so creditable to the performers ,
主要 法语 , 执行 在 一个 方式 所以 可信赖的 到 这 表演者 ,

主要以法国音乐为主，表演者们的演绎方式令人赞叹。

[æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]
as to call forth from Mr . Barlow the remark that he had heard
作为 到 称呼 前进 从 先生 . 巴洛 这 评论 那 他 有 听到
['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn]['eni] ['θɪətə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] .
nothing better of its kind in any Theatre this year .
没有什么 更好的 的 它是 种类 在 任何 剧院 这 年 .

巴洛先生曾表示，他今年在任何剧院都没有听到过比这更好的同类演出。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɒŋkwest] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [li:pt] ['sevrəl] [taɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tu:; tə]
When Mr . Conquest and his Son leaped several times from the stage to
什么时候 先生 . 征服 和 他的 儿子 跳跃 一些 时代 从 这 阶段 到
[ðə; ði] [tɒp] [si:nz] (" [wɪtʃ] " ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] " [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:rmd] [flaɪz]
the top scenes (" which " Mr . Barlow informed his pupils " are termed flies
这 顶部 场景 (" 哪个 " 先生 . 巴洛 知情的 他的 学生 " 是 称为 苍蝇
") ,
") ,
") ,

当康奎斯特先生和他的儿子多次从舞台跳到顶部的布景上时（巴洛先生告诉他的学生们，“这些布景被称为苍蝇”）

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [θru:] [træp] - [dɔ:z] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [səʊ] ['kwɪkli] ,
and tumbled through trap - doors , coming up again so quickly ,
和 翻滚 通过 陷阱 - 门 , 未来 向上 再次 所以 迅速地 ,

然后跌跌撞撞地穿过活板门，又迅速地浮了上来。

[ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] " [bɔ:dz] ,
and in so great a variety of places all over the " boards ,
和 在 所以 伟大的 一个 种类 的 地方 全部 超过 这 " 板 ,

而且在各大论坛上，到处都是这样的地方，

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [nekst]
" that the audience was in a state of constant excitement as to what next
" 那 这 观众 曾是 在 一个 状态 的 持续的 激动 作为 到 什么 下一个
[mait] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ;
might be going to happen ;
可能 是 去 到 发生 ;

“观众们一直处于兴奋状态，期待着接下来会发生什么；

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [zɪg] - [zæg] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedə(r)] ,
and when finally Zig - Zag took such a header ,
和 什么时候 最后 之字形 - 之字形 采取 这样的 一个 标题 ,

最后，当Zig-Zag头球攻门时，

[æz; əz] ['hæri] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] [æt; ət] [sku:l] [du:; də] ,
as Harry had seen the big boys at school do ,
作为 哈里 有 已见 这 大的 男孩们 在 学校 做 ,

就像哈利在学校里看到那些大男孩们做的那样

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔ:k] [egz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flaɪz] [raɪt]
when they were going to dive for chalk eggs , from the flies right
什么时候 他们 是 去 到 潜水 为了 粉笔 鸡蛋 , 从 这 苍蝇 正确的
[θru:] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
through the stage ,
通过 这 阶段 ,

当他们准备潜入水中去捡粉笔蛋时，苍蝇一直飞过舞台，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [ɔ:l] [aɪz] ,
and was lost to all eyes ,
和 曾是 丢失的 到 全部 眼睛 ,

消失在所有人的视线中

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [nju:]
then the enthusiastic admiration of Mr . Barlow and his young friends knew
然后 这 热情的 钦佩 的 先生 . 巴洛 和 他的 年轻的 朋友们 知道
[nəʊ] [baʊndz] ,
no bounds ,
不 界限 ,

巴洛先生和他的年轻朋友们当时的热情赞赏之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [i'vins] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and they evinced their pleasure , as did the rest of the company ,
和 他们 表现出 他们的 乐趣 , 作为 做过 这 休息 的 这 公司 ,

他们和公司里的其他人一样，都表现出了他们的喜悦。

[ɪn] [sʌtʃ] [raʊndz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [æz; əz] [brɔːt] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['kɒŋkwest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
in such rounds of applause as brought on Mr . Conquest and his Son ,
在 这样的 回合 的 掌声 作为 带来 在 先生 . 征服 和 他的 儿子 ,

在康奎斯特先生及其子所赢得的掌声中，

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [wɪgz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['nəʊzɪz] , [tuː; tə][baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] .
without their wigs and false noses , to bow their acknowledgments .
没有 他们的 假发 和 错误的 鼻子 , 到 弓 他们的 致谢 .

摘下假发和假鼻子，鞠躬致谢。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]
The following night they went to the Gaiety to witness the performance of
这 下列的 夜晚 他们 去 到 这 欢乐 到 证人 这 表现 的
['mɪstə(r)] . [tuːl] [ɪn] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [laɪf] ,
Mr . Toole in Dearer than Life ,
先生 . 图尔 在 更贵 比 生活 ,

第二天晚上，他们去了盖蒂剧院观看图尔先生主演的《比生命更珍贵》的演出。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['θespɪs] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['nɒv(ə)lti]
which Mr . Barlow had seen before , and in Thespis , the Christmas novelty
哪个 先生 . 巴洛 有 已见 前 , 和 在 忒斯庇斯 , 这 圣诞节 新奇
[æt; ət] [ðɪs] ['θɪətə(r)] .
at this theatre .
在 这 剧院 .

巴洛先生以前看过，而且是在剧院上演的圣诞新剧《忒斯庇斯》中。

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [piːs] [ɪz] [ðɪs] ?
If you please , Sir , what sort of piece is this ?
如果 你 请 , 先生 , 什么 种类 的 片 是 这 ?

先生，请问这是什么类型的作品？

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)] ['tɒmi] , [ai] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [tel] .
Indeed , my dear Tommy , I cannot exactly tell .
的确 , 我的 亲爱的 汤米 , 我 不能 确切地 告诉 .

的确，我亲爱的汤米，我无法确切地说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːdnrəli] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə]
And it is nearly impossible for an ordinarily well - instructed person to
和 它 是 几乎 不可能的 为了 一个 按说 出色地 - 指示 人 到
[ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
comprehend the precise meaning of any one subject on which those who should know
理解 这 精确的 意义 的 任何 一 主题 在 哪个 那些 WHO 应该 知道
[best] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] [ˌdisə'griː] ,
best are apparently disagreed ,
最好的 是 显然 不同意 ,

对于一个受过良好教育的普通人来说，几乎不可能理解任何一个主题的确切含义，尤其是在那些本应最了解该主题的人似乎存在分歧的情况下。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['sɪgnəli] [feɪl] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['miːnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪn]
and who , in consequence , signally fail in rendering their own meaning intelligible in
和 WHO , 在 结果 , 发出信号 失败 在 渲染 他们的 自己的 意义 可理解的 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] .
the public .
这 民众 .

因此，他们未能有效地向公众阐明自己的意思。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [haʊ] , [æt; ət] ['veəriəs]
That is true , Sir , and I perceive that you have noticed how , at various
那 是 真的 , 先生 , 和 我 感知 那 你 有 注意到 如何 , 在 各种各样的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

没错，先生，而且我注意到您已经注意到，在不同的时期，

[ðɪs] [seɪm] [piːs] [hæz; həz] [biːn] [ə'naʊnst] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪk,strævə'gænzə] , " [æn; ən] "
this same piece has been announced as a " Musical Extravaganza , " an "
这 相同的 片 有 到过 宣布 作为 一个 " 音乐 盛大庆典 , " 一个 "
[ˌɒpə'rætɪk] [bɜː'lesk] ,
Operatic Burlesque ,
歌剧 滑稽剧 ,

这部作品曾被宣传为“音乐盛宴”、“歌剧滑稽剧”，

" [ə; eɪ] " [grəʊ'tesk] ['drɑːmə] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['mjuːzɪk] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] , " [ə; eɪ] " ['kɒmɪk]
" a " Grotesque Drama , illustrated with music by Mr . Sullivan , " a " Comic
" 一个 " 怪诞 戏剧 , 插图 和 音乐 经过 先生 . 沙利文 , " 一个 " 漫画
['ɒprə] ,
Opera ,
歌剧 ,

“一部怪诞戏剧，配以苏利文先生的音乐”，“一部喜歌剧”，

" [ænd; ənd] ['leɪtli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] [buːf] .
" and lately an English Opera Bouffe .
" 和 最近 一个 英语 歌剧 布菲 .

最近还上演了一部英国喜歌剧。

[æz; əz] [pə'hæps] [nekst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ] - , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
As perhaps next week it may be styled a Tragicomicopera , or some other
作为 也许 下一个 星期 它 可能 是 风格 一个 - , 或者 一些 其他
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

或许下周它就会被命名为《悲喜剧歌剧》或其他什么剧名。

[ai] [wʊd] [laɪk] , [sɜː(r)] ,
I would like , Sir ,
我 会 喜欢 , 先生 ,

先生，我愿意

[tuː; tə] [dʒɔɪn] ['tɒmi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [piːs] ['riːəli] [tuː; tə]
to join Tommy in his question as to what you suppose this piece really to
到 加入 汤米 在 他的 问题 作为 到 什么 你 认为 这 片 真的 到
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

和汤米一起问问，你认为这件作品的真正含义是什么？

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[waɪ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
Why , then , for my part , I suppose it is intended for a specimen of
为什么 , 然后 , 为了 我的 部分 , 我 认为 它 是 故意的 为了 一个 标本 的
['ɪŋglɪʃ] [ˌɑːpə'rɑː] [buːf] .
English Opéra bouffe .
英语 歌剧 布菲 .

那么，就我而言，我猜想它是为英国喜歌剧的某个例子而准备的。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ænd; ənd] [wɒt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ˌɑːpə'rɑː] [buːf] ?
And what , Sir , is Opéra bouffe ?
和 什么 , 先生 , 是 歌剧 布菲 ?

先生，什么是喜歌剧？

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [bɜː'lesk] — [ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)][ik'strævəgəns,-gənsi][ɪn] ['kɒstjuːm] , [ɪn]
It is a French burlesque — a vehicle for extravagances in costume , in
它 是 一个 法语 滑稽剧 — 一个 车辆 为了 奢侈 在 戏服 , 在
['æktɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] .
acting , and in singing .
表演 , 和 在 歌唱 .

它是一种法国滑稽剧——一种在服装、表演和歌唱方面极尽奢华的表演形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [faɪv] [ækts] ,
It is in one , two , three , or even five Acts ,
它 是 在 一 , 二 , 三 , 或者 甚至 五 使徒行传 ,

它由一幕、两幕、三幕甚至五幕组成。

[ænd; ənd] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɜː'lesk] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [prəʊz] ,
and differs from the English burlesque in that it is written in prose ,
和 不同 从 这 英语 滑稽剧 在 那 它 是 书面 在 散文 ,

它与英国滑稽剧的不同之处在于，它是用散文写成的。

[ænd; ənd] [dɪ'pendz] ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sək'ses] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mjuːzɪk] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
and depends mainly for its success upon the original music written for
和 取决于 主要 为了 它是 成功 之上 这 原来的 音乐 书面 为了
[ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm][kəm'pəʊzə(r)] ,
it by some composer ,
它 经过 一些 作曲家 ,

它的成功主要取决于某位作曲家为其创作的原创音乐。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['pɒpjələ(r)] ['sɔːsɪz] .
instead of on selections from various popular sources .
反而 的 在 选择 从 各种各样的 受欢迎的 来源 .

而不是从各种流行来源中挑选。

[ɪn] [ðɪs] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
In this piece , for example ,
在 这 片 , 为了 例子 ,

例如，在这篇文章中，

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz]['prəʊzi] — [ai] [mi:n] [ɪn] [prəʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n]
the dialogue is prosy — I mean in prose — and the music has been written
这 对话 是 散文 — 我 意思是 在 散文 — 和 这 音乐 有 到过 书面
[tu:; tə][su:t][ˌaɪ 'ti:] .
to suit it .
到 套装 它 .

对话是散文式的——我的意思是，是用散文体写的——而且音乐也是为之创作的。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [sə'pəʊz] [ðɪs] [pi:s] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɑ:pə'rɑ:] [bu:f] .
I think we may , therefore , suppose this piece to be an English Opéra bouffe .
我 思考 我们 可能 , 所以 , 认为 这 片 到 是 一个 英语 歌剧 布菲 .

因此，我认为我们可以认定这是一部英国喜歌剧。

['tɒmi] (['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜ:st] [ækt]) .
Tommy (during the First Act) .
汤米 (期间 这 第一的 行为) .

汤米（第一幕期间）。

[ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['kærəktəz] [ði:z] ['wɜ:ði] ['pi:p(ə)l] [ˌreprɪ'zent] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ]
I do not understand what characters these worthy people represent who are trying
我 做 不是 理解 什么 人物 这些 值得 人们 代表 WHO 是 尝试
[ðeə(r)] [best] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][ˌju: 'es] .
their best to divert us .
他们的 最好的 到 转移 我们 .

我不明白这些自以为是的人究竟代表着怎样的形象，他们竭尽全力地想要转移我们的注意力。

['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Mr . Barlow , who had been giving the play his closest attention ,
先生 . 巴洛 , WHO 有 到过 给予 这 玩 他的 最接近 注意力 ,

巴洛先生一直全神贯注地观看这部戏剧，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ,
seemed to be unable to enlighten his pupil ,
似乎 到 是 无法 到 开导 他的 瞳孔 ,

他似乎无法启发他的学生。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli]
and requested him to listen to what was going on , and occasionally
和 请求 他 到 听 到 什么 曾是 去 在 , 和 偶尔
[rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['prəʊgræm] ,
refer to the programme ,
参考 到 这 程序 ,

并要求他留意正在发生的事情，偶尔参考一下节目内容。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['defɪnət] [kən'klu:ʒn] .
by which means he would probably arrive at some definite conclusion .
经过 哪个 方法 他 会 大概 到达 在 一些 定 结论 .

通过这种方式，他很可能会得出一些明确的结论。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

['tru:li] , [sɜ:(r)] , [ðɪs] [pi:s] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:]
Truly , Sir , this piece reminds me of what you told me
真的 , 先生 , 这 片 提醒 我 的 什么 你 讲述 我

先生，这件作品确实让我想起了您跟我说过的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 025]
[页 -]

[第 025 页]

[ə'baʊt] ['nuːtnz] [lɔːz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['veri] ['hæpi]
about Newton's Laws of Motion , and I look forward to being very happy
关于 牛顿 法律 的 运动 , 和 我 看 向前 到 存在 非常 快乐的
[ænd; ənd] ['laɪvli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
and lively to - morrow morning .
和 热闹 到 - 明天 早晨 .

关于牛顿运动定律，我期待着明天早上能精神饱满、心情愉悦。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .
I am glad to hear it , Harry .
我 是 高兴的 到 听到 它 , 哈里 .

听到这个消息我很高兴，哈里。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kə'nekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ?
But how do you connect such a result with the Laws of Motion ?
但 如何 做 你 连接 这样的 一个 结果 和 这 法律 的 运动 ?

但是，如何将这样的结果与运动定律联系起来呢?

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɜː(r)] ,
Because , Sir ,
因为 , 先生 ,

因为，先生，

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] " ['fɔːsɪz] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [ri'æktɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl][ænd; ənd]
you told me that " Forces acting and reacting are always equal and
你 讲述 我 那 " 部队 表演 和 反应 是 总是 平等的 和
['kɒntrəri] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
contrary to each other .
相反 到 每个 其他 .

你曾告诉我，“作用力和反作用力总是大小相等、方向相反的。”

" [səʊ] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [naɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] ['feəli] [ɪk'spekt][ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]
" So , Sir , after this night is over , we may fairly expect a most exhilarating
" 所以 , 先生 , 后 这 夜晚 是 超过 , 我们 可能 相当 预计 一个 最多 令人振奋
[ri'ækʃn] .
reaction .
反应 .

“所以，先生，今晚结束后，我们完全可以期待一个非常激动人心的反应。”

['tɒmi] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [freʃ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['hæriz] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]
Tommy was so much struck by this fresh instance of Harry's capacity for
汤米 曾是 所以 很多 击 经过 这 新鲜的 实例 的 哈利的 容量 为了
[ə'dæptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [mait] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,
adapting his learning to whatever circumstances might present themselves ,
适应 他的 学习 到 任何 情况 可能 展示 他们自己 ,

汤米对哈利能够根据各种情况灵活调整学习方式的这一新例子印象深刻。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tu:; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst]
that he determined to learn the science of mechanics on the very first
那 他 决定 到 学习 这 科学 的 机械学 在 这 非常 第一的

[ˌɒpə'tjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

他决心抓住一切机会学习力学。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kən'tɪnjuːd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'renəti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]
The audience continued to listen to the piece with a serenity which nothing
这 观众 持续 到 听 到 这 片 和 一个 宁静 哪个 没有什么

[kʊd; kəd] [dɪ'stɜːb] ,
could disturb ,
可以 打扰 ,

观众们继续平静地聆听着乐曲，没有任何事情能够打扰到他们。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tuːl] , [huː] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [sʌtʃ]
except the occasional appearance of Mr . Toole , who gave utterance to such
除了 这 偶然 外貌 的 先生 . 图尔 , WHO 给予 发声 到 这样的

[kweɪnt] ['drəuləri] ,
quaint drolleries ,
古雅 滑稽剧 ,

除了偶尔露面的图尔先生，他会说出一些古怪的笑话之外，

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [æz; əz] [sent] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ʃɔːt] ['spæzəmz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
of his own introduction , as sent the people into short spasms of laughter ,
的 他的 自己的 介绍 , 作为 发送 这 人们 进入 短的 痉挛 的 笑声 ,

他自我介绍时，引得人们一阵阵短促的笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] [məʊst] ['hɑːtɪli] [dʒɔɪnd] ,
in which Master Tommy most heartily joined ,
在 哪个 掌握 汤米 最多 衷心地 加入 ,

汤米少爷也欣然加入。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [ə'plɔːdɪd] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
while Mr . Barlow applauded as loudly as the rest of the company .
尽管 先生 . 巴洛 鼓掌 作为 高声 作为 这 休息 的 这 公司 .

巴洛先生和公司里的其他人一样，热烈鼓掌。

[bʌt; bət] ['hæri] , [huːz] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['plaɪəb(ə)l] ,
But Harry , whose temper was not quite so pliable ,
但 哈里 , 谁 脾气 曾是 不是 相当 所以 柔韧的 ,

但哈利的脾气却没那么好使，

[kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
could not conceal the weariness that was gradually creeping over him .
可以 不是 隐藏 这 疲劳 那 曾是 逐步地 爬行 超过 他 .

他掩饰不住逐渐袭来的疲惫感。

[hi:; hi] [geip] , [hi:; hi] [jɔːn] , [hi:; hi] [stretʃt] , [hi:; hi] ['iːv(ə)n] [pɪntʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tu:; tə]
He gaped , he yawned , he stretched , he even pinched himself in order to
他 张开的 , 他 打哈欠 , 他 拉伸 , 他 甚至 捏 他自己 在 命令 到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'laɪv] ,
keep his attention alive ,
保持 他的 注意力 活 ,

他目瞪口呆，打了个哈欠，伸了个懒腰，甚至掐了自己一下，以保持注意力集中。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [twaɪs] ;
He managed to rouse himself twice ;
他 管理 到 唤醒 他自己 两次 ;

他设法两次起身；

[wʌns] [wen] ['mɪstə(r)] . [tuːl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [vɜːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ([weə(r)] ,
once when Mr . Toole was singing an additional verse to his song (where ,
一次 什么时候 先生 . 图尔 曾是 歌唱 一个 额外的 诗 到 他的 歌曲 (在哪里 ,

有一次，当图尔先生在他的歌里加唱一段歌词时（其中，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] , [kən'sɪstɪŋ] - [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['nɔɪzɪz] , [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [sliːp]) ,
indeed , the accompaniment , consisting - of railway noises , would not let him sleep) ,
的确 , 这 伴奏 , 由 - 的 铁路 噪音 , 会 不是 让 他 睡觉) ,

事实上，伴随而来的火车噪音让他无法入睡）。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ˌmædəmwə'zel] ['kleəri] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] ['melədi] .
and once when Mademoiselle Clary was exercising her skill in a rather pretty melody .
和 一次 什么时候 小姐 克莱丽 曾是 锻炼 她 技能 在 一个 相当 漂亮的 旋律 .

还有一次，克拉丽小姐正在练习演奏一首非常优美的旋律。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [nɑː'kɒtɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] , [kən'spaiɔ] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpiət] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,
But at length the narcotic influence of the dialogue , conspiring with the opiate charms of the music ,
但 在 长度 这 麻醉剂 影响 的 这 对话 , 阴谋 和 这 阿片类药物 魅力 的 这 音乐 ,

但最终，对话的麻醉作用，与音乐的迷幻魅力共同作用，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn'sensəbli] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stɔːl] , [fɑːst] [ə'sliːp] .
he could resist no longer , but insensibly fell back upon his stall , fast asleep .
他 可以 抵抗 不 更长 , 但 无意识地 跌倒 后退 之上 他的 摊位 , 快速地 睡着了 .

他再也无法抵抗，无意识地倒回马厩，沉沉睡去。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [ri'mɑːk] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [huː] ['streɪtˌweɪ] [kən'siːvd] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['hæriz] ['briːdɪŋ] ,
This was soon remarked by his neighbours , who straightway conceived an unfavourable opinion of Harry's breeding ,
这 曾是 很快 评论 经过 他的 邻居 , WHO 立刻 构思 一个 不利 观点 的 哈利的 选育 ,

他的邻居们很快注意到了这一点，并立即对哈利的出身产生了不好的看法。

[waɪl] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['plæsɪd] [rɪ'pəʊz] ,
while he , in the meantime , enjoyed the most placid repose ,
尽管 他 , 在 这 与此同时 , 享受 这 最多 平静 休息 ,

与此同时，他却享受着无比平静的休憩。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['enviəs] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
undisturbed by either the envious remarks of some among the audience ,
未受干扰 经过 任何一个 这 羡慕 评论 的 一些 之中 这 观众 ,

他丝毫不受观众席上某些人嫉妒言论的影响，

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [nʌdʒɪŋz] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ['tɒmi] ; [ænd; ənd] ,
or by the nudgings administered to his elbow by his friend Tommy ; and ,
或者 经过 这 轻推 管理 到 他的 弯头 经过 他的 朋友 汤米 ; 和 ,

或者他的朋友汤米轻轻推他的胳膊肘；以及，

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]
indeed , his slumber was not entirely dissipated until the performance was
的确 , 他的 睡眠 曾是 不是 完全 消散 直到 这 表现 曾是
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

事实上，直到演出结束，他才完全从睡梦中醒来。

['hæri] ([ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz]) .
Harry (on their return to their Lodgings) .
哈里 (在 他们的 返回 到 他们的 住宿) .

哈利（在他们返回住处时）。

[jɔː(r); jə(r)][rɪ'mɑːrks] , ['tɒmi] , [tuː; tə] - [naɪt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]
Your remarks , Tommy , to - night remind me of the story of Polemo
你的 评论 , 汤米 , 到 - 夜晚 提醒 我 的 这 故事 的 波勒莫
[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['haɪləndə(r)] .
and the Continuous Highlander .
和 这 连续的 高地人 .

汤米，你今晚的发言让我想起了波列莫和不间断的高地人的故事。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [hɪə(r)] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
Mr . Barlow here made some excuse for retiring to his room ;
先生 . 巴洛 这里 制成 一些 原谅 为了 退休 到 他的 房间 ;

巴洛先生找了个借口回房间休息了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ,
and as Harry was on the point of commencing the story ,
和 作为 哈里 曾是 在 这 观点 的 开始 这 故事 ,

正当哈利准备开始讲述这个故事时，

['tɒmi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ]
Tommy asked him to await his return , as he was only going to fetch
汤米 问 他 到 等待 他的 返回 , 作为 他 曾是 仅有的 去 到 拿来
[hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z] ,
his slippers ,
他的 拖鞋 ,

汤米让他等自己回来，因为他只是去拿拖鞋。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ['nærətɪv] .
in order to sit and listen more comfortably to his friend's narrative .
在 命令 到 坐 和 听 更多的 舒适地 到 他的 朋友们 叙述 .

为了能更舒服地坐着听朋友讲述故事。

['hæri] [kən'sent] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] ,
Harry consented to wait for him , but , at the end of two hours ,
哈里 同意 到 等待 为了 他 , 但 , 在 这 结尾 的 二 小时 ,

哈利同意等他，但两个小时后，

[æz; əz] ['tɒmi] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi][rɪ'taɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] [fel] [ə'sliːp]
as Tommy did not return , he retired to his own room , and soon fell asleep
作为 汤米 做过 不是 返回 , 他 退休 到 他的 自己的 房间 , 和 很快 跌倒 睡着了
.
.
.

由于汤米没有回来，他便回到自己的房间，很快就睡着了。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɑː(r)][ɪn] ['mɜːθə] .
THE FOURTH R IN MERTHYR .
这 第四 拉 在 梅瑟蒂德菲尔 .

梅瑟蒂德菲尔的第四个R。

[ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['aʊə(r)] ['ɔːθədɒks] [kən'temp(ə)rəri] , [ðə; ði]
In an article which appeared the other day our orthodox contemporary , the
在 一个 文章 哪个 出现 这 其他 天 我们的 正统 当代的 , 这
['westən] [meɪl] ,
Western Mail ,
西 邮件 ,

前几天，我们正统的同代报纸《西部邮报》刊登了一篇文章，

['krɪtɪsaɪz] ['sɜːt(ə)n] [leɪt] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːθə] [skuːl] [bɔːd] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
criticised certain late proceedings of the Merthyr School Board relative to the
受到批评 肯定 晚的 诉讼程序 的 这 梅瑟蒂德菲尔 学校 木板 相对的 到 这
[fɔːθ] [ɑː(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Fourth R difficulty in Education .
第四 拉 困难 在 教育 .

批评了梅瑟蒂德菲尔学校董事会在教育中第四个R（读、算、学）难题方面采取的某些后期措施。

[ðəʊz] [prə'siːdɪŋz] , [sez] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['dʒɜːn(ə)l] ,
Those proceedings , says that respectable journal ,
那些 诉讼程序 , 说道 那 可敬 杂志 ,

那份权威期刊称，这些诉讼程序

" [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] ['luːdɪkrəs] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði]
" were saved from being utterly ludicrous only by the gravity of the
" 是 已保存 从 存在 完全地 荒谬 仅有的 经过 这 重力 的 这
['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
subjects which were under discussion .
主题 哪个 是 在下面 讨论 .

“幸亏所讨论的主题严肃，才避免了沦为彻头彻尾的荒谬之事。”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" But for that consideration ,
" 但 为了 那 考虑 ,

但考虑到这一点，

[ðə; ði] ['westən] [meɪl][ɪz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [fʌn] " [tuː; tə] [wɒtʃ]
the Western Mail is of opinion that it would have been good fun " to watch
这 西 邮件 是 的 观点 那 它 会 有 到过 好的 乐趣 " 到 手表
[ðə; ði] ['efəts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [məʊst] [dɪ'luːsɪv] [ɒv; əv][ɔːl]
the efforts that were being made to realise that most delusive of all
这 努力 那 是 存在 制成 到 意识到 那 最多 虚幻的 的 全部
[ˌθɪə'retɪk(ə)l] [aɪ'dɪəz] — [ˌʌnsek'teəriən][æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['sekjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
theoretical ideas — unsectarian as opposed to secular education .
理论 想法 — 非宗派主义者 作为 反对 到 世俗 教育 .

《西部邮报》认为，“观看人们为实现所有理论中最虚幻的一个——非宗派教育（而非世俗教育）——所做的努力，将会是一件很有趣的事情。”

" [pə'hæps] [məʊst] [p'ɜːsənz] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went]
" Perhaps most persons will think that those efforts were , as far as they went
" 也许 最多 人 将要 思考 那 那些 努力 是 , 作为 远的 作为 他们 去
,
,
,

“或许大多数人会认为，就其所能达到的程度而言，

[nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] , ['siːɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['beərɪŋ] [ɒn] [θi'ɒlədʒi] ,
not altogether unsuccessful , seeing that , after some discussion bearing on theology ,
不是 共 不成功 , 看到 那 , 后 一些 讨论 轴承 在 神学 ,
[ðə; ði] [bɔːd] [kən'kluːdɪd] ,
the Board concluded ,
这 木板 结束 ,

并非完全没有成功，因为经过一些与神学相关的讨论后，董事会得出结论：

[ɒn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['membəz] — [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
on the motion of one of its principal Members — a lady interested in the
在 这 运动 的 一 的 它是 主要的 成员 — 一个 女士 感兴趣的 在 这
['welfeə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spiːʃiːz] ,
welfare of her species ,
福利 的 她 物种 ,

应其一位主要成员——一位关心人类福祉的女士——的提议，

['mɪsɪz] . ['krɔːʃeɪ] [ɒv; əv] - — [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , ['pʌblɪk] [ɔː(r)] ['praɪvət] ,
Mrs . Crawshay of Cyfartha — that the sole form of devotion , public or private ,
太太 . 克劳谢 的 - — 那 这 唯一 形式 的 虔诚 , 民众 或者 私人的 ,

赛法萨的克劳谢夫人——那是唯一形式的奉献，无论是公开的还是私下的，

[dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
dictated by the Founder of Christianity ,
口述 经过 这 创始人 的 基督教 ,

由基督教创始人所指示的，

" [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][səʊl] [fɔːm] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [dɪ'vəʊʃn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] .
" should be the sole form of public devotion employed in the schools .
" 应该 是 这 唯一 形式 的 民众 虔诚 受雇 在 这 学校 .

“应该是学校里唯一采用的公共宗教活动形式。”

" [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['grɪfɪθs] , [ðə; ði]['rektə(r)] ,
" The Rev . John Griffiths , the Rector ,
" 这 牧师 . 约翰 格里菲斯 , 这 校长 ,

“约翰·格里菲斯牧师，教区长，

" ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" intimated that he would be quite contented with the proposed limitation of the
" 暗示 那 他 会 是 相当 满足 和 这 建议的 局限性 的 这
[fɔːm] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
form of prayer ,
形式 的 祷告 ,

“暗示他对于所提议的祈祷形式的限制感到非常满意，

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][dɒk'sɒlədʒi][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] , ['rekəgnaɪz] " [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'teəriən]
provided that a doxology were added , recognising " a doctrine which Unitarians
假如 那 一个 颂歌 是 额外 , 识别 " 一个 教义 哪个 一神论者
[duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] .
do not recognise .
做 不是 认出 .

前提是加上颂赞词，承认“一个唯一神教徒不承认的教义”。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
The suggestion certainly was creditable to a clergyman of the Church of
这 建议 当然 曾是 可信赖的 到 一个 牧师 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .
England who keeps a conscience .
英格兰 WHO 保持 一个 良心 .

对于一位有良知的英国国教牧师来说，这个建议无疑是值得称赞的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'feʃən(ə)l] ;
It was professional ;
它 曾是 专业的 ;

很专业；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒk'sɒlədʒi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['speʃ(ə)l] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɑː(r)][ɒn] [wɪtʃ]
but the doxology is one of those special matters in the Fourth R on which
但 这 颂歌 是 一 的 那些 特别的 事情 在 这 第四 拉 在 哪个
[prə'fesər] ,
professors ,
教授们 ,

但颂赞词是第四个R中教授们特别关注的事项之一,

[ænd; ənd]['dɑːktərz] [tuː] , ['dɪfə(r)] .
and doctors too , differ .
和 医生 也 , 不同 .

医生们的看法也各不相同。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][wʌn] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
The orthodoxology of one denomination is the heterodoxology of another .
这 - 的 一 面值 是 这 - 的 其他 .

一个教派的正统教义在另一个教派中可能是异端教义。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] ['kɒmən] [juːz][æz; əz][ðə; ði] ['prəʊlɒg] [tuː; tə]['pʌblɪk]
There are forms of public devotion in common use as the prologue to public
那里 是 表格 的 民众 虔诚 在 常见的 使用 作为 这 序幕 到 民众
['dinəz] .
dinners .
晚餐 .

公开祈祷的形式在公开晚宴前很常见。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['prez(ə)nt][kæn; kən][dʒɔɪn] ,
They are invocations in which all present can join ,
他们 是 调用 在 哪个 全部 展示 能 加入 ,

这些祈祷词是所有在场者都可以参与的。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [ɑː(r)] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [bɪ'liːf]
whatever their belief may be as to the Fourth R — if they have any belief
任何 他们的 信仰 可能 是 作为 到 这 第四 拉 — 如果 他们 有 任何 信仰
[æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] ,
at all — and if they have none ,
在 全部 — 和 如果 他们 有 没有任何 ,

无论他们对第四个R有何信仰——如果他们有任何信仰的话——如果他们没有信仰,

[wɒt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə] [prə'pəʊz]
It would be conscientious of a Church of England Clergyman to propose
它 会 是 尽责的 的 一个 教会 的 英格兰 牧师 到 提出
[ðə; ði] [ˌsʊpərə'dɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒk'sɒlədʒi][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪs] ;
the superaddition of a Doxology to a Grace ;
这 超加法 的 一个 颂歌 到 一个 优雅 ;

一位英国国教牧师若提议在祷告词中加入颂荣词，便是合乎情理的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][waɪz] ?
but would it be wise ?
但 会 它 是 明智的 ?

但这样做明智吗?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ˈprɒbəbli] [set][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [mɪkst] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [ˈkwɒrəlɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
Would it not probably set a company of mixed denominations quarrelling over
会 它 不是 大概 放 一个 公司 的 混合 面额 争吵 超过
[ðeə(r)] [suːp] ?
their soup ?
他们的 汤 ?

这难道不会引发不同教派人士为了一个汤而争吵吗?

[ɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] ,
In relation to food for the mind ,
在 关系 到 食物 为了 这 头脑 ,

关于滋养心灵的食物,

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔːʃeɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɑː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [əˈnæləgəs] [tuː; tə] [ðæt]
Mrs . Crawshay proposed to deal with the Fourth R in a way analogous to that
太太 . 克劳谢 建议的 到 交易 和 这 第四 拉 在 一个 方式 类似的 到 那
[wɪtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [məʊst] [kənˈviːniənt] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]
which experience has proved the most convenient method of adjoining it to
哪个 经验 有 已证实 这 最多 方便的 方法 的 相邻的 它 到
[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .
food for the body .
食物 为了 这 身体 .

克劳谢夫人提议以类似于经验证明最方便的方法将第四个 R 与食物结合起来的方式来处理它。

[ˌhɪərˈɪn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈæktɪd] [ɒn] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] , [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [ˈraɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
Herein she has acted on principles which many persons , besides a writer in the
在此处 她 有 行动 在 原则 哪个 许多 人 , 除了 一个 作家 在 这
[ˈwestən] [meɪl] ,
Western Mail ,
西 邮件 ,

在此,她所遵循的原则,除了《西部邮报》的一位作家之外,还有许多人也认同。

[meɪ] [kɔːl] " [ɪˈlɒdʒɪkl] [ænd; ənd] [ʌnˈseɪf] , " [bʌt; bət] [nəʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [mæn] , [ɔː(r)] [ˈwʊmən] [ˈaɪðə(r)] ,
may call " illogical and unsafe , " but no thinking man , or woman either ,
可能 称呼 " 不合逻辑 和 不安全 , " 但 不 思维 男人 , 或者 女士 任何一个 ,

或许有人会说这是“不合逻辑且不安全的”,但任何一个有思考能力的人,无论男女,都不会这么认为。

[wʊd] [kɔːl] [ðəʊz] [pˈɜːsənz] [fəˈlɑːsəfərz] .
would call those persons philosophers .
会 称呼 那些 人 哲学家 .

我会称这些人是哲学家。

[ɪf] [ˈevri] [skuːl] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˈledʒɪsleɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɑː(r)] [ˈsɪmpli] [ɒn] [ðə; ði]
If every School Board were to legislate as to the Fourth R simply on the
如果 每一个 学校 木板 是 到 立法 作为 到 这 第四 拉 简单地 在 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [dʒʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd]
principle of teaching just so much of it as children can be expected
原则 的 教学 只是 所以 很多 的 它 作为 孩子们 能 是 预期的
[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,
to understand ,
到 理解 ,

如果每个学校董事会都仅仅按照教授儿童能够理解的内容为原则,就对第四项基本读写能力(读、写、算)进行立法,

[wʊd] [nɒt] [ðeə(r)] [ˈpræktɪkl] [əˈreɪndʒmənt] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt]
would not their practical arrangement be of necessity about the same as that
会 不是 他们的 实际的 安排 是 的 必要性 关于 这 相同的 作为 那
[ˌrekəˈmendɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔːʃeɪ] ?
recommended by Mrs . Crawshay ?
受到推崇的 经过 太太 . 克劳谢 ?

他们的实际安排难道不必然与克劳谢夫人建议的安排大致相同吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] !
SUCH A BOOK !
这样的 一个 书 !

这样一本书!

[ig] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][bɪg]['iːvəlz] , [sez] [sʌm; səm][əʊld] [griːk] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [taɪp] [hɪə(r)]
ig books are big evils , says some old Greek , not of the vigorous type here
ig 图书 是 大的 罪恶 , 说道 一些 老的 希腊语 , 不是 的 这 蓬勃 类型 这里
[di'pikt] .
depicted .
描绘 .

一些古希腊人说，网络书籍是巨大的罪恶，但并非这里所描述的那种充满活力的罪恶。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['seldəm] [ə'griːz] [wɪð] ['enibɒdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [,disə'griː] [wɪð] [ðə; ði]
Mr . Punch seldom agrees with anybody , and he distinctly disagrees with the
先生 . 冲床 很少 同意 和 任何人 , 和 他 明显地 不同意 和 这
['eɪnʃənt] [ɪn] ['kwestʃən] .
Ancient in question .
古老的 在 问题 .

潘趣先生很少与人意见一致，而且他显然不同意这位古代人的观点。

[wʌn] [bɪg] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] , [ɪz] ['kɛliz] [pəʊst] -
One big book , for instance , which is no evil , but a good , is Kelly's Post -
一 大的 书 , 为了 实例 , 哪个 是 不 邪恶的 , 但 一个 好的 , 是 凯利的 邮政 -
['ɒfɪs] [də'rektəri] ,
Office Directory ,
办公室 目录 ,

例如，有一本篇幅很长的书，它并非坏事，反而是一件好事，那就是凯利的邮政局名录。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['feɪvəd] ,
with which he has been favoured ,
和 哪个 他 有 到过 受青睐 ,

他所受到的恩惠，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [pə'ruːzɪŋ] [wɪð] [ə'vɪdəti]['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .
and which he has been perusing with avidity ever since it arrived .
和 哪个 他 有 到过 仔细阅读 和 热情 曾经 自从 它 到达的 .

自从收到这本书以来，他就一直如饥似渴地阅读着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] ['sɜːvənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]
It was remarked to a clownish servant , who was eating away at a
它 曾是 评论 到 一个 小丑 仆人 , WHO 曾是 吃 离开 在 一个
[vɑːst] ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] ,
vast Cheshire cheese ,
广阔的 柴郡 奶酪 ,

有人对一个正在狼吞虎咽地吃着一大块柴郡奶酪的滑稽仆人说了这句话。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,
that he was a long time at supper ,
那 他 曾是 一个 长的 时间 在 晚餐 ,

他晚饭吃得很久，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃiːz] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz][wɒz; wəz][nɒt] [gɒt]
and his triumphant answer was that a cheese of that size was not got
和 他的 凯 回答 曾是 那 一个 奶酪 的 那 尺寸 曾是 不是 得到
[θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
through in a hurry .
通过 在 一个 匆忙 .

他得意洋洋地回答说，这么大的一块奶酪可不是那么容易吃完的。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['klaʊnɪʃnəs] , [ɪz] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
The remark , but not the clownishness , is adopted by Mr . Punch in regard to
这 评论 , 但 不是 这 小丑般的滑稽 , 是 已采用 经过 先生 . 冲床 在 看待 到
[ðə; ði] ['kelɪ] [bʊk] .
the Kelly Book .
这 凯莉 书 .

潘趣先生在谈到凯利书时，采纳了这一评论，但并没有采纳其中的滑稽风格。

[hiː; hi] [hæz; həz] , [æz; əz] [jet] , [riːd] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɜːst] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪdʒɪz] [ɔː(r)] [səʊ] ,
He has , as yet , read only the first thousand pages or so ,
他 有 , 作为 然而 , 读 仅有的 这 第一的 千 页面 或者 所以 ,

他目前只读了前一千页左右。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .
but he intends to complete his labour .
但 他 意图 到 完全的 他的 劳动 .

但他打算完成他的工作。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv] ['evribɒdi] , [ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)] [ðə; ði]
The volume contains the name and address of everybody , in London or the
这 体积 包含 这 姓名 和 地址 的 大家 , 在 伦敦 或者 这
['sʌbɜːrb] ,
suburbs ,
郊区 ,

该卷册收录了伦敦及其郊区所有人的姓名和地址。

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ['enibɒdi] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [wɒnt] .
whose name and address anybody can possibly want .
谁 姓名 和 地址 任何人 能 可能 想 .

任何人都有可能想知道他的姓名和地址。

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [grænd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] [ɪz] ,
Mr . Punch's own grand and brilliant idea is ,
先生 . 拳击的 自己的 盛大 和 杰出的 主意 是 ,

潘趣先生自己伟大而绝妙的想法是：

[tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['kelɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [beɪl] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔrɛri] .
to do with Kelly something like what Bayle did for Moreri .
到 做 和 凯莉 某物 喜欢 什么 贝勒 做过 为了 莫雷里 .

让凯利做点类似贝勒为莫雷里做的事。

[hiː; hi] ['mediteit] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['kelɪ] [wɪð] [vɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He meditates issuing a Kelly with vast notes of his own ,
他 冥想 发行 一个 凯莉 和 广阔的 笔记 的 他的 自己的 ,

他沉思着，准备发行一张带有大量自己独特音符的凯利专辑。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['evribɒdi]
in which he proposes to give a biography and anecdotes of everybody
在 哪个 他 提议 到 给 一个 传 和 轶事 的 大家
['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
mentioned in the original book .
提及 在 这 原来的 书 .

他计划为原书中提到的每个人撰写传记和轶事。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] , [ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
As there will be several thousand volumes , the work must be published by
作为 那里 将要 是 一些 千 卷 , 这 工作 必须 是 已发布 经过
[səb'skrɪpʃnz] ,
subscriptions ,
订阅 ,

由于总卷数达数千卷，这部作品必须通过订阅方式出版。

[wɪtʃ] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['kelɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kænvəs] [ænd; ənd] [kə'lekt] [fɔː(r); fə(r)]
which perhaps Mr . Kelly will be good enough to canvass and collect for
哪个 也许 先生 . 凯莉 将要 是 好的 足够的 到 帆布 和 收集 为了

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

或许凯利先生会很乐意为潘奇先生四处奔走，筹集善款。

[ðə; ði] ['kelɪ] - [pʌntʃ] [baɪ'ɒgrəfi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['wɜːði] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv]
The Kelly - Punch Biography will be a production worthy the gigantic genius of
这 凯莉 - 冲床 传 将要 是 一个 生产 值得 这 巨大 天才 的

[ðə; ði] [eɪdʒ] ,
the age ,
这 年龄 ,

《凯利-庞奇传记》将是一部配得上这位时代巨匠的制作。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [əd'mit] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə,læbərə't\\:(r)] [hæz; həz] ['ædmərəbli] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːt]
and Mr . Punch admits that his collaborateur has admirably done his part
和 先生 . 冲床 承认 那 他的 合作者 有 令人钦佩地 完毕 他的 部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] .
of the work .
的 这 工作 .

潘奇先生承认，他的合作者出色地完成了他的那部分工作。

[hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd] ['herətɪks] .
HISTORIANS AND HERETICS .
历史学家 和 异端 .

历史学家与异端分子。

[baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [ɪn,fælə'bɪləti] ['dɒgmə] [ɒn] [ðəʊz] [,ɪnkən'sɪstənt] ['piːp(ə)l] , [huː] ,
By attempting to enforce the Infallibility Dogma on those inconsistent people , who ,
经过 尝试 到 执行 这 绝对正确 教条 在 那些 不一致 人们 , WHO ,

['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [əʊld] ['kæθəlɪks] ,
calling themselves Old Catholics ,
呼叫 他们自己 老的 天主教徒 ,

通过试图将天主教教条无误论强加于那些自称老天主教徒、但前后矛盾的人身上，

[hæv; həv] [si'si:d] [frɒm; frəm] ['pəʊpəri] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,
have seceded from Popery in exercising their private judgment , and refusing ,
有 脱离 从 天主教 在 锻炼 他们的 私人的 判断 , 和 拒绝 ,

[ðəʊ] ['ɔːdəd] [baɪ] [æn; ən] ['kaʊns(ə)l] ,
though ordered by an Œcumenical Council ,
尽管 订购 经过 一个 普世的 理事会 ,

他们通过行使个人判断脱离了天主教，并且拒绝服从大公会议的命令。

[tuː; tə] [iːt] [dɜːt] , [ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] [ə'biːdiəns] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪkɪŋ]
to eat dirt , the Archbishops of the Roman Obedience appear to be waking
到 吃 污垢 , 这 大主教们 的 这 罗马 服从 出现 到 是 醒来

[sneɪks] .
snakes .
蛇 .

罗马服从派的大主教们简直是在唤醒毒蛇，他们甘愿吃土。

[ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [sed] : —
The Pall Mall Gazette a few days since , said : —
这 帕尔 购物中心 公报 一个 很少 天 自从 , 说 : —

几天前，《帕尔马尔公报》报道说：——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn]['aʊə(r)]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['jestədeɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]
" It was announced in our latest edition yesterday , that the Archbishop of
" 它 曾是 宣布 在 我们的 最新的 版 昨天 , 那 这 大主教 的

['mjuːnɪk] [hæz; həz] [ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit] [prə'fesə(r)] - .
Munich has excommunicated Professor Froschhammer .
慕尼黑 有 被逐出教会 教授 - .

"昨天我们最新一期的报纸上宣布，慕尼黑大主教已将弗罗施哈默教授逐出教会。"

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪnf'ɔːmz] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt]
To - day a German correspondent informs us that the Professor has published
到 - 天 一个 德语 通讯员 通知 我们 那 这 教授 有 已发布

[æn; ən] ['eseɪ] ,
an essay ,
一个 散文 ,

今天一位德国通讯员告诉我们，这位教授发表了一篇文章，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['klɜːdʒi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit] [fɔː(r); fə(r)]
in which he proves that the Catholic Clergy are all excommunicated for
在 哪个 他 证明 那 这 天主教 牧师 是 全部 被逐出教会 为了

[ə'dɒpt] [ðə; ði] [kə'pɜːnɪkən] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒn] ['mʌni] .
adopting the Copernican system and taking interest on money .
收养 这 哥白尼 系统 和 采取 兴趣 在 钱 .

他证明，所有天主教神职人员都因采用哥白尼体系和收取利息而被逐出教会。

" [prə'fesər] - [ænd; ənd] - , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [sneɪks] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]
" Professors Froschhammer and Döllinger , however , are snakes in a more
" 教授们 - 和 - , 然而 , 是 蛇 在 一个 更多的

['sɪəriəs] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kəubrəz] ,
serious sense than the ordinary cobras ,
严肃的 感觉 比 这 普通的 眼镜蛇 ,

"然而，弗罗施哈默教授和多林格教授却是比普通眼镜蛇更严重的毒蛇。"

['ræt(ə)l] - [sneɪks] , ['kɒpəhed] , [ænd; ənd]['vaɪpəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
rattle - snakes , copperheads , and vipers in general which the Fathers of the
嘎嘎作响 - 蛇 , 铜头蛇 , 和 蝰蛇 在 一般的 哪个 这 父亲们 的 这

['lætərən]['kaʊns(ə)l] [wʊd] [miːn] [baɪ] [sneɪks] ,
Lateran Council would mean by snakes ,
拉特兰 理事会 会 意思是 经过 蛇 ,

响尾蛇、铜头蝮蛇以及拉特兰公会议教父们所说的蛇类，泛指这些蛇类。

[æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['herətɪks] .
as a name for heretics .
作为 一个 姓名 为了 异端 .

作为异端的代名词。

[ˌhɪðə'tuː] ['herətɪks] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['haɪərɑːki] [æz; əz]['vaɪpəz]
Hitherto heretics have been regarded by the Roman Catholic hierarchy as vipers
迄今为止 异端 有 到过 认为 经过 这 罗马 天主教 等级制度 作为 蝰蛇

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

此前，罗马天主教教会一直将异端视为毒蛇，

[ɪn] [ɪm'pjuːnɪŋ] [ɔː'θɒrəti] , [baɪt] [ə; eɪ] [faɪl] .
in impugning Authority , bite a file .
在 质疑 权威 , 咬 一个 文件 .

质疑权威时，要咬锉刀。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] [prə'fesər] [ə'piːl] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'genst] [ðə; ði] [pəʊp] .
The above - named Professors appeal to History against the Pope .
这 多于 - 命名 教授们 上诉 到 历史 反对 这 教皇 .

上述教授援引历史来反对教皇。

['dɑːktər; draɪv] . ['mænɪŋ] [meɪ] [dɪ'kleə(r)] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːz(ə)n] .

Dr . Manning may declare this appeal to be treason .

博士 . 曼宁 可能 宣布 这 上诉 到 是 叛国罪 .

曼宁博士可能会宣布这项上诉是叛国罪。

[hiː; hi] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['triːz(ə)n] .

He might add that it is undeniable treason .

他 可能 添加 那 它 是 无可否认 叛国罪 .

他或许还会补充说，这是无可辩驳的叛国罪。

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [laɪz] [ɪn] ['feɪljə(r)] .

The reproach of treason lies in failure .

这 责备 的 叛国罪 谎言 在 失败 .

叛国罪的罪过在于失败。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔspə] [nʌn] [deə(r)] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['triːz(ə)n] .

" But when it prospers none dare call it treason .

" 但 什么时候 它 繁荣 没有任何 敢 称呼 它 叛国罪 .

“但当它成功时，没有人敢称之为叛国。”

" [sʌtʃ] [sneɪks] [æz; əz] [prə'fesə(r)] - [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] - [baɪt] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['vʌlnərəbl] [ðæn; ðən] [faɪlz] .

" Such snakes as Professor Döllinger and Professor Froschhammer bite things more vulnerable than files .

" 这样的 蛇 作为 教授 - 和 教授 - 咬 事物 更多的 易受伤害的 比 文件 .

“像德林格教授和弗罗施哈默教授这样的蛇蝎之人，只会攻击比文件更脆弱的东西。”

[ðeɪ] [baɪt] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] , [θruː] ['skɑːlət] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['sætɪn] [krɒs] - [im'brɔidəd] ['slɪpə(r)z] .

They bite legs and feet , through scarlet stockings , and white satin cross - embroidered slippers .

他们 咬 腿 和 脚 , 通过 猩红 长筒袜 , 和 白色的 缎 叉 - 绣花 拖鞋 .

它们会咬人的腿和脚，即使隔着猩红色的长袜和白色缎面十字绣拖鞋也不放过。

[ə; eɪ] [kriːd] [mis'kɔːl] .

A Creed Miscalled .

一个 信条 误称 .

误称的信条。

[ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [fʊlks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn'vestəˌgetər] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] ,

The researches of Mr . Ffoulkes and other learned investigators appear to have proved that the creed of St . Athanasius ,

这 研究 的 先生 . 福克斯 和 其他 学习 调查人员 出现 到 有 已证实 那 这 信条 的 英石 . 阿塔纳修斯 ,

福克斯先生和其他博学研究者的研究似乎已经证明，圣亚他那修的信条是……

[səʊ] - [kɔːld] , [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pəʊzd] [ʌn'tɪl] ['eɪdʒɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] .

so - called , was not composed until ages after the decease of that personage .

所以 - 称为 , 曾是 不是 由 直到 年龄 后 这 死亡 的 那 人士 .

所谓的作品，是在那位人物去世多年后才创作的。

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'djuːli] [ɪn'taɪtld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

If so , it was unduly entitled with his name .

如果 所以 , 它 曾是 过度 标题 和 他的 姓名 .

如果真是如此，那它就不应该以他的名字命名。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'pɒpjələ(r)] ['klɔːzɪz] [ɪn] [ˌæθə'neɪʃəs] [hɪz; ɪz]
Considering the purport of certain generally unpopular clauses in Athanasius his
考虑 这 旨趣 的 肯定 一般来说 不受欢迎的 条款 在 阿塔纳修斯 他的
[kriːd] , [wʌn] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ,
Creed , one conceives that it might ,
信条 , 一 构思 那 它 可能 ,

考虑到阿塔纳修斯《信经》中某些普遍不受欢迎的条款的含义，人们可能会认为，

[pə'hæps] , [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriətli] [staɪld] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ə'næθəmə] - [mə'ræn] - [ˌæθə'neɪʃəs] .
perhaps , be more appropriately styled the Creed of Anathema - maran - athanasius .
也许 , 是 更多的 适当 风格 这 信条 的 诅咒 - 马兰 - 阿塔纳修斯 .

或许更恰当的称呼应该是《Anathema-maran-athanasius 信条》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 026]
[页 -]

[第 026 页]

" [tʃiːk] !
" CHEEK !
" 脸颊 !

“脸颊！

" [kə'mɜːʃ(ə)l] [dʒent] ([tuː; tə] [swel] [huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [hə'vænə]) .
" Commercial Gent (to Swell who was smoking a fragrant Havannah) .
" 商业的 根特 (到 膨胀 WHO 曾是 吸烟 一个 香 哈瓦那) .

“商业绅士（对正在抽着芬芳哈瓦那香烟的斯韦尔说）。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)] ['pʊtɪŋ]
" Would you Oblige me , Sir , by Changing into another Carriage , or putting
" 会 你 必须 我 , 先生 , 经过 变化 进入 其他 运输 , 或者 推杆
[jɔː(r); jə(r)] [sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [prəʊ] ['tem] . ?
your Cigar out pro tem . ?
你的 雪茄 出去 专业 特姆 . ?

“先生，您能否换乘另一辆马车，或者暂时熄灭您的雪茄？”

" [swel] (['nɒnʃələntli]) .
" Swell (nonchalantly) .
" 膨胀 (漫不经心地) .

“膨胀（漫不经心地）。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .
" O , certainly .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

" ([θrəʊz] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)
" (Throws his Cigar out of the Window .)
" (投掷 他的 雪茄 出去 的 这 窗户 .)

（把雪茄扔出窗外。）

[kə'mɜːʃ(ə)l] [dʒent] ([kəm'pleɪsntli] [prə'djuːsɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪəʃəm]) .
Commercial Gent (complacently producing and filling his Meerschaum) .
商业的 根特 (自满地 生产 和 填充 他的 海泡石) .

商业绅士（自满地制作和灌满他的海泡石烟斗）。

" ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,
" Sorry to Trouble you ,
" 对不起 到 麻烦 你 ,

“不好意思打扰您了。”

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][paɪp] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [wiːd] [ə; eɪ][gɔɪn] - ! !
but I never can Enjoy my Pipe when there's a Bad Weed a goin ' ! !
但 我 绝不 能 享受 我的 管道 什么时候 有 一个 坏的 杂草 一个 去 - ! !

但是，如果抽的是劣质大麻，我就没法好好享受我的烟斗了！

" [frɒm; frəm] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə] ['kændi] .
" FROM GALWAY TO CANDY .
" 从 戈尔韦 到 糖果 .

“从戈尔韦到坎迪。”

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['gregəri] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gɔːlweɪ] , [gəʊz] [tuː; tə]
Mr . W . H . Gregory , the accomplished Member for Galway , goes to
先生 . W . H . 格雷戈里 , 这 完成 成员 为了 戈尔韦 , 去 到
[sɪ'lɒn] [æz; əz] ['gʌvənə(r)] .
Ceylon as Governor .
锡兰 作为 州长 .

来自戈尔韦的杰出议员 WH Gregory 先生将出任锡兰总督。

[wiː; wi] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gregəri] [nəʊz] [ə; eɪ]
We firmly believe that the Ædile rejoiceth at this , as Mr . Gregory knows a
我们 牢牢 相信 那 这 艾迪尔 欢欣鼓舞 在 这 , 作为 先生 . 格雷戈里 知道 一个
[diːl] [ə'baʊt] [ɑːt] ,
deal about Art ,
交易 关于 艺术 ,

我们坚信，埃迪尔对此感到欣慰，因为格雷戈里先生对艺术颇有研究。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvθ] [nɒt] [sʌtʃ] [men] .
and the Ædile loveth not such men .
和 这 艾迪尔 爱 不是 这样的 男人 .

而女神艾迪尔并不喜欢这样的男人。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [rɪ'grets] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [braɪt] ['spiːkə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪz][glæd]
Mr . Punch regrets to lose a bright speaker from the House , but is glad
先生 . 冲床 遗憾 到 失去 一个 明亮的 扬声器 从 这 房子 , 但 是 高兴的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] .
of his promotion .
的 他的 晋升 .

潘奇先生对失去一位才华横溢的众议院议长感到惋惜，但对他的晋升感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ,
It will be no more ,
它 将要 是 不 更多的 ,

它将不复存在。

['gregəri] , [rɪ'membə(r)] [ðaɪ] ['swɒʃɪŋ] [bləʊ] .
Gregory , remember thy swashing blow .
格雷戈里 , 记住 你的 挥舞 吹 .

格雷戈里，记住你那惊天动地的一击。

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɛmbərz] " [bləʊ] " [wɪl] [biː; bi][hæd; həd] [weə(r)] —
" The Honourable Member's " blow " will be had where —
" 这 尊敬的 成员的 " 吹 " 将要 是 有 在哪里 —

“尊敬的议员将受到‘重击’——

" [ðə; ði]['spaɪsi] ['briːzɪz]
" The spicy breezes
" 这 辛辣的 微风

辛辣的微风

[bləʊ] [sɒft] ['or] - [aɪl] .
Blow soft o'er Ceylon's isle .
吹 柔软的 超过 - 小岛 .

轻轻吹拂锡兰岛。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['sni:zɪz] ,
And no one ever sneezes ,
和 不 一 曾经 打喷嚏 ,

而且从来没有人打喷嚏。

[ɔ:(r)] [fi:lz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][baɪl] .
Or feels a touch of bile .
或者 感觉 一个 触碰 的 胆汁 .

或者感觉有点恶心。

" [sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [grɪ'gɔ:rɪən] [tʃɑ:nt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [kʌm] .
" Such will be the Gregorian Chant for some time to come .
" 这样的 将要 是 这 格里高利 呗 为了 一些 时间 到 来 .

“在未来一段时间内，格里高利圣咏将保持这种风格。”

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:n] ,
A pleasant exile , and a safe return ,
一个 令人愉快的 流亡 , 和 一个 安全的 返回 ,

愉快的流放生活，以及平安归来。

[ɑ:(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [swi:t] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [dɪpɑ:rtɪθ] [fɔ:(r); fə(r)]['kændi] .
are Mr . Punch's sweet wishes to him who departeth for Candy .
是 先生 . 拳击的 甜的 愿望 到 他 WHO 离开 为了 糖果 .

这是潘趣先生对即将前往糖果王国的他的美好祝愿。

[ən] [mə'sjɜ:] [smɪθ] .
UN MONSIEUR SMITH .
联合国 先生 史密斯 .

史密斯先生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
Among the news of the other day appeared the following : —
之中 这 消息 的 这 其他 天 出现 这 下列的 : —

前几天的新闻中出现了以下内容：——

" [tu:] ['frentʃmən] , [wʌn][ɒv; əv] [hu:m] , [haʊ'evə(r)] , [gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [smɪθ] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]
" Two Frenchmen , one of whom , however , gives the name of Smith , are in
" 二 法国人 , 一 的 谁 , 然而 , 给予 这 姓名 的 史密斯 , 是 在
['kʌstədi] ,
custody ,
保管 ,

“两名法国人已被拘留，其中一人自称史密斯。”

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bə:gləri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv][ðə; ði]
charged with the commission of several burglaries in the suburbs of the
带电 和 这 委员会 的 一些 入室盗窃 在 这 郊区 的 这
[mə'trɒpəlɪs] .
Metropolis .
都会 .

被控在大都会郊区犯下多起入室盗窃案。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
" You would have liked to hear one of the Frenchmen give the name of
" 你 会 有 喜欢 到 听到 一 的 这 法国人 给 这 姓名 的
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

“你肯定很想听到哪个法国人说出史密斯的名字。”

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [bɪ'treɪd] [hɪm] .
His tongue , surely , betrayed him .
他的 舌头 , 一定 , 背叛 他 .

他的舌头肯定出卖了他。

[em] . [vɔː'riːən] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
M . Vaurien , or whatever his real name was , of course ,
M . 瓦里安 , 或者 任何 他的 真实的 姓名 曾是 , 的 课程 ,

当然，沃里安先生，或者不管他的真名是什么，

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [smɪθ] , [geɪv] [ðæt] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] .
in attempting to give the name of Smith , gave that of Smeet or Smis .
在 尝试 到 给 这 姓名 的 史密斯 , 给予 那 的 - 或者 中小企业 .

在试图说出史密斯的名字时，却说成了斯米特或斯米斯。

[gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [smɪθ] , [ɪn'diːd] !
Give the name of Smith , indeed !
给 这 姓名 的 史密斯 , 的确 !

说出史密斯的名字！

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [ɒv; əv] ['ʃɪbəleθ] .
A Frenchman might as well try to give the password of Shibboleth .
一个 法国人 可能 作为 出色地 尝试 到 给 这 密码 的 示播列 .

法国人就好比试图说出示卜利勒的密码一样。

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] [ɒn] [wɜːk] .
A WORKING MAN ON WORK .
一个 在职的 男人 在 工作 .

一名正在工作的工人。

[æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] [treɪdz] [sə'saɪətiz] [æt; ət] ['nɒtɪŋəm] , [lɑːst] [wiːk] , [ə; eɪ]
At the National Congress of Trades Societies at Nottingham , last week , a
在 这 国家的 国会 的 交易 社会 在 诺丁汉 , 最后的 星期 , 一个
['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [sed] : —
Mr . Graham said : —
先生 . 格雷厄姆 说 : —

上周在诺丁汉举行的全国工会大会上，格雷厄姆先生说：——

" [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [mæn][tuː; tə] [siːs] [wɜːk]
" In his opinion it was one of the rights of a free man to cease work
" 在 他的 观点 它 曾是 一 的 这 权利 的 一个 自由的 男人 到 停止 工作
[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
when he wished ,
什么时候 他 希望 ,

他认为，自由人有权在自己愿意的时候停止工作。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːznəbl] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kɔːzɪz] .
either for reasonable or even unreasonable causes .
任何一个 为了 合理的 或者 甚至 不合理 原因 .

无论是出于合理原因还是不合理原因。

" [ðɪs] [ɪz][səʊ][ɪg'zæktli]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] , ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l]['məʊmənt]
" This is so exactly Mr . Punch's belief that , wishing at this identical moment
" 这 是 所以 确切地 先生 . 拳击的 信仰 那 , 祝 在 这 完全相同的 片刻
[tuː; tə] [siːs] [wɜːk] ,
to cease work ,
到 停止 工作 ,

“这正是潘奇先生的想法，以至于他此刻也想停止工作，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːznəbl] [ɔː(r)][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [mɔː(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sməʊk]
for the reasonable or unreasonable cause that he feels more inclined to smoke
为了 这 合理的 或者 不合理 原因 那 他 感觉 更多的 倾斜 到 抽烟
,
,
,

出于合理或不合理的理由，他感觉自己更想抽烟。

[hiː; hi] [nɒk] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pendɪŋ] ['eni] ['prɒpə(r)] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .
he knocks off , without appending any proper and moral observations to Mr .
他 敲门声 离开 , 没有 追加 任何 恰当的 和 道德 观察 到 先生 .
['greɪəmz] ['dɪktəm] .
Graham's dictum .
格雷厄姆的 格言 .

他草草结束了发言，没有对格雷厄姆先生的格言补充任何恰当的道德评论。

['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [kiːps] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
Whether Mr . Graham keeps any sort of servant , and if so ,
无论 先生 . 格雷厄姆 保持 任何 种类 的 仆人 , 和 如果 所以 ,

格雷厄姆先生是否雇佣仆人，如果有，

['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)]
whether Mr . Graham recognises the right in question when he wants his beer
无论 先生 . 格雷厄姆 认可 这 正确的 在 问题 什么时候 他 想要 他的 啤酒
[fetʃt] ,
fetched ,
已获取 ,

格雷厄姆先生是否承认他想要人给他拿啤酒时所享有的权利?

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [buːts] [kliːnd] , [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kwɪəri] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪg'zɜːt]
or his boots cleaned , is the only query that Mr . Punch chooses to exert
或者 他的 靴子 已清洗 , 是 这 仅有的 询问 那 先生 . 冲床 选择 到 发挥
[hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] .
himself to put .
他自己 到 放 .

或者说，他的靴子是否擦干净了？这是潘趣先生唯一费心思提出的问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [dɪ'laɪtfəli] [ɪf] [ðɪs] [ruːl]
But he must add that the world would go on delightfully if this rule
但 他 必须 添加 那 这 世界 会 去 在 令人愉悦 如果 这 规则
[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [ə'pɒn] ;
were always acted upon ;
是 总是 行动 之上 ;

但他必须补充说，如果这条规则始终得到执行，世界将会继续美好地运转下去；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [sə'saɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də]
and he is glad that the Trade Societies are enlightened enough to do
和 他 是 高兴的 那 这 贸易 社会 是 开明 足够的 到 做
[ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [mɪ'leniəm] .
their best to bring on a Millennium .
他们的 最好的 到 带来 在 一个 千年 .

他很高兴看到贸易协会足够开明，尽最大努力迎接千禧年的到来。

[sə'dʒestʃən] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ləʊ] .
Suggestion to Mr . Lowe .
建议 到 先生 . 洛 .

给洛先生的建议。

[leɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [tæks] [ɒn] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['telɪŋ] [əʊld] [dʒəʊks] , ['meɪkɪŋ] [əʊld] [pʌnz] .
Lay a heavy tax on all persons telling old jokes , making old puns .
莱 一个 重的 税 在 全部 人 讲述 老的 笑话 , 制作 老的 双关语 .

对讲老笑话、玩老梗的人征收重税。

[let] [ðə; ði] [tæks] [biː; bi] ['dʌbld] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒf] [sʌtʃ]
Let the tax be doubled in the case of any person attempting to pass off such
让 这 税 是 双倍 在 这 案件 的 任何 人 尝试 到 经过 离开 这样的
[əʊld] [dʒəʊk] [ɔː(r)] [pʌn] [æz; əz] " [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiːz] [dʒʌst] [hɜːd] ,
old joke or pun as " a good thing he's just heard ,
老的 开玩笑 或者 双关语 作为 " 一个 好的 事物 他是 只是 听到 ,

任何人试图将这种老掉牙的笑话或双关语当作"他刚刚听到的一件好事"来传播，都应加倍征税。

" [ɔ:(r)][æz; əz] " [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
" or as " a funny thing that happened to his cousin the other day .
" 或者 作为 " 一个 有趣的 事物 那 发生 到 他的 表哥 这 其他 天 .

或者说“他表弟前几天发生的一件趣事”。

" ['mɪstə(r)] . [ləu] [wɪl] [faɪnd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [men] ['redi] [tu:; tə][hænd][ɪn] ['nɪəli] [ɔ:l] [klʌbz] [hu:] [wɪl] ['vɒləntrəli] [gɪv] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] ,
" Mr . Lowe will find public - spirited men ready to hand in nearly all clubs who will voluntarily give their services ,
" 先生 . 洛 将要 寻找 民众 - 精神抖擞 男人 准备好 到 手 在 几乎 全部 俱乐部 WHO 将要 自愿 给 他们的 服务 ,

“洛先生会发现，几乎所有俱乐部都有热心公益的男士愿意交出他们的股份，并自愿提供服务。”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət] [pə'sentɪdʒ] [wɪl] [ækt][æz; əz] [kə'lektər] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] [æt; ət] ['evri] ['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] ([weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði][ə'fendə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [daʊn]) ,
and for a moderate percentage will act as Collectors of this particular form of taxation at every dinner - party (where the name and address of the offender will be taken down) ,
和 为了 一个 缓和 百分比 将要 行为 作为 收藏家 的 这 特别的 形式 的 税收 在 每一个 晚餐 - 派对 (在哪里 这 姓名 和 地址 的 这 罪犯 将要 是 已采取 向下) ,

其中相当一部分人会在每次晚宴上充当这种特殊税收的征收员（并记下违规者的姓名和地址）。

[ænd; ənd][ɪn] [sə'saɪɪtiz] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .
and in Society's drawing - rooms .
和 在 社会的 绘画 - 房间 .

以及在上流社会的客厅里。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tæks][ɒn] ['fəutəgræfs] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['revənju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪ'ti:n] - ['sev(ə)nti] - [tu:] .
This and a tax on photographs will bring in a handsome additional revenue for Eighteen - Seventy - Two .
这 和 一个 税 在 照片 将要 带来 在 一个 英俊的 额外的 收入 为了 十八 - 七十 - 二 .

这项措施加上对照片征税，将为1872年带来可观的额外收入。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 027]
[页 -]

[第 027 页]

[ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)] " ['kleɪmənt] .
A STILL BIGGER " CLAIMANT .
一个 仍然 大 " 索赔 .

更大的“索赔者”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 029]
[页 -]

[第 029 页]

[maɪ] [helθ] .
MY HEALTH .
我的 健康 .

我的健康。

([kən'klu:dɪd] .)
(Concluded .)
(结束 .)

（完）

[iː] ['sʌmhaʊ] [tɜːn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ]
e somehow turn the dinner conversation upon some peculiar way of cultivating
e 不知何故 转动 这 晚餐 对话 之上 一些 奇特 方式 的 耕作
['mæŋgl] .
mangel .
曼格尔 .

我们不知怎么地把晚餐的话题转到了某种奇特的甘蔗种植方法上。

[-] [lʊks] [æt; ət] [əʊld] ['rʌdək] , [ænd; ənd] , [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['spiːkərz] [rɪ'mɑːk] ,
Pendell looks at Old Ruddock , and , alluding to the last speaker's remark ,
彭德尔 看起来 在 老的 鲁多克 , 和 , 暗示 到 这 最后的 演讲者的 评论 ,
[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
whatever it was ,
任何 它 曾是 ,

彭德尔看着老鲁多克，然后，不管上一位发言者说了什么，都暗示着什么。

[sez] , " [ɑː'hɑː] ! [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [grəʊ] ['mæŋgl] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
says , " Aha ! that isn't the way we grow mangel in the South , is it ,
说道 , " 啊哈 ! 那 不是 这 方式 我们 生长 曼格尔 在 这 南 , 是 它 ,

他说：“啊哈！我们在南方可不是这样种植甜菜的，对吧？”

['mɪstə(r)] . ['rʌdək] ? " [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [gɪvz] [əʊld] ['rʌdək] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [lʊk] ,
Mr . Ruddock ? " and therewith gives Old Ruddock such a humorous look ,
先生 . 鲁多克 ? " 和 由此 给予 老的 鲁多克 这样的 一个 幽默 看 ,
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
as if they had ,
作为 如果 他们 有 ,

鲁多克先生？”说着，他们给了老鲁多克一个滑稽的眼神，仿佛他们......”

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['sevrəl] [gʊd] [dʒəʊks] [ə'baʊt] ['mæŋgl] , [wɪtʃ] , [wen] [təʊld] [baɪ] [əʊld] ['rʌdək]
between them , several good jokes about mangel , which , when told by Old Ruddock
之间 他们 , 一些 好的 笑话 关于 曼格尔 , 哪个 , 什么时候 讲述 经过 老的 鲁多克
,
,
,

他们之间讲了好几个关于甜菜根的好笑话，老鲁多克讲这些笑话的时候，

[wʊd] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔː(r)] .
would set the table in a roar .
会 放 这 桌子 在 一个 吼 .

会以雷鸣般的欢呼声来布置餐桌。

[ai] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'pɪʃiətri] [smaɪl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
I turn towards him with a propitiatory smile , as much as to say ,
我 转动 向 他 和 一个 安抚 微笑 , 作为 很多 作为 到 说 ,

我转向他，带着安抚的微笑，仿佛在说：

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fʌni] ['stɔːriz] .
" You see I'm ready for any of your funny stories .
" 你 看 我是 准备好 为了 任何 的 你的 有趣的 故事 .

“你看，我随时准备听你讲任何有趣的故事。”

" [əʊld] ['rʌdək] ['glɑːnsɪz] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ([hiː; hi] ['hæznt] [lʊkt] [ʌp] [mʌtʃ]
" Old Ruddock glances up at me from his plate (he hasn't looked up much
" 老的 鲁多克 眼神 向上 在 我 从 他的 盘子 (他 还没有 看起来 向上 很多
[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)]) ,
since the beginning of dinner) ,
自从 这 开始 的 晚餐) ,

“老鲁多克从他的盘子里抬起头看了我一眼（自从晚餐开始以来，他很少抬头看我），”

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪz] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , " [nəʊ] .
and replies , gravely and simply , " No .
和 回复 , 严重地 和 简单地 , " 不 .
然后严肃而简单地回答："不。"

" [weə'æt] [-] ['ɔːlməʊst] [rɔːrz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [nɒdz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['nəʊɪŋli] ,
" Whereat Pendell almost roars with laughter , and nods at me knowingly ,
" 哪里 彭德尔 几乎 咆哮 和 笑声 , 和 点头 在 我 明知 ,
"彭德尔几乎放声大笑，并意味深长地朝我点了点头，

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] ['rʌdək] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .
as if asking if Ruddock isn't a character .
作为 如果 问 如果 鲁多克 不是 一个 特点 .
就好像在问鲁多克是不是一个角色。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
He may be .
他 可能 是 .
他或许是。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæznt] , [æz; əz] [jet] ,
Perhaps it requires the wine to draw him out , but he hasn't , as yet ,
也许 它 需要 这 葡萄酒 到 画 他 出去 , 但 他 还没有 , 作为 然而 ,
或许需要酒才能让他敞开心扉，但他至今还没有。

[sed] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɔː(r)] ['wɪti] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
said anything funny or witty ; in fact , he hasn't said anything at all .
说 任何事物 有趣的 或者 机智 ; 在 事实 , 他 还没有 说 任何事物 在 全部 .
他没说任何有趣或机智的话；事实上，他什么也没说。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ʌðəwaɪz] , [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .
The conversation , otherwise , is general and well distributed .
这 对话 , 否则 , 是 一般的 和 出色地 分布式 .
除此之外，对话内容广泛且分布均匀。

['tɑːpɪks] ['prɪnsəpli] ['ləʊk(ə)l] .
Topics principally local .
主题 主要 当地的 .
话题主要涉及本地。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,
As far as I am concerned ,
作为 远的 作为 我 是 担心的 ,
就我而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [beɪs] [pɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪn'tet] ,
it is not unlike being suddenly given a bass part in a quintette ,
它 是 不是 与此不同 存在 突然 给定 一个 低音 部分 在 一个 五重奏 ,
这就像突然被安排在五重奏乐队里弹贝斯一样。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [nəʊ] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] [ɒf] [baɪ] [hɑːt] .
where the other four know their music off by heart .
在哪里 这 其他 四 知道 他们的 音乐 离开 经过 心 .
其他四人则对自己的乐曲烂熟于心。

[ai] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [ai] [keɪm]
I speak from experience , remembering how , in the instance alluded to , I came
我 说话 从 经验 , 记住 如何 , 在 这 实例 暗示 到 , 我 来了
[ɪn] [weər'evə(r)] [ai] [kʊd; kəd] ,
in wherever I could ,
在 无论 我 可以 ,
我以亲身经历来说，我记得在之前提到的那种情况下，我是如何尽我所能地介入的。

[wɪð] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ɒktɪv] [tuː] [ləʊ] ,
with very remarkable effect , and generally at least an octave too low ,
和 非常 卓越 影响 , 和 一般来说 在 至少 一个 八度音阶 也 低的 ,

效果非常显著，而且通常至少低了一个八度。

['liːvɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɔŋ'kɔː] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['wʌznt]
leaving off with the feeling that if we had been encored (of which there wasn't
离开 离开 和 这 感觉 那 如果 我们 有 到过 安可 (的 哪个 那里 不是
,
,
,

最后留下的印象是，如果我们能听到返场表演（但并没有），

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns]) , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt]
under the circumstances , the slightest possible chance) , I should have come out
在下面 这 情况 , 这 丝毫 可能的 机会) , 我 应该 有 来 出去
['veri] [strɒŋ] ,
very strong ,
非常 强的 ,

在这种情况下，哪怕只有一丝机会，我也应该表现得非常出色。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [tjuːn] .
and quite in tune .
和 相当 在 调 .

而且非常合拍。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd][fɜːst][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [vɔɪs] ,
As it was , I had first to find my voice ,
作为 它 曾是 , 我 有 第一的 到 寻找 我的 嗓音 ,

事实上，我首先要找到自己的声音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ɪn][ə; eɪ][bə'rɒmɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ][kəʊld]
which seemed to have gone down like the mercury in a barometer on a cold
哪个 似乎 到 有 已消失 向下 喜欢 这 汞 在 一个 晴雨表 在 一个 寒冷的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

似乎就像寒冷天气里气压计里的水银柱一样下降了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæd; həd] [ðen] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nəʊts] .
and having succeeded in producing it , I had then to issue it in notes .
和 拥有 成功了 在 生产 它 , 我 有 然后 到 问题 它 在 笔记 .

成功制作出来之后，我接下来就必须把它印成纸币发行。

['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['friːkwəntli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd]
During dinner I am frequently brought into the conversation , apologetically , and
期间 晚餐 我 是 频繁地 带来 进入 这 对话 , 带着歉意地 , 和
[ə'piːld] [tuː; tə][aʊt][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
appealed to out of politeness ,
上诉 到 出去 的 礼貌 ,

晚餐时，我经常被略带歉意地拉进谈话中，并被出于礼貌请求发言。

[æz; əz] " ['prɒbəbli] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .
as " probably not taking much interest in these matters .
作为 " 大概 不是 采取 很多 兴趣 在 这些 事情 .

“可能对这些事情不太感兴趣。”

" [ðə; ði] ['mætəz] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌmθɪŋ] [vek'seɪʃəs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
" The matters in question are usually something vexatious with regard to
" 这 事情 在 问题 是 通常 某物 令人烦恼的 和 看待 到

['pɔːpə] ,
paupers ,
贫民 ,

"所涉事项通常与贫困者有关，令人烦恼。"

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] ['diːpli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jəʊmənri] ,
a political question deeply mixed up with the existence of the Yeomanry ,
一个 政治的 问题 深 混合 向上 和 这 存在 的 这 自耕农 ,

这是一个与义勇骑兵团的存在密切相关的政治问题。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði][kwɪə(r)]['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
the state of the roads in the next district , the queer temper of a
这 状态 的 这 道路 在 这 下一个 区 , 这 酷儿 脾气 的 一个

['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒimən] ,
neighbouring clergyman ,
邻接 牧师 ,

邻近地区的道路状况，以及邻近牧师古怪的脾气，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [əʊld] ['sʌmbədi] [æt; ət][ə; eɪ] ['vestri] ['miːtɪŋ] ,
the difficulty of dealing with Old Somebody at a vestry meeting ,
这 困难 的 处理 和 老的 某人 在 一个 教区委员会 会议 ,

在教区会议上处理某个老家伙的棘手问题

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pærɪʃ] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] ['beri] ['sʌmbədi] [huː] ['ɔːtnt] , [ɔː(r)] [ɔːt] ,
the right of some parish authorities to bury somebody who oughtn't , or ought ,
这 正确的 的 一些 教区 当局 到 埋葬 某人 WHO 不应该 , 或者 应该 ,

某些教区当局有权埋葬不应该埋葬或应该埋葬的人。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['berid] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [kən'sent] ; [ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
to have been buried without somebody else's consent ; the best mode of making
到 有 到过 埋葬 没有 某人 其他人的 同意 ; 这 最好的 模式 的 制作

[ə; eɪ] [prɪ'zɜːv] ,
a preserve ,
一个 保存 ,

未经他人同意而被埋葬；制作保护区的最佳方法

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] ,
a difference of opinion as to varieties of cider ,
一个 不同之处 的 观点 作为 到 品种 的 苹果酒 ,

对苹果酒品种存在意见分歧，

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bilitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [treɪ] - ['sʌmwʌn] [ɒv; əv][treɪ] - ['sʌmweə(r)] [wɪð]
the probabilities of a marriage between Tre - someone of Tre - somewhere with
这 概率 的 一个 婚姻 之间 树木 - 某人 的 树木 - 某处 和

[pɒl] - ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [pɒl] - ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
Pol - somebody of Pol - something else , and so forth .
政治 - 某人 的 政治 - 某物 别的 , 和 所以 前进 .

Tre-某地的某人与 Pol-某地的某人结婚的概率，等等。

[ɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] .
On consideration , I am interested .
在 考虑 , 我 是 感兴趣的 .

经过考虑，我对此感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] , [ɪz][nɒt][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
For , to a reflective mind , is not all this the interior mechanism of the
为了 , 到 一个 反光的 头脑 , 是 不是 全部 这 这 内部的 机制 的 这
[greɪt] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?
Great British Constitution ?
伟大的 英国 宪法 ?

对于一个善于思考的人来说，这一切不正是伟大的英国宪法的内在机制吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [əʊld] ['rʌdək] [sez] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ,
The only thing that Old Ruddock says the whole time ,
这 仅有的 事物 那 老的 鲁多克 说道 这 所有的 时间 ,

老鲁多克全程唯一说的一句话是:

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kiːp] ['kəutʃin]['tʃaɪnə] [faul] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] .
is that he wouldn't keep Cochin China fowls even if they were given him .
是 那 他 不会 保持 科钦 中国 家禽 甚至 如果 他们 是 给定 他 .

即使有人送他科钦鸡，他也不会养。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? " [ik'skleim] [-] , ['lʊkɪŋ] ['slaɪli][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" Wouldn't you ? " exclaims Pendell , looking slily at me and beginning to
" 不会 你 ? " 惊呼 彭德尔 , 寻找 狡猾地 在 我 和 开始 到
[lɑːf] ,
laugh ,
笑 ,

"难道你不想吗? "彭德尔狡黠地看着我，笑了起来。

['evɪdəntli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['wɪtɪsɪzəm][frɒm; frəm] ['rʌdək]
evidently in anticipation of some capital story , or a witticism from Ruddock
显然 在 预期 的 一些 首都 故事 , 或者 一个 妙语 从 鲁多克
.
.
.

显然是为了迎接鲁多克的某个重要故事或妙语。

[nəʊ] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
No , not another word .
不 , 不是 其他 单词 .

不，一个字也不要再说了。

[hiː; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [rɪ'zɜvɪŋ] [hɪm'self] .
He is , it strikes me , reserving himself .
他 是 , 它 罢工 我 , 预订 他自己 .

我觉得他很矜持。

[ai] [tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ræmz,git] , [ˌtɔː'kiː] ,
I turn to my partner , and try to interest her in Ramsgate , Torquay ,
我 转动 到 我的 伙伴 , 和 尝试 到 兴趣 她 在 拉姆斯盖特 , 托基 ,

我转向我的伴侣，试图让她对拉姆斯盖特和托基感兴趣。

[ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] , ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] [njuːz] .
the Turkish bath , London and Paris news .
这 土耳其 洗澡 , 伦敦 和 巴黎 消息 .

土耳其浴、伦敦和巴黎新闻。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌtɔː'kiː] , [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['ræmz,git] ,
She doesn't like Torquay , has never been to Ramsgate ,
她 不 喜欢 托基 , 有 绝不 到过 到 拉姆斯盖特 ,

她不喜欢托基，也从未去过拉姆斯盖特。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['vʌlgə(r)] (
and from what she has heard of it thinks it must be vulgar (
和 从 什么 她 有 听到 的 它 思考 它 必须 是 庸俗 (
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'tɜːn] ,
to which I return ,
到 哪个 我 返回 ,

根据她所听到的，她认为这一定是粗俗的（关于这一点，我稍后会再说）。

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] , " [bʌt; bət] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" O , dear no , " but haven't got any proof that it isn't .
" 哦 , 亲爱的 不 , " 但 还没有 得到 任何 证明 那 它 不是 .

"哦，天哪，不，"但我没有任何证据证明它不是真的。

[ai][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['evri] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
I find out that she goes every season to London ,
我 寻找 出去 那 她 去 每一个 季节 到 伦敦 ,

我发现她每个季度都会去伦敦。

[ænd; ənd] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['ɒprəz] [ðæn; ðən][ai][duː; də] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn]
and knows more about operas than I do , and finally was brought up in
和 知道 更多的 关于 歌剧 比 我 做 , 和 最后 曾是 带来 向上 在
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

他比我更了解歌剧，而且他是在巴黎长大的。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [stɒps] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['jɪəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
and generally stops there for a month yearly with her Aunt ,
和 一般来说 停止 那里 为了 一个 月 每年 和 她 阿姨 ,

她通常每年都会和她的姑姑在那里待上一个月。

[səʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkts] ,
so that I am unable to give her any information on my special subjects ,
所以 那 我 是 无法 到 给 她 任何 信息 在 我的 特别的 主题 ,

因此我无法向她提供任何关于我专业领域的信息。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klɪəli] ['wɒnts][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]['stɔːri] [wɪtʃ] [trɛgəni] [ɒv; əv]
and as she clearly wants to listen to some story which Tregony of
和 作为 她 清楚地 想要 到 听 到 一些 故事 哪个 特雷戈尼 的
- ,
Tregivel ,
- ,

她显然想听听特雷吉韦尔的特雷戈尼讲的故事，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪz] ['telɪŋ] , [ai] [fiːl] [ðæt] [aɪ'd]['betə(r)] [kən'tɪnjuː] [maɪ]['dɪnə(r)]
on the other side of her , is telling , I feel that I'd better continue my dinner
在 这 其他 边 的 她 , 是 讲述 , 我 感觉 那 ID 更好的 继续 我的 晚餐
['saɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

她身旁的人似乎在说，我觉得我最好还是默默地继续吃饭。

[ɔː(r)] [drɔː] ['rʌdək] [aʊt] .
or draw Ruddock out .
或者 画 鲁多克 出去 .

或者把鲁多克引出来。

[ai][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['rʌdək] [woʊnt] [kʌm] [aʊt] .
I try it , but Ruddock won't come out .
我 尝试 它 , 但 鲁多克 惯于 来 出去 .

我试过了，但是鲁多克就是不出来。

[dɪ'zɜːt] . — [trɛgəni] [ɒv; əv] - [dʌz] [kʌm] [aʊt] ['dʒiːniəli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]
Dessert . — Tregony of Tregivel does come out genially , without the process of
甜点 . — 特雷戈尼 的 - 做 来 出去 和蔼地 , 没有 这 过程 的
['drɔːɪŋ] .
drawing .
绘画 .

甜点——特雷吉维尔的特雷戈尼无需绘画过程就能轻松呈现出来。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['kɔːnɪʃ] ['stɔːriz] , [wɪð] [æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
He has some capital Cornish stories , with an inimitable imitation of
他 有 一些 首都 康沃尔郡 故事 , 和 一个 无比 模仿 的
['kɔːnɪʃ] ['daɪəlekt] .
Cornish dialect .
康沃尔郡 方言 .

他有一些非常精彩的康沃尔故事，并且模仿康沃尔方言惟妙惟肖。

[flæʃ] . — [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ['ænɪkdəʊt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd]
Flash . — While he is telling a rather long anecdote to think of something good
闪光 . — 尽管 他 是 讲述 一个 相当 长的 轶事 到 思考 的 某物 好的
[ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː] .
and new to cap it .
和 新的 到 帽 它 .

闪电侠——当他讲述一个相当长的轶事时，想想一个好的、新颖的结尾。

[waɪ] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] (['ɔːlsəʊ]) [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['daɪəlekt] , [ɔː(r)] [brəʊg] .
Why not something with (also) an imitation of dialect , or brogue .
为什么 不是 某物 和 (还) 一个 模仿 的 方言 , 或者 布洛克鞋 .

为什么不尝试模仿方言或口音呢？

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] , [bʌt; bət] [kænt] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] .
I've got a very good thing about a Scotchman , but can't remember it in time .
我已经 得到 一个 非常 好的 事物 关于 一个 苏格兰人 , 但 不能 记住 它 在 时间 .

我有一个关于苏格兰人的非常好的消息，但一时想不起来了。

[ɒd] [haʊ] ['stɔːriz] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] [wɒnt]
Odd how stories slip away from you just at the moment you especially want
奇怪的 如何 故事 滑 离开 从 你 只是 在 这 片刻 你 尤其 想
[tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] .
to remember them .
到 记住 他们 .

奇怪的是，故事往往会在你特别想记住它们的时候悄然溜走。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][rɪ'membə(r)][maɪ] ['stɔːri] ,
During a pause in the conversation I remember my story ,
期间 一个 暂停 在 这 对话 我 记住 我的 故事 ,

谈话间隙，我想起了我的故事。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ɑːskɪŋ] [-] ([wɪtʃ] ['stɑːtl] [hɪm])
and secure attention for it by suddenly asking Pendell (which startles him)
和 安全的 注意力 为了 它 经过 突然 问 彭德尔 (哪个 惊吓 他)
[ɪf] " [hiːz] ['evə(r)] [hɜːd] ,
if " he's ever heard ,
如果 " 他是 曾经 听到 ,

然后突然问彭德尔（这吓了他一跳）“他是否听说过”，以此引起他的注意。

" & [siː] . , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] , [pə'laɪtli] , ['hæznt] .
" & c . , and of course he , politely , hasn't .
" & c . , 和 的 课程 他 , 礼貌地 , 还没有 .

“等等”，当然，他礼貌地表示并没有。

[ɒd] .
Odd .
奇怪的 .

奇怪的。

['sʌmhaʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai] [kænt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['æksent] .
Somehow , this evening I can't recall the Scotch accent .
不知何故 , 这 晚上 我 不能 记起 这 苏格兰威士忌 口音 .

不知为何，今晚我怎么也想不起苏格兰口音了。

[ai][traɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] ([nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri]) [ɪn] [skɒtʃ] ,
I try a long speech (not usually belonging to the story) in Scotch ,
我 尝试 一个 长的 演讲 (不是 通常 属于 到 这 故事) 在 苏格兰威士忌 ,

我尝试用苏格兰口音发表一段长篇演讲（通常与故事无关），

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɜːk] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn]
so as to work myself up to it , but , somehow or other , it will run
所以 作为 到 工作 我 向上 到 它 , 但 , 不知何故 或者 其他 , 它 将要 跑步
['ɪntuː] ['aɪrɪʃ] .
into Irish .
进入 爱尔兰 .

所以我一直在努力让自己达到那个水平，但是，不知何故，它最终还是会变成爱尔兰语。

[maɪ]['stɔːri] , ['ðeəfɔː(r)] , [teɪks] ['sʌmwɒt] [ðɪs] [fɔːm] .
My story , therefore , takes somewhat this form .
我的 故事 , 所以 , 需要 有些 这 形式 .

因此，我的故事大致就是这样的。

[ai] [seɪ] , " [ðen] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [kɔːld] [aʊt] , - [ɒk; ɒx] , [bɪ'dæd] - — [ai] [miːn] , - [jiː; ji] ['dɪnə] [ken] -
I say , " Then the Scotchman called out , ' Och , bedad ' — I mean , ' Ye dinna ken '
我 说 , " 然后 这 苏格兰人 称为 出去 , - 奥赫 , 贝达德 - — 我 意思是 , - 叶 迪娜 肯 -
" — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
" — and so forth .
" — 和 所以 前进 .

我说："然后那个苏格兰人喊道，'Och, bedad'——我的意思是，'Ye dinna ken'——等等。

[rɪ'zʌlt] , ['feɪljə(r)] .
Result , failure .
结果 , 失败 .

结果：失败。

[bʌt; bət] [mait] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] , [wen] [aɪm] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['evɪdəntli] [ˌeɪ 'em]
But might tell it later , when I'm really in the humour , which I evidently am
但 可能 告诉 它 之后 , 什么时候 我是 真的 在 这 幽默 , 哪个 我 显然 是
[nɒt] [naʊ] ,
not now ,
不是 现在 ,

但也许以后我会讲，等我心情好的时候，显然我现在心情不好。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] .
and yet I thought I was .
和 然而 我 想法 我 曾是 .

但我当时却以为我是。

[əʊld] ['rʌdək] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ][ˌrækɒn'tɜː(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]
Old Ruddock begins to come out , not as a raconteur , but as an
老的 鲁多克 开始 到 来 出去 , 不是 作为 一个 说书人 , 但 作为 一个
[ˌɪnte'rʌptə(r)] ,
interrupter ,
中断器 ,

老鲁多克开始出现，但他不是以讲述者的身份，而是以打断者的身份。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
which is a new phase of character .
哪个 是 一个 新的 阶段 的 特点 .

这是性格发展的新阶段。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [trɛgəni] [kə'mensɪz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] ['kɔːnɪʃ] ['stɔːriz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
For example , Tregony commences one of his best Cornish stories , to which
为了 例子 , 特雷戈尼 开始 一 的 他的 最好的 康沃尔郡 故事 , 到 哪个
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] ,
we are all listening attentively ,
我们 是 全部 聆听 认真地 ,

例如，特雷戈尼开始讲述他最精彩的康沃尔故事之一，我们都在认真地听着。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːt] .
something about an uncle and a nephew , and a cart .
某物 关于 一个 叔叔 和 一个 侄子 , 和 一个 大车 .

故事讲的是一位叔叔、一位侄子和一辆手推车。

" [ðeɪ] [went] , " [sez] [trɛgəni] , " [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [kɑːt] " — —
" They went , " says Tregony , " to buy a cart " — —
" 他们 去 , " 说道 特雷戈尼 , " 到 买 一个 大车 " — —

特雷戈尼说："他们去买了一辆马车。"

" [ə; eɪ] [wɒt] ? " [sez] ['rʌdək] , ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" A what ? " says Ruddock , really giving his whole mind to it .
" 一个 什么 ? " 说道 鲁多克 , 真的 给予 他的 所有的 头脑 到 它 .

"什么？"鲁多克认真地问道。

" [ə; eɪ] [kɑːt] , " ['ɑːnsəz] [trɛgəni] .
" A cart , " answers Tregony .
" 一个 大车 , " 答案 特雷戈尼 .

"一辆手推车，"特雷戈尼回答道。

" [əʊ] , " [rɪ'tɜːnz] ['rʌdək] , " [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] .
" O , " returns Ruddock , " I beg pardon .
" 哦 , " 返回 鲁多克 , " 我 求 赦免 .

"哦，"鲁多克回答道，"请原谅。"

[jes] , [wel] " —
Yes , well " —
是的 , 出色地 " —

是的，嗯——

" [wel] , " ['rezjuːmeɪz] [trɛgəni] , " [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] ,
" Well , " resumes Tregony , " they wanted something cheap ,
" 出色地 , " 简历 特雷戈尼 , " 他们 通缉 某物 便宜的 ,

"嗯，"特雷戈尼继续说道，"他们想要便宜的东西。"

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə][get] [həʊm] , — — "
as they had no use for it except to get home , — — "
作为 他们 有 不 使用 为了 它 除了 到 得到 家 , — — "

除了回家之外，他们没有其他用途——"

" [get] [wɒt] ? " [ɑːsks] ['rʌdək] .
" Get what ? " asks Ruddock .
" 得到 什么 ? " 问 鲁多克 .

"得到什么？"鲁多克问道。

" [həʊm] , " [rɪ'plaɪz] [trɛgəni] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ][bɪt] ['netld] .
" Home , " replies Tregony , evidently a bit nettled .
" 家 , " 回复 特雷戈尼 , 显然 一个 少量 荨麻 .

"家，"特雷戈尼回答道，显然有些恼火。

" [əʊ] , [ɑː] ! [jes] , " [rɪ'tɜːnz] ['rʌdək] .
" Oh , ah ! yes , " returns Ruddock .
" 哦 , 啊 ! 是的 , " 返回 鲁多克 .

"哦，啊！是的，"鲁多克回答道。

" [həʊm] — [wel] ? "
" Home — well ? "
" 家 — 出色地 ? "

"家——怎么样？"

" [wel] , " [trɛgəni] [kən'tɪnjuːz] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə]
" Well , " Tregony continues , looking towards his opposite neighbour , so as to
" 出色地 , " 特雷戈尼 继续 , 寻找 向 他的 对面的 邻居 , 所以 作为 到
[ə'vɔɪd] [əʊld] ['rʌdək] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
avoid Old Ruddock if possible ,
避免 老的 鲁多克 如果 可能的 ,

"嗯，"特雷戈尼继续说道，目光转向对面的邻居，尽可能地避开老鲁多克。

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [sez] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , - [aɪl] [lend] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [bɪl]
" the landlord of the Inn says to them , ' I'll lend you and Nevvy Bill
" 这 房东 的 这 客栈 说道 到 他们 , - 患病的 借 你 和 内维 账单
[ə; eɪ] [kɑːt] — — -
a cart — — '
一个 大车 — — -

"客栈老板对他们说：'我借给你们和内维·比尔一辆马车——'"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（The (Punch,)）
第2/2页

" [rʌdəks] [ɪn] [ə'gen] [wɪð] " [ə; eɪ] [wɒt] ?
" Ruddock's in again with " A what ?
" 鲁多克的 在 再次 和 " 一个 什么 ?

鲁多克又来了，他说：“什么？”

" [ai] [kænt] [help] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['rɑːðə(r)] ['æŋgrəli] , " [ə; eɪ] [kɑːt] !
" I can't help turning upon him , and saying , rather angrily , " A cart !
" 我 不能 帮助 转弯 之上 他 , 和 说 , 相当 愤怒地 , " 一个 大车 !

“我忍不住转身对他说，相当生气地说：‘一辆马车！

" [ai] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , " [juː; jʊ] [əʊld] ['ɪdiət] .
" I feel inclined to add , " You old idiot .
" 我 感觉 倾斜 到 添加 , " 你 老的 笨蛋 .

我忍不住想补充一句：“你这个老笨蛋。”

" [ðen] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [trɛgəni] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , " [jes] . "
" Then I say to Tregony , encouragingly , " Yes . "
" 然后 我 说 到 特雷戈尼 , 令人鼓舞的是 , " 是的 . "

然后我鼓励地对特雷戈尼说：“是的。”

" - ['əʊnli] - ([kən'tɪnjuːz] [trɛgəni]) , [sez] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['dʒəʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" ' Only ' (continues Tregony) , says the Landlord , joking them ,
" - 仅有的 - (继续 特雷戈尼) , 说道 这 房东 , 开玩笑 他们 ,

“‘只有’（特雷戈尼继续说道），”房东开玩笑地对他们说，

- [maɪnd] [juː] [ˌdiː'juː] [brɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . -
' mind yew du bring the wheels back safe and sound . '
- 头脑 紫杉 杜 带来 这 车轮 后退 安全的 和 声音 . -

务必把车轮安全无损地带回来。

[səʊ] [ðeɪ] ['prɒmɪst] ,
So they promised ,
所以 他们 承诺 ,

所以他们承诺了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [dɑːk]
and then they went about the town till it was rather late and getting dark
和 然后 他们 去 关于 这 镇 直到 它 曾是 相当 晚的 和 获得 黑暗的
— — "
— — "
— — "

然后他们就在镇上四处逛，直到天色渐晚，快要黑了——”

" ['getɪŋ] [wɒt] ? " [ɑːsks] [əʊld] ['rʌdək] .
" Getting what ? " asks Old Ruddock .
" 获得 什么 ? " 问 老的 鲁多克 .

“得到什么？”老鲁多克问道。

['evribɒdi] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [p'ɜːsənz] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːd] " [dɑːk] " [tuː; tə]
Everybody annoyed , and two persons besides myself repeat the word " dark " to
大家 恼怒 , 和 二 人 除了 我 重复 这 单词 " 黑暗的 " 到
[hɪm] .
him .
他 .

大家都感到恼火，除了我之外还有两个人对他说“黑暗”这个词。

[wɪð] [ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kwaɪt] [klɪə(r)] ,
With these interruptions , and the consequent necessity of making it all quite clear ,
和 这些 中断 , 和 这 后果 必要性 的 制作 它 全部 相当 清除 ,

由于这些干扰，以及由此产生的必须把所有事情都解释清楚的必要性，

['speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [trɛgəni] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['nefjuː] ,
specially when it comes to Tregony imitating the conversation between Uncle and Nephew ,
特别 什么时候 它 来 到 特雷戈尼 模仿 这 对话 之间 叔叔 和 侄子 ,

尤其是当特雷戈尼模仿叔侄之间的对话时，

[ɪn] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [wen] [əʊld] ['rʌdək] [pə'petʃuəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] " [huː] [sed] [ðæt] ,
in two voices , when Old Ruddock perpetually wants to know " Who said that ,
在 二 声音 , 什么时候 老的 鲁多克 永恒地 想要 到 知道 " WHO 说 那 ,

用两种声音，当老鲁多克总是想知道"是谁说的"时，

" [ænd; ənd] [səʊ] [pʌzls] [trɛgəni] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['nɛfjuːz] [vɔɪs] ,
" and so puzzles Tregony that sometimes he makes the Uncle take the Nephew's voice ,
" 和 所以 谜题 特雷戈尼 那 有时 他 制作 这 叔叔 拿 这 侄子的 嗓音 ,

"这让特雷戈尼百思不得其解，以至于他有时会让叔叔模仿侄子的声音。"

[ænd; ənd] [vaɪs] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] ,
and vice versâ , and the story is getting into difficulties ,
和 副 - , 和 这 故事 是 获得 进入 困难 ,

反之亦然，故事开始陷入困境。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊst] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [-] ,
when the servant enters with a message to our Host from Mrs . Pendell ,
什么时候 这 仆人 进入 和 一个 信息 到 我们的 主持人 从 太太 . 彭德尔 ,

仆人进来，带着彭德尔太太的口信来见我们的主人。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
which brings us to our feet , and into the drawing - room ,
哪个 带来 我们 到 我们的 脚 , 和 进入 这 绘画 - 房间 ,

于是我们站起身，走进客厅。

[trɛgəni] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['stɔːri] ['kwaɪətli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
Tregony promising me the story quietly in a corner .
特雷戈尼 有前途 我 这 故事 悄悄 在 一个 角落 .

特雷戈尼悄悄地躲在角落里，向我承诺会把这个故事讲给我听。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [kʌm] .
The other ladies have come .
这 其他 女士们 有 来 .

其他女士都来了。

[wiː; wi] [ɔːl] [traɪ] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['keələsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːrnt] [ðeə(r)] ,
We all try to enter the drawing - room carelessly , as if the ladies weren't there ,
我们 全部 尝试 到 进入 这 绘画 - 房间 粗心大意 , 作为 如果 这 女士们 不是 那里 ,

我们都尽量装作若无其事地走进客厅，仿佛那些女士们并不在场。

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [wɪd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
or as if we'd been engaged in some fearful conspiracy in the next room ,
或者 作为 如果 我们会 到过 已订婚的 在 一些 可怕 阴谋 在 这 下一个 房间 ,

或者就好像我们在隔壁房间里参与了某种可怕的阴谋一样，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['haɪdɪŋ]['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv] [frɪ'vɒləti] .
and were hiding our consciousness of guilt under a mask of frivolity .
和 是 隐藏 我们的 意识 的 有罪 在下面 一个 面具 的 轻浮 .

我们用轻浮的面具掩盖了内心的罪恶感。

[mɪs] [bɑ:d] , [ɒv; əv] - , [ɪz][ə'ləʊn][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]
Miss Bodd , of Popthlanack , is alone at a table , turning over the pages of
错过 博德 , 的 - , 是 独自的 在 一个 桌子 , 转弯 超过 这 页面 的
[ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['ælbəm] .
a photographic album .
一个 摄影 专辑 .

来自波普特拉纳克的博德小姐独自一人坐在桌旁，翻阅着一本相册。

[ai][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
I join her .
我 加入 她 .

我加入她。

['keəf(ə)l] [flæʃ] . — [teɪk] [keə(r)]['nevə(r)][tu:; tə]['ɒfə(r)][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɔ:(r)]['eni]['ʌðə(r)]
Careful Flash . — Take care never to offer an opinion on photographic or any other
小心 闪光 . — 拿 关心 绝不 到 提供 一个 观点 在 摄影 或者 任何 其他
[sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɔ:rtrəts] ,
sort of portraits ,
种类 的 肖像 ,

谨慎使用闪光灯——切勿对摄影作品或其他任何类型的肖像发表意见。

[ən'les] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [graʊnd] .
unless you're quite sure of your ground .
除非 你是 相当 当然 的 你的 地面 .

除非你对自己的立场非常有把握。

[ai] [rɪ'mɑ:k] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['pɔ:rtrəts] .
I remark generally that I don't care about photographic portraits .
我 评论 一般来说 那 我 不 关心 关于 摄影 肖像 .

我通常说我对摄影肖像不感兴趣。

[bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [bɑ:d] [kæn; kən]['ɑ:nsə(r)] , [ai][hɪə(r)][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]
Before Miss Bodd can answer , I hear a rustle behind me , and a voice
前 错过 博德 能 回答 , 我 听到 一个 沙沙 在后面 我 , 和 一个 嗓音
[ɑ:sks] ['sɪmpli] ,
asks simply ,
问 简单地 ,

博德小姐还没来得及回答，我就听到身后传来一阵窸窣声，一个声音简单地问道：

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [mɪs] - !
It is — Miss Straithmere !
它 是 — 错过 - !

是——斯特雷特米尔小姐！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] -
She is staying with the Clethers
她 是 入住 和 这 -

她现在和克莱瑟一家住在一起。

[" ['mɪstə(r)] . - [ɪz][hɪə(r)] , " [-] [telz] [ˌem 'iː] .
[" Mr . Clether is here , " Pendell tells me .
[" 先生 . - 是 这里 , " 彭德尔 讲述 我 .

"克莱瑟先生在这里，"彭德尔告诉我。

" [hiːz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .
" He's written a work on the Moon .
" 他是 书面 一个 工作 在 这 月亮 .

他写了一部关于月球的作品。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] — — "] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ðə; ði]['rektə(r)] [ɒv; əv] - ,
Quite a character — — "] , and as the Rev . Mr . Clether is the Rector of Penwiffle ,
相当 一个 特点 — — "] , 和 作为 这 牧师 . 先生 . - 是 这 校长 的 - ,

真是个有个性的人——"，而且克莱瑟牧师先生是彭威夫尔的教区长，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['evri] [deɪ] .
she is not a mile from the house , and will be here every day .
她 是 不是 一个 英里 从 这 房子 , 和 将要 是 这里 每一个 天 .

她离家不到一英里，而且每天都会来。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] .
Singing and playing .
歌唱 和 玩耍 .

唱歌和演奏。

[mɪs] - [ɑːsks][ˌem 'iː] , " [waɪ] [aɪm][səʊ] ['sɪəriəs] ?
Miss Straithmere asks me , " Why I'm so serious ?
错过 - 问 我 , " 为什么 我是 所以 严肃的 ?

斯特雷特米尔小姐问我："我为什么这么严肃？"

[wɪl] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
Will I tell her ?
将要 我 告诉 她 ?

我该告诉她吗？

[duː; də] .
Do .
做 .

做。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [ai][ɪk'spekt] ['rʌdək] [tuː; tə] [sɪŋ] .
" I expect Ruddock to sing .
" 我 预计 鲁多克 到 唱歌 .

"我希望鲁多克能唱歌。"

[hiː; hi] ['dʌznt] .
He doesn't .
他 不 .

他没有。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['tɔːkɪŋ]
Mr . Clether is talking
先生 . - 是 说

克莱瑟先生正在讲话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 030]
[页 -]

[第 030 页]

[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

对他来说。

[ai][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
I join them .
我 加入 他们 .

我加入他们。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz] .
I am anxious to hear what Mr . Clether's view of the Moon is .
我 是 焦虑的 到 听到 什么 先生 . - 看法 的 这 月亮 是 .

我很想知道克莱瑟先生对月亮的看法。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , " [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] . "
He replies , " O , nothing particular . "
他 回复 , " 哦 , 没有什么 特别的 . "

他回答说："哦，没什么特别的。"

" [bʌt; bət] , " [ai] [ɜːdʒ] , ['rʌdək] ['lɪsənɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,
" But , " I urge , Ruddock listening , " You have made a study of astronomy ,
" 但 , " 我 敦促 , 鲁多克 聆听 , " 你 有 制成 一个 学习 的 天文学 ,

"但是，"我恳切地说道，鲁多克静静地听着，"您已经研究过天文学了，

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] " — [ai][slɪp][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
and in these days " — I slip at this moment ,
和 在 这些 天 " — 我 滑 在 这 片刻 ,

而就在这些日子里"——我突然话没说完，就脱口而出，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ;
because I don't know exactly what I was going to say ;
因为 我 不 知道 确切地 什么 我 曾是 去 到 说 ;

因为我不知道我原本要说什么；

[bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] " [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [muːn] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
but I rather fancy it was that " In these days the moon isn't what it
但 我 相当 想要 它 曾是 那 " 在 这些 天 这 月亮 不是 什么 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

但我更倾向于认为那是"如今的月亮已不如往昔"。

" ['mɪstə(r)] . - ['mɒdɪstli] [ri'pju:dieit] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]
" Mr . Clether modestly repudiates knowing more about the moon than other
" 先生 . - 谦虚地 否认 会心 更多的 关于 这 月亮 比 其他
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

克莱瑟先生谦虚地否认自己比其他人更了解月球。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [-] [ɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,
and says that Pendell is right about his having written a book ,
和 说道 那 彭德尔 是 正确的 关于 他的 拥有 书面 一个 书 ,

并表示彭德尔关于他写过一本书的说法是正确的，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
but he has never published it .
但 他 有 绝不 已发布 它 .

但他从未发表过这本书。

" [waɪ] ? " [ɑːsks] [mɪs] - , ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" Why ? " asks Miss Straithmere , joining us .
" 为什么 ? " 问 错过 - , 加入 我们 .

“为什么？”斯特雷特米尔小姐问道，她也加入了我们。

['kærɪdʒɪz] .
Carriages .
马车 .

马车。

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地！

[ai] [ə'kʌmpəni] ['rʌdək] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I accompany Ruddock to the door .
我 陪伴 鲁多克 到 这 门 .

我陪鲁多克走到门口。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gɪg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntən] , [laɪk] [ə; eɪ] [gai] ['fɔːks] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eərɪŋ] .
He has a gig , and a lantern , like a Guy Fawkes out for an airing .
他 有 一个 演出 , 和 一个 灯笼 , 喜欢 一个 盖伊 福克斯 出去 为了 一个 播出 .

他有份工作，还有一盏灯笼，就像盖伊·福克斯出来透透气一样。

[ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [diː] [ʒwɑː] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [fʌn] ,
I am still expecting a witticism , or rather a feu de joie of humour and fun ,
我 是 仍然 期待 一个 妙语 , 或者 相当 一个 火 德 乔伊 的 幽默 和 乐趣 ,

我仍然期待一句妙语，或者更确切地说，是一场充满幽默和乐趣的欢笑。

[laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [grænd] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [ðæt] ['təːmineit] [ðə; ði] [ʃəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
like the last grand bouquet of fireworks that terminates the show at the Crystal Palace .
喜欢 这 最后的 盛大 花束 的 烟花 那 终止 这 展示 在 这 水晶 宫殿 .

就像水晶宫表演结束时燃放的最后一束盛大烟花。

[-] ([huː] [ai] [bɪ'liːv] [ɪz] [stɪl] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [aʊt]) [sez] [tuː; tə] [hɪm] ,
Pendell (who I believe is still drawing him out) says to him ,
彭德尔 (WHO 我 相信 是 仍然 绘画 他 出去) 说道 到 他 ,

彭德尔（我相信他还在试图让他说出真相）对他说：

" [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [draɪv] , " [ðen] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lɑːfs] ,
" You'll have a fine night for your drive , " then looks at me and laughs ,
" 你会 有 一个 美好的 夜晚 为了 你的 驾驶 , " 然后 看起来 在 我 和 笑声 ,

"你今晚开车会很顺利的,"然后他看着我笑了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] [jʊl] [hɪə(r)] [hɪm] , [naʊ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
as much as to say , " Now you'll hear him , now it's coming .
作为 很多 作为 到 说 , " 现在 你会 听到 他 , 现在 它是 未来 .

仿佛在说:"现在你们会听到他的声音了,现在就要来了。"

[hiːz] [ʃaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [bʌt; bət] [naʊ] — —
He's shy before a party , but now — —
他是 害羞的 前 一个 派对 , 但 现在 — —

他以前参加聚会时很害羞,但现在——

" ['rʌdək] [rɪ'plaɪz] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɪg] , " [jes] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
" Ruddock replies , from above , in his gig , " Yes , so it seems .
" 鲁多克 回复 , 从 多于 , 在 他的 演出 , " 是的 , 所以 它 似乎 .

鲁多克在他的马车上从上方回答说:"是的,看来是这样。"

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [gəʊz] [ðə; ði] ['viːəkl] , [tɜːnz] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] .
" And away goes the vehicle , turns the corner , and disappears from view in the avenue .
" 和 离开 去 这 车辆 , 转弯 这 角落 , 和 消失 从 看法 在 这 大街 .

"然后,车辆驶离,转过街角,消失在大街上。"

[-] ['tʃʌk(ə)lz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Pendell chuckles to himself .
彭德尔 轻笑 到 他自己 .

彭德尔低声笑了笑。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , " [ai] [hɪə(r)] [hɪm] ['mɜːmərɪŋ] .
" Quite a character , " I hear him murmuring .
" 相当 一个 特点 , " 我 听到 他 淙淙 .

"真是个有个性的人,"我听到他低声说道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] , [hiː; hi] [ik'skleim] ['ɔːlməʊst] ['fɒndli] , " [əʊld] ['rʌdək] !
Then , after a short laugh , he exclaims almost fondly , " Old Ruddock !
然后 , 后 一个 短的 笑 , 他 惊呼 几乎 深情地 , " 老的 鲁多克 !

然后,他短暂地笑了笑,几乎带着喜爱之情喊道:"老鲁多克!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[rʌm] [əʊld] ['feləʊ] .
Rum old fellow .
朗姆酒 老的 同伴 .

老兄，真够呛。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][gəʊ][ɪn] .
" And so we go in .
" 和 所以 我们 去 在 .

于是我们就进去了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] " [nɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rʌdək] .
And this has been the long - expected " Nicht wi ' Ruddock .
和 这 有 到过 这 长的 - 预期的 " 尼赫特 wi - 鲁多克 .

这就是大家期待已久的“Nicht wi' Ruddock”。

" [hiː; hi]['hæznt] [sed] ['twenti] [wɜːdz] .
" He hasn't said twenty words .
" 他 还没有 说 二十 字 .

“他一句话都没说。”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][wʌn] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] .
Certainly not one worth hearing .
当然 不是 一 值得 听力 .

这绝对不值得一听。

[jet] [-] [siːm] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [j'iəz] [hens] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
Yet Pendell seems perfectly satisfied with him , and years hence , I dare say ,
然而 彭德尔 似乎 完美 使满意 和 他 , 和 年 因此 , 我 敢 说 ,

然而，彭德尔似乎对他非常满意，而且我敢说，多年以后，

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ri'kaunt] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [əʊld] ['rʌdək] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .
this occasion will be recounted as a night when Old Ruddock was at his best .
这 场合 将要 是 叙述 作为 一个 夜晚 什么时候 老的 鲁多克 曾是 在 他的 最好的 .

这段经历将被后世铭记为老鲁多克发挥最佳水平的一晚。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [haʊ] [ə'baʊt] ['ʃeridən] ?
After this , how about Sheridan ?
后 这 , 如何 关于 谢里丹 ?

接下来，谢里登怎么样？

[nekst] ['mɔːnɪŋ] . — [maɪ] [frend] , [mɪs] - , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .
Next morning . — My friend , Miss Straithmere , is coming at two o'clock .
下一个 早晨 . — 我的 朋友 , 错过 - , 是 未来 在 二 点钟 .

第二天早上——我的朋友斯特雷思米尔小姐两点钟到。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [liːv] , ['lɒnsəstən] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
I find that I can leave , viâ Launceston , at eleven .
我 寻找 那 我 能 离开 , 通过 朗塞斯顿 , 在 十一 .

我发现我可以十一点从朗塞斯顿出发。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] .
I am not well .
我 是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

[ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] ?
I begin to consider , is it my nature to be ill ?
我 开始 到 考虑 , 是 它 我的 自然 到 是 患病的 ?

我开始思考，我天生就容易生病吗?

[nəʊ] , [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [maɪ] ['dɒktə(r)] .
No , I must go up to town , and consult my Doctor .
不 , 我 必须 去 向上 到 镇 , 和 咨询 我的 医生 .

不，我必须进城去咨询我的医生。

[ə'djuː] , - .
Adieu , Penwiffle .
再见 , - .

再见了，彭威夫尔。

[ɪf] [ai] [stɒpt] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ,
If I stopped , I feel that in the wilds of Cornwall ,
如果 我 停止 , 我 感觉 那 在 这 荒野 的 康沃尔郡 ,

如果我停下来，我觉得在康沃尔的荒野中，

[aʊt] [æt; ət] [tɪn'tædʒəl] [ɔː(r)] [æt; ət] [lændz] [end] , [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪt] ['kwɒri] , [ɔː(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [maɪn] ,
out at Tintagel or at Land's End , or in a slate quarry , or down a mine ,
出去 在 廷塔杰尔 或者 在 土地的 结尾 , 或者 在 一个 石板 采石场 , 或者 向下 一个 矿 ,

在廷塔杰尔或兰兹角，或在板岩采石场，或在矿井里，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] . . . .
I should . . . .
我 应该 . . . .

我应该……

[wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ]
Well , I don't know
出色地 , 我 不 知道

嗯，我不知道。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [waɪ] ?
but I should have to answer the question , " Why ?
但 我 应该 有 到 回答 这 问题 , " 为什么 ?

但我应该回答这个问题：“为什么？”

" [maɪ] ['prez(ə)nt] [aɪ'dɪə] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
" My present idea is to live in London , about two miles from the British Museum .
" 我的 展示 主意 是 到 居住 在 伦敦 , 关于 二 英里 从 这 英国 博物馆 .

“我现在的想法是住在伦敦，离大英博物馆大约两英里。”

[ðen] [ai] [kæn; kən] [wɔːk] [ðeə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
Then I can walk there every morning ,
然后 我 能 走 那里 每一个 早晨 ,

那样我每天早上就可以步行去那里了。

[ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [æt; ət] [maɪ] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
and work in the library at my Analytical History of Motion .
和 工作 在 这 图书馆 在 我的 分析 历史 的 运动 .

并在我的运动分析史图书馆工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [plæn] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
If the Doctor agrees with me , and if this plan agrees with me ,
如果 这 医生 同意 和 我 , 和 如果 这 计划 同意 和 我 ,

如果医生同意我的意见，而且我也同意这个方案，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɒt] , [ai][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] ['bɒksɪŋ] , [dʒɪm'næstɪks] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['vaɪələnt] ['eksəsaɪz] .
I shall continue it ; if not , I must take to boxing , gymnastics , or other violent exercise .
我 将 继续 它 ; 如果 不是 , 我 必须 拿 到 拳击 , 体操 , 或者 其他 暴力 锻炼 .

我将继续这样做；否则，我必须去练拳击、体操或其他剧烈运动。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [dʌz] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
The Doctor does agree with me .
这 医生 做 同意 和 我 .

医生同意我的看法。

[hiː; hi][əd'vaɪzɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][maɪ] [əʊn] [prɪ'skrɪpʃn] .
He advises me to try my own prescription .
他 建议 我 到 尝试 我的 自己的 处方 .

他建议我试试自己开的药方。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪm] [ə'gen] ,
In a week's time to call on him again ,
在 一个 本周 时间 到 称呼 在 他 再次 ,

一周后再联系他。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɪm] ['regjələli] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
and go on calling on him regularly every Monday .
和 去 在 呼叫 在 他 经常 每一个 周一 .

并且每周一都定期给他打电话。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] ['lɒdʒɪŋz] [θriː] [dɔːz] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɒktəz] [haʊs] .
I have taken lodgings three doors from my Doctor's house .
我 有 已采取 住宿 三 门 从 我的 医生的 房子 .

我租的房子离我的医生家只有三户之隔。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [nəʊts] , [ən'les] , [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] ,
I shall make no further notes , unless , at some future time ,
我 将 制作 不 更远 笔记 , 除非 , 在 一些 未来 时间 ,

除非将来某个时候，否则我将不再做任何记录。

[ai] [kə'mens] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ([maɪ] [əʊn]) .
I commence a history of a British Constitution (my own) .
我 开始 一个 历史 的 一个 英国 宪法 (我的 自己的) .

我开始撰写一部英国宪法史（我自己的宪法）。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ai] [kən'kluːd] , [wɪð] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] [wɒz; wəz] ,
And so , for the present , I conclude , with a quotation from Shakspeare , who was ,
和 所以 , 为了 这 展示 , 我 结束 , 和 一个 引述 从 莎士比亚 , WHO 曾是 ,

因此，目前我只想引用莎士比亚的一句话来结束我的发言，他曾是……

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ][ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðiːz] ['peɪpəz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
among other things , evidently a valetudinarian , and finish these papers by saying ,
之中 其他 事物 , 显然 一个 瓦莱图迪纳里安 , 和 结束 这些 文件 经过 说 ,

除此之外，显然他还患有体弱多病，最后他总结道：

" [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌθ] [bʌt; bət]['sɪgnɪfaɪ] "
" The tenor of them doth but signify "
" 这 男高音 的 他们 确实 但 表示 "

“它们的实质仅仅意味着”

" [maɪ] [helθ] .
" My Health .
" 我的 健康 .

我的健康。

" [tuː] [dʒent] . [ɒv; əv][və'rəunə] .
" Two Gent . of Verona .
" 二 根特 . 的 维罗纳 .

“维罗纳的两位绅士。”

[ækt][θriː] . [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
Act iii . sc . 1 .
行为 三、 . 斯 . 1 .

第三幕，第一场。

" [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [tuː] ! "
" ON THE TOP OF THE HILL , TOO ! "
" 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , 也 ! "

“而且就在山顶上！”

" [maɪ] ['taɪəsəm] [hæt] !
" My Tiresome Hat !
" 我的 令人厌烦 帽子 !

“我那顶烦人的帽子！”

[səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mʌglz] !
So kind of you , Mr . Muggles !
所以 种类 的 你 , 先生 . 麻瓜 !

您真是太好了，麻瓜先生！

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't mind Waiting for me , do you ?
你 不 头脑 等待 为了 我 , 做 你 ?

你不介意等我吧?

" [[doʊnt][hiː; hi] , [ðəʊ] !
" [Don't he , though !
" [不 他 , 尽管 !

但他可不会！

[hiː; hi][maɪndz] ['veri] [mʌtʃ] .
He minds very much .
他 思想 非常 很多 .

他非常介意。

[fiːlz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [dred] ['biːɪŋ] [tʃɑːf, tʃæf] — [pəˈtɪkjələli] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] [bɪ'ləʊ] !]
Feels very foolish , and dreads being chaffed — particularly by some of those fellows below !]
感觉 非常 愚蠢 , 和 脏辫 存在 擦伤 — 特别 经过 一些 的 那些 伙伴们 以下 !]

感觉自己很愚蠢，而且害怕被人嘲笑——尤其是被下面那些家伙嘲笑！

[ɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] .
IN THE TEMPLE .
在 这 寺庙 .

在圣殿里。

[lɔ:d] ['dɑ:bi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['kærəktə(r)] — " [ðæt]
Lord Derby has made a political speech of a very sensible character — " that
主 德比 有 制成 一个 政治的 演讲 的 一个 非常 明智的 特点 — " 那
[gəʊz] [wɪ'ðaʊt] [tu:; tə] [seɪ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
goes without to say " in his case .
去 没有 到 说 " 在 他的 案件 .

德比勋爵发表了一篇非常明智的政治演讲——就他而言，"这无需赘言"。

[hi:; hi] [telz] [ðə; ði] [kəns'ɜ:vətˌɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['naɪðə(r)] [ˌæpə'θetɪk] [nɔ:(r)]
He tells the Conservatives that they are to be neither apathetic nor
他 讲述 这 保守派 那 他们 是 到 是 两者都不 冷漠的 也不
[prɪ'sɪpɪteɪt] ,
precipitate ,
沉淀 ,

他告诉保守党人，他们既不能冷漠，也不能鲁莽行事。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] — [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [kæn; kən] [weɪt]
that they are to play a waiting game — the World to him who can Wait
那 他们 是 到 玩 一个 等待 游戏 — 这 世界 到 他 WHO 能 等待
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

他们只能玩等待的游戏——等待者将拥有整个世界——而且，

['mi:ntaɪm] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [sə'pɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['glædstəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [men] [ɒn]
meantime , they are to support Mr . Gladstone against the extreme men on
与此同时 , 他们 是 到 支持 先生 . 格拉德斯通 反对 这 极端 男人 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] .
his own side .
他的 自己的 边 .

与此同时，他们还要支持格莱斯顿先生对抗他自己阵营中的极端分子。

[ænd; ənd] , [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] ,
And , said the Earl ,
和 , 说 这 伯爵 ,

伯爵说道：

" [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [səup] [pəʊl] ,
" political life is not to be looked at as if it were a soaped pole ,
" 政治的 生活 是 不是 到 是 看起来 在 作为 如果 它 是 一个 肥皂 极 ,

"政治生活不应被看作是一根涂满肥皂的杆子，

[wɪð] £5 , - [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
with £5 , 000 a year , and lots of patronage at the top .
和 £5 , - 一个 年 , 和 很多 的 赞助 在 这 顶部 .

每年获得 5000 英镑的资助，并且拥有高层的大量支持。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .
" The sentiment is lofty and honourable .
" 这 情绪 是 高远 和 光荣的 .

"这种情怀是高尚而光荣的。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['lɔɪə(r)] , [hu:] [ɪn'tendz][tu:; tə][raɪz][ə; eɪ] [gʊd]
" But , " said to Mr . Punch a rising lawyer , who intends to rise a good
" 但 , " 说 到 先生 . 冲床 一个 上升 律师 , WHO 意图 到 上升 一个 好的
[di:l] ['haɪə(r)] ,
deal higher ,
交易 更高 ,

"但是，"这位前途无量的律师潘奇先生说道，他打算在未来取得更大的成就。

" [ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [lɔːd] ['dɑːbi] [tɔːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]
" the deuce of it is that Lord Derby talks from the top of a golden
" 这 二 的 它 是 那 主 德比 会谈 从 这 顶部 的 一个 金的
['pɪrəmɪd] [ə'baʊt] [səup] [pəulz] .
Pyramid about soaped poles .
金字塔 关于 肥皂 杆子 .

"关键在于，德比勋爵站在金碧辉煌的金字塔顶端，谈论着涂满肥皂的杆子。"

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[aɪm] [laɪk] ['beki] [ʃɑːp] — [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['preʃəs] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ˌpætri'ɒtɪk] [wɪð] ['fɪfti]
I'm like Becky Sharp — I should find it precious easy to be patriotic with fifty
我是 喜欢 贝基 锋利的 — 我 应该 寻找 它 宝贵的 简单的 到 是 爱国 和 五十
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
thousand a year .
千 一个 年 .

我就像贝基·夏普一样——年收入五万美元，我应该很容易就能表现出爱国情怀。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ([ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs]
If I didn't feel I could manage the nation for the best (though of course
如果 我 没有 感觉 我 可以 管理 这 国家 为了 这 最好的 (尽管 的 课程
[ai][kʊd; kəd]) ,
I could) ,
我 可以) ,

如果我觉得我无法把国家治理得最好（虽然我当然可以），

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
confound it !
混杂 它 !

真见鬼！

[aɪ'd][maɪ'self][ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [best] ['premiə(r)] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði]
I'd myself engage the best Premier that money could secure , and serve the
ID 我 从事 这 最好的 总理 那 钱 可以 安全的 , 和 服务 这
['kʌntri] [ðæt] [wei] .
country that way .
国家 那 方式 .

我本人会聘请有资金支持的最优秀的总理，以此方式为国家服务。

[bʌt; bət] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
But blow it , as it is ,
但 吹 它 , 作为 它 是 ,

但不管怎样，就这样吧。

[ænd; ənd] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['gʌvənə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪm][ɪn] ['pɑːləmənt] , [juː; jʊ]
and Henrietta's governor refusing to hear of me until I'm in Parliament , you
和 亨丽埃塔的 州长 拒绝 到 听到 的 我 直到 我是 在 议会 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,

你知道，亨丽埃塔的总督拒绝听我说话，直到我进入议会为止。

[əʊld] [kʌs] — — "
old cuss — — "
老的 坏话 — — "

老混蛋——"

" ['vɜːtʃuː] [ə'ləʊn] [ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'ləʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [sɪ'vɪəli] ,
" Virtue alone is happiness below , " replied Mr . Punch severely ,
" 美德 独自的 是 幸福 以下 , " 回复 先生 . 冲床 严重 ,

"人间唯有美德才能带来幸福,"潘趣先生严厉地回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['ɔɪstə(r)z] [æt; ət] [prɔsɜ·z] .
as he went away to get some oysters at Prosser's .
作为 他 去 离开 到 得到 一些 牡蛎 在 普罗瑟的 .

他离开去普罗瑟家买牡蛎。

[nəʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] . — [ɒn] ['ɪŋgləndz] [pə'zeʃənz] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [sets] .
Note by a Foreigner . — On England's possessions the sun never sets .
笔记 经过 一个 外国人 . — 在 英格兰的 财产 这 太阳 绝不 套 .

外国人的笔记——在英国的殖民地，太阳永不落山。

[truː] ; [ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['lʌndən] , [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] ['raɪzɪz] .
True ; and on one of them , London , the sun never rises .
真的 ; 和 在 一 的 他们 , 伦敦 , 这 太阳 绝不 上升 .

没错；而且在其中一个城市——伦敦，太阳永远不会升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 031]
[页 -]

[第 031 页]

[sæt] [ə'pɒn] .
SAT UPON .
卫星 之上 .

坐上。

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [həʊst] .
Hospitable Host .
好客 主持人 .

热情好客的主人。

" [dʌz] ['eni] ['dʒentlmən] [seɪ] ?
" Does any Gentleman say Pudden ?
" 做 任何 绅士 说 布丁 ?

有哪位绅士会说"布丁"?

" [prɪ'saɪs] [gest] .
" Precise Guest .
" 精确的 客人 .

"精准的客人。"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , Sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[nəʊ] ['dʒentlmən] [sez] . "
No Gentleman says Pudden . "
不 绅士 说道 布丁 . "

没有哪个绅士会说"布丁"。

" [ɪf] !
" IF !
" 如果 !

"如果!

" ([ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [sketʃ] .)
" (A Channel Sketch .)
" (一个 渠道 草图 .)

(频道草图。)

- ['tʌðə(r)] [deɪ] [ai] [stiːmd] [frɒm; frəm]['dəʊvə(r)]

' Tother day I steamed from Dover

- 其他 天 我 蒸 从 多佛

前几天我从多佛港乘船出发。

[tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] - [sɜːr] - [mɜr] :

To Boulogne - sur - Mer :

到 布洛涅 - 苏尔 - 梅尔 :

前往滨海布洛涅：

[wɪd] [bæd] ['weðə(r)] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] :

We'd bad weather crossing over :

我们会 坏的 天气 过境 超过 :

我们穿越时会遇到恶劣天气：

['veri] [sɪk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

Very sick we were .

非常 生病的 我们 是 .

我们当时病得很重。

['bɪzi] , ['stjuːərdz] - [meit] [ænd; ənd] ['stjuːəd] —

Busy , Steward's - Mate and Steward —

忙碌的 , 管家的 - 伴侣 和 管家 —

忙碌的乘务员助手和乘务员——

" ['besn] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] :

" Basins ! " was the cry :

" 盆地 ! " 曾是 这 哭 :

“盆地！”人们喊道：

['əʊʃ(ə)n] [hiːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɑːd] ;

Ocean heaved , because it blew hard ;

海洋 喘息 , 因为 它 吹 难的 ;

海面波涛汹涌，因为风势强劲；

[hiːv] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] .

Heaved , and so did I .

喘息 , 和 所以 做过 我 .

一阵抽泣，我也跟着抽泣起来。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]['beɪs(ə)n]

In the intervals of basin

在 这 间隔 的 盆地

在盆地的层段中

['blesɪd; blest] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] :

Blessed dreams were mine :

蒙福 梦境 是 矿 :

我做了美梦：

['faʊlə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['əʊʃ(ə)n] - ['reɪzɪn] -

Fowler was from Ocean ' rasin '

福勒 曾是 从 海洋 - 葡萄干 -

福勒来自海洋“种植”

['evri] [ɪl] - [ruːld] [laɪn] .

Every ill - ruled line .

每一个 患病的 - 裁决 线 .

每一条画得歪歪扭扭的线。

['əʊvə(r)] ['nɛptjuːnz] [wɜːst] [kə'məʊʃn]

Over Neptune's worst commotion

超过 海王星的 最差 骚动

在海王星最剧烈的骚动之后

['həʊldɪŋ] ['dɛspəts] [steɪt] ,
Holding despot's state ,
保持 独裁者的 状态 ,

维持独裁政权

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [ruːld] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
He not only ruled the Ocean ,
他 不是 仅有的 裁决 这 海洋 ,

他不仅统治着海洋，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] !
But he ruled it straight !
但 他 裁决 它 直的 !

但他判决公正！

['stedi] , [siː] [nɛə] [səʊ] ['ʌgli] ,
Steady , sea ne'er so ugly ,
稳定的 , 海 从未 所以 丑陋的 ,

稳住，大海从未如此丑陋，

[dɪd] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [bɪ'heɪv] ;
Did his craft behave ;
做过 他的 工艺 表现 ;

他的工艺是否合格？

['pæsndʒər] , - ['snʌgli] ,
Passengers , carriaged snugly ,
乘客 , - 舒适地 ,

乘客们舒适地坐在马车里，

['swiːpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [weɪv] !
Sweeping o'er the wave !
扫荡 超过 这 海浪 !

乘风破浪！

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kʊʃnz]
Not a soul from out his cushions
不是 一个 灵魂 从 出去 他的 靠垫

他的靠垫上空无一人

[muːvd] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] ;
Moved , the passage through ;
已搬 , 这 通道 通过 ;

移动，穿过通道；

['pædɪd] [sɒft] [ə'genst] [kən'kʌʃən] ,
Padded soft against concussions ,
带衬垫 柔软的 反对 脑震荡 ,

柔软衬垫可有效缓解脑震荡

[ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['siːtɪd] , [tuː] !
And spring - seated , too !
和 春天 - 坐着 , 也 !

而且还是弹簧座椅！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] !
O , it was a blessèd vision !
哦 , 它 曾是 一个 受祝福的 想象 !

哦，那真是一幅美好的景象！

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)]
Blessèd all the more
受祝福的 全部 这 更多的

更加蒙福

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
For	**that**	**awful**	**exhibition**
为了	那	可怕	展览

那场糟糕的展览

[bɪ'twɪkst]	[ʃɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ʃɔː(r)]	.
Betwixt	**shore**	**and**	**shore**	**.**
中间	支撑	和	支撑	.

两岸之间。

[bʌt; bət]	[wen]	['terə]	-	['fɜːrmə]	['riːz(ə)n]
But	**when**	**terra**	**-**	**firma**	**reason**
但	什么时候	大地	-	公司	原因

但当大地之因

[ɒn]	[ðæt]	[driːm]	[ai]	[fɪkst]	,
On	**that**	**dream**	**I**	**fixed**	**,**
在	那	梦	我	固定的	,

我把那个梦想变成了现实，

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[les]	[ə'flɪktɪd]	['siːz(ə)n]	,
At	**a**	**less**	**afflicted**	**season**	**,**
在	一个	较少的	受苦的	季节	,

在受灾较少的季节，

[daʊt]	[wɪð]	[həʊp]	[wɒz; wəz]	[mɪkst]	.
Doubt	**with**	**hope**	**was**	**mixed**	**.**
怀疑	和	希望	曾是	混合	.

疑虑与希望交织在一起。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[ai]	[θɔːt]	—	[kæn; kən]	['faʊlə(r)]	['ɑːnsə(r)]
For	**,**	**I**	**thought**	**—**	**Can**	**Fowler**	**answer**
为了	,	我	想法	—	能	福勒	回答

因为，我想——福勒能回答

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[bəʊts]	[woʊnt]	[rəʊl]	—
That	**his**	**boats**	**won't**	**roll**	**—**
那	他的	船	惯于	卷	—

他的船不会倾覆——

[grɑːnt]	,	[ðæt]	,	[swɪft]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɜː'gænzə; -sə]	,
Grant	**,**	**that**	**,**	**swift**	**as**	**a**	**merganser**	**,**
授予	,	那	,	迅速	作为	一个	秋沙鸭	,

格兰特，那速度像秋沙鸭一样快，

['or]	[ðə; ði]	[siː]	[ðeɪ]	[bəʊl]	?
O'er	**the**	**sea**	**they**	**bowl**	**?**
超过	这	海	他们	碗	?

它们翻越大海?

[ɪf]	[ðeɪ]	[rəʊl]	—	[ænd; ənd]	[huː]	[kæn; kən]	['prɒmɪs]
If	**they**	**roll**	**—**	**and**	**who**	**can**	**promise**
如果	他们	卷	—	和	WHO	能	承诺

如果他们倒下——谁又能保证呢?

[ðæt]	[ðeɪ]	['nevə(r)]	[wɪl]	?	—
That	**they**	**never**	**will**	**?**	**—**
那	他们	绝不	将要	?	—

他们永远不会?

['lɪt(ə)l]	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[dʒɒn]	[bʊl]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]
Little	**joy**	**to**	**John**	**Bull**	**from**	**his**
小的	喜悦	到	约翰	公牛	从	他的

约翰·布尔从他那里得不到什么快乐

['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .
Power of sitting still .
力量 的 坐着 仍然 .

静坐的力量。

[θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] [treɪn] - [fʊl]
Think of an afflicted train - full
思考 的 一个 受苦的 火车 - 满的

想象一下一列满载乘客的受灾火车

['kæbɪnd] , [krib] , [kən'faɪnd] —
Cabined , cribbed , confined —
小屋 , 抄袭 , 受限 —

被囚禁的，被束缚的，被限制的——

['rəʊlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['peɪnf(ə)l]
Rolling with the rollings painful
滚动 和 这 滚动 痛苦

随波逐流，痛苦不堪

[ɒv; əv] [ðæt] [pen] [ɪn'klaɪnd] !
Of that pen inclined !
的 那 笔 倾斜 !

那支笔的倾向!

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [niː] [tuː; tə] [niː] , [sɪk] ,
Face to face , and knee to knee , sick ,
脸 到 脸 , 和 膝盖 到 膝盖 , 生病的 ,

面对面，膝盖碰膝盖，生病了，

[retʃ] [ænd; ənd] [hiːv] [ænd; ənd] [streɪn] ,
Retch and heave and strain ,
干呕 和 举 和 拉紧 ,

干呕、抽搐、用力

[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['hʌndrəd] [siː] - [sɪk]
Think of a whole hundred sea - sick
思考 的 一个 所有的 百 海 - 生病的

想象一下一百个晕船的人

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪn] !
All along the train !
全部 沿着 这 火车 !

整列火车上!

[siː] - ['sɪknəs] [ɪn]['əʊpən]['əʊʃ(ə)n]
Sea - sickness in open ocean
海 - 疾病 在 打开 海洋

远洋晕船

[meɪ] [biː; bi][bæd][tuː; tə][beə(r)] ,
May be bad to bear ,
可能 是 坏的 到 熊 ,

可能难以忍受

[bʌt; bət] , [bɒkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] ['məʊʃn] ,
But , boxed up in a train in motion ,
但 , 盒装 向上 在 一个 火车 在 运动 ,

但是，被困在行驶的火车车厢里，

[wɜːs] , [fɑː(r)] [wɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] !
Worse , far worse , it were !
更糟 , 远的 更糟 , 它 是 !

情况更糟，糟得多!

[səʊ] [ɪf] ['faʊlə(r)] ['kænɒt] ['prɒmɪs]
So if Fowler cannot promise
所以 如果 福勒 不能 承诺

所以如果福勒不能做出承诺

[pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Pitch - and - toss shall be
沥青 - 和 - 折腾 将 是

投掷和抛掷应为

[geɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [fɑː(r)] - ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Game of chance , far - banished from his
游戏 的 机会 , 远的 - 被放逐 从 他的

赌博游戏，早已被他彻底摒弃。

[sk'ɪməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Skimmers of the sea ,
撇渣器 的 这 海 ,

海中的掠食者，

['betə(r)] - [genst] ['aʊə(r)][wəu] [wiː; wi][gɜːd][ˌjuː 'es] —
Better ' gainst our woes we gird us —
更好的 - 对抗 我们的 烦恼 我们 格栅 我们 —

我们更好地抵御苦难——

[kəʊld] , [ænd; ənd] [stentʃ] , [ænd; ənd] [spreɪ] —
Cold , and stench , and spray —
寒冷的 , 和 恶臭 , 和 喷 —

寒冷、恶臭和喷雾——

[ðæn; ðən][ɪn] ['reɪlweɪ] [treɪn] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ,
Than in railway train you herd us ,
比 在 铁路 火车 你 一群 我们 ,

比你在火车上赶我们还要快，

- ['helpləs] [preɪ] !
Nausea's helpless prey !
- 无助 猎物 !

恶心的无助猎物！

[ɪf] [ðə; ði]['trævələ(r)][frɒm; frəm]['dəʊvə(r)]
If the traveller from Dover
如果 这 游客 从 多佛

如果这位旅客来自多佛

[riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] ,
Reached the other shore ,
达到 这 其他 支撑 ,

到达对岸，

['wɜːsə] [wəu] , [ðæn; ðən] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
Worser woes , than crossing over ,
更糟 烦恼 , 比 过境 超过 ,

比渡河更糟糕的事情

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][stɔː(r)] .
Were for him in store .
是 为了 他 在 店铺 .

为他准备的。

['ɔːfʊl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʌp] - [tɜːn] [hiː; hi]
Awfuller than the up - turn he
更糟糕的 比 这 向上 - 转动 他

比他之前的复苏还要糟糕

['sʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪd] , —
Suffers from the tide , —
遭受 从 这 潮 , —

受潮汐影响——

[θɪŋk] [ə'pɒn] [ðæt] [sɪks] ['aʊəz] - ['dʒɜːni]
Think upon that six hours ' journey
思考 之上 那 六 小时 - 旅行

想想那六个小时的旅程

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] !
On the other side !
在 这 其他 边 !

另一边!

['prez(ə)nt] [wəʊ] - [genst] [wɜːs] [mɪs'mærɪdʒ] —
Present woe ' gainst worse mismarriage —
展示 悲哀 - 对抗 更糟 错婚 —

眼下最令人痛心的是，这种婚姻错配的情况比比皆是——

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [vəʊt] —
Put it to the vote —
放 它 到 这 投票 —

付诸表决——

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] - [tɪz] - ['kærɪdʒ] ,
And I'll bet ' tis contrà carriage ,
和 患病的 赌注 - 的 - 运输 ,

我敢打赌这是反马车,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['əʊpən] [bəʊt] !
And for open boat !
和 为了 打开 船 !

而且是敞篷船!

[ə; eɪ] ['berid] ['ɑːmi] .
A BURIED ARMY .
一个 埋葬 军队 .

一支被埋葬的军队。

[ðə; ði] [liːdz] ['mɜːkjəri] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['peɪpə(r)] ,
The Leeds Mercury is such an excellent paper ,
这 利兹 汞 是 这样的 一个 出色的 纸 ,

《利兹水星报》真是一份非常优秀的报纸。

[ðæt] [pʌntʃ] [teɪks] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz] ([tuː; tə][juːz] [lɔːd]
that Punch takes from it anything as unhesitatingly as (to use Lord
那 冲床 需要 从 它 任何事物 作为 毫不犹豫 作为 (到 使用 主
[lɪtənz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) [wʌn] [teɪks] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnɪst] ['treɪdzmən] ,
Lytton's illustration) one takes change from an honest tradesman ,
利顿的 插图) 一 需要 改变 从 一个 诚实的 零售商 ,

《笨拙》杂志毫不犹豫地接受任何内容，就像（借用利顿勋爵的比喻）人们从诚实的商人那里拿回零钱一样。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔː(r)] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] .
without looking at or counting the coins .
没有 寻找 在 或者 计数 这 硬币 .

不看也不数硬币。

[ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] [sed] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] —
That journal said , the other day —
那 杂志 说 , 这 其他 天 —

那家杂志前几天说——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ləʊ'zæn] ['jestədeɪ] ,
" There was a demonstration at Lausanne yesterday ,
" 那里 曾是 一个 示范 在 洛桑 昨天 ,

昨天洛桑发生了示威游行，

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [bʊrbækɪs] ['ɑːmi] [huː] [daɪd] [ɪn] ['swɪtsələnd] ,
in memory of the soldiers belonging to General Bourbaki's army who died in Switzerland ,
在 记忆 的 这 士兵 属于 到 一般的 布尔巴基的 军队 WHO 死亡 在 瑞士 ,

谨以此纪念在瑞士阵亡的布尔巴基将军麾下的士兵们。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːd] [ðeə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] .
after being interred there last year .
后 存在 埋葬 那里 最后的 年 .

去年被安葬在那里。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] ,
" We cannot see why there should have been a demonstration ; at least ,
" 我们 不能 看 为什么 那里 应该 有 到过 一个 示范 ; 在 至少 ,

“我们不明白为什么要举行示威游行；至少，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ,
if it was a demonstration of wonder ,
如果 它 曾是 一个 示范 的 想知道 ,

如果这是表达惊奇的方式，

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðeə(r)] [ɪn'tɜːmənt] .
the wonder would have been if the soldiers had survived their interment .
这 想知道 会 有 到过 如果 这 士兵 有 幸存下来 他们的 安葬 .

令人惊奇的是，这些士兵在被埋葬后是否还能活下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - , [ɪf] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] ,
It was Antæus , if we recollect aright ,
它 曾是 - , 如果 我们 追忆 好的 ,

如果我们没记错的话，那是安泰俄斯。

[huːz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
whose strength was renewed when he came in contact with the Earth ,
谁 力量 曾是 更新 什么时候 他 来了 在 接触 和 这 地球 ,

当他与大地接触时，他的力量得到了恢复。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [went] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl] [æl'saidiz] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
but he never went under it , at least not until Alcides had done with and for him .
但 他 绝不 去 在下面 它 , 在 至少 不是 直到 阿尔西德斯 有 完毕 和 和 为了 他 .

但他从未屈服，至少在阿尔西德斯为他做完一切之前没有。

[bʌt; bət] [ɪz] [frɑːns] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmiz] [wɒz; wəz] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ?
But is France aware that this is the way in which one of her armies was got rid of ?
但 是 法国 意识到的 那 这 是 这 方式 在 哪个 一 的 她 军队 曾是 得到 摆脱 的 ?

但法国是否意识到，她的一支军队就是这样被消灭的？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['bəʊstɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ?
Is this the boasted hospitality of Switzerland ?
是 这 这 吹嘘 热情好客 的 瑞士 ?

这就是瑞士引以为傲的热情好客吗？

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] ['noʊəz] [ɑːk] .
The Rainbow may be accurately described as the real Noah's Arc .
这 彩虹 可能 是 准确 描述 作为 这 真实的 诺亚的 弧 .

彩虹号或许可以被准确地描述为真正的诺亚方舟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 032]
[页 -]

[第 032 页]

[ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
A MISCONCEPTION .
一个 误解 .

误解。

['pæsɪndʒə(r)] .
Passenger .
乘客 .

乘客。

" [ænd; ənd] [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðeə(r)] ?
" And whose House is that on the Top of the Hill there ?
" 和 谁 房子 是 那 在 这 顶部 的 这 爬坡道 那里 ?

"山顶上的那栋房子是谁的？"

" ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [red] ['laɪən] " - [bʌs] .
" Driver of the " Red Lion " ' Bus .
" 司机 的 这 " 红色的 狮子 " - 公共汽车 .

"红狮"巴士的司机。

" [əʊ] , [ðæts] ['mɪstə(r)] . - , [sɜː(r)] .
" O , that's Mr . Umberbrown's , Sir .
" 哦 , 那就是 先生 . - , 先生 .

"哦，那是安伯布朗先生的，先生。"

[hiːz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
He's what they call a R . A .
他是 什么 他们 称呼 一个 拉 . 一个 .

他就是他们所说的研究助理。

" ['pæsɪndʒə(r)] (['æmətə(r)] ['ɑːtɪst]) .
" Passenger (Amateur Artist) .
" 乘客 (业余 艺术家) .

"乘客（业余艺术家)。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] !
" O , indeed !
" 哦 , 的确 !

"哦，确实如此！"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['peɪntə(r)] !
a magnificent Painter !
一个 壮丽 画家 !

一位杰出的画家！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] !
You must be rather Proud of such a Great Man living amongst you Down here !
你 必须 是 相当 自豪的 的 这样的 一个 伟大的 男人 活的 在 你 向下 这里 !

你们一定为有这样一位伟人生活在你们中间而感到无比自豪吧!

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

"司机。

" [greɪt] [mæn] , [sɜː(r)] ? [lɔː(r)] - [bles] [jə(r)] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Great Man , Sir ? Lor ' bless yer , Sir , not a Bit of it !
" 伟大的 男人 , 先生 ? 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 不是 一个 少量 的 它 !

"伟人？老天保佑你，先生，一点儿也不！"

[waɪ] , [ðeɪ] ['əʊnli] [kiːps] [wʌn][mæn] - ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] ! ! !
Why , they only Keeps one Man - Servant , and he don't Sleep in the ' Ouse ! ! !
为什么 , 他们 仅有的 保持 一 男人 - 仆人 , 和 他 不 睡觉 在 这 - 奥斯 ! ! !

为什么他们只雇了一个男仆，而且他不睡在房子里！！！

" [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [faɪn] .
" THE NEW YEAR'S FINE .
" 这 新的 年 美好的 .

"新年罚款。"

(['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sɪŋz] .)
(Husband and Father sings .)
(丈夫 和 父亲 唱歌 .)

（丈夫和父亲唱歌。）

[æn; ən] ['ɪnkʌm] - [tæks] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [peɪ] ,
An Income - tax increased to pay ,
一个 收入 - 税 增加 到 支付 ,

增加所得税以支付......

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'sest] [æt; ət]['haɪə(r)] [reɪt] !
And that assessed at higher rate !
和 那 评估 在 更高 速度 !

而且评估价格更高!

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,
Well , we must bear it as we may ,
出色地 , 我们 必须 熊 它 作为 我们 可能 ,

好吧，我们只能忍受了。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [θrɪft] , [maɪ] ['wiːpɪŋ] [meit] .
By means of thrift , my weeping Mate .
经过 方法 的 节约 , 我的 哭泣 伴侣 .

通过节俭，我哭泣的伴侣。

[wiːl; wil] [pɪntʃ] , [ɪn] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [kʌp] ;
We'll pinch , in clothing and in cup ;
出色地 捏 , 在 衣服 和 在 杯子 ;

我们会捏，在衣服上，在杯子里；

[ðaʊ] [ʃælt] [ə'kʌstəmd] [dres] [rɪ'zaɪn] ;
Thou shalt accustomed dress resign ;
你 应 习惯 裙子 辞职 ;

你应当放弃你惯常的装束；

[aɪl] [gɪv] [maɪ] ['glædstəʊn] ['klærət] [ʌp] ,
I'll give my Gladstone claret up ,
患病的 给 我的 格拉德斯通 红酒 向上 ,

我愿意放弃我的格拉德斯通红酒。

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] [loʊz] [ɔːg'mentɪd] [faɪn] .
To meet my Lowe's augmented fine .
到 见面 我的 劳氏 增强 美好的 .

为了满足我在劳氏五金店的额外要求。

[wɒt] [ðəʊ] [ðæt] ['hevi] ['fɔːfɪt] [meɪk]
What though that heavy forfeit make
什么 尽管 那 重的 丧失 制作

虽然那沉重的惩罚会带来什么影响?

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɪnkʌm] [les] ?
A small , uncertain income less ?
一个 小的 , 不确定 收入 较少的 ?

一份微薄且不稳定的收入会减少吗?

[wɒt] [ɪf] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ,
What if away the coin it take ,
什么 如果 离开 这 硬币 它 拿 ,

如果把硬币拿走呢?

[wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːd] [ə'genst] [dɪ'stres] ?
Which I should hoard against distress ?
哪个 我 应该 囤 反对 痛苦 ?

我应该囤积哪些东西以备不时之需?

[wɒt] [ðəʊ] [maɪ] ['ɜːnɪŋz] [niːdz] [mʌst; məst] [siːs]
What though my earnings needs must cease
什么 尽管 我的 收益 需求 必须 停止

虽然我的收入需求必须停止

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
As soon as I shall be no more ,
作为 很快 作为 我 将 是 不 更多的 ,

当我不在人世之时,

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [lɑːst] [tɪl] [maɪ] [dɪ'siːs] ,
And may not last till my decease ,
和 可能 不是 最后的 直到 我的 死亡 ,

而且可能持续不到我去世的时候,

[bʌt; bət] [feɪl] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , [maɪ] [waɪf] , [bɪ'fɔː(r)] ?
But fail us both , my Wife , before ?
但 失败 我们 两个都 , 我的 妻子 , 前 ?

但你之前辜负了我们俩,我的妻子?

[stɪl] , [waɪlst] [wiː; wi] [wɪns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skruː] ,
Still , whilst we wince beneath the Screw ,
仍然 , 而 我们 畏缩 下面 这 拧紧 ,

然而,当我们在螺丝钉下痛苦挣扎时,

[pʊt] [ɒn] [wɪð] ['ædɪd] [stres] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
Put on with added stress this year ,
放 在 和 额外 压力 这 年 ,

今年又增加了额外的压力,

[wiːl; wil] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [fjuː]
We'll think how much , because we Few
出色地 思考 如何 很多 , 因为 我们 很少

我们会考虑多少,因为我们很少

[ɑː(r); ə(r)][tæks] , [ðə; ði] ['meni] [spend] [ɪn][bɪə(r)] .

Are taxed , the Many spend in Beer .

是 已征税 , 这 许多 花费 在 啤酒 .

纳税人大多把钱花在啤酒上。

['aʊə(r)]['ɪmpəʊst][wiːl; wil] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn'djʊə(r)] ,

Our impost we'll with joy endure ,

我们的 关税 出色地 和 喜悦 忍受 ,

我们将欣然忍受我们的苦难，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði]['əʊnli][plæn]

Because it seems the only plan

因为 它 似乎 这 仅有的 计划

因为这似乎是唯一的办法

[frɒm; frəm]['fɪsk(ə)l] ['bəːdən] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]

From fiscal burdens to secure

从 财 负担 到 安全的

从财政负担到保障

[ɪg'zempʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] .

Exemption for the Working - Man .

豁免 为了 这 在职的 - 男人 .

劳动者豁免。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] [huː] [wɜːks] [wɪð] [tuːlz] ,

The Working - Man who works with tools ,

这 在职的 - 男人 WHO 作品 和 工具 ,

使用工具的劳动者，

[sʌtʃ] [tuːlz] [æz; əz] ['hæməz] , [sɔːz] , [ænd; ənd] [pleɪnz] ,

Such tools as hammers , saws , and planes ,

这样的 工具 作为 锤子 , 锯子 , 和 飞机 ,

诸如锤子、锯子和刨子之类的工具

[baɪ][hænd] ;

By hand ;

经过 手 ;

手工;

[huːz] ['njuːmərəs] ['sʌfrɪdʒ] [ruːlz]

whose numerous suffrage rules

谁 很多的 选举权 规则

其众多的选举权规则

[ðə; ði][smɔːlə(r)] [klɑːs] [huː] [wɜːk] [baɪ] [breɪnz] .

The smaller class who work by brains .

这 较小的 班级 WHO 工作 经过 大脑 .

人数较少的班级，他们靠脑力劳动。

[rɪ'dʒɔɪs] [wiː; wi] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][speə(r)] ,

Rejoice we that what we must spare ,

麾 我们 那 什么 我们 必须 空闲的 ,

我们应该庆幸自己能够舍弃一些东西。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][spend] .

The Working - Man has got to spend .

这 在职的 - 男人 有 得到 到 花费 .

工薪阶层也需要消费。

[wɪr] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ,

We're privileged to pay his share ,

是 特权 到 支付 他的 分享 ,

我们很荣幸能替他支付那份费用。

[tɪl] ['aʊə(r)] [ə'bɪləti] [ʃæl; ʃəl] [end] .

Till our ability shall end .

直到 我们的 能力 将 结尾 .

直到我们能力耗尽为止。

[æt; ət] [li:st] [wen] [nekst] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,

At least when next another year ,

在 至少 什么时候 下一个 其他 年 ,

至少明年再过一年，

[ə'nʌðə(r)] ['bʌdʒɪts] [weɪt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

Another Budget's weight shall bring

其他 预算的 重量 将 带来

另一份预算案的分量将带来

[tu:; tə] [beə(r)] [ɒn] [ˌju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)]

To bear on us , if we are here

到 熊 在 我们 , 如果 我们 是 这里

如果我们在这里，这对我们来说意义重大。

[stɪl] , [æz; əz] [plʌkt] ['naɪtɪŋgeɪl] , [tu:; tə] [sɪŋ] ,

Still , as plucked nightingales , to sing ,

仍然 , 作为 拨弦 夜莺 , 到 唱歌 ,

然而，如同被拨弄的夜莺，依然歌唱着，

[wɪv] [kɔ:z] , [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [kɔ:l] ,

We've cause , another little call ,

我们已经 原因 , 其他 小的 称呼 ,

我们又打了个小电话，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɒv; əv] [həʊp] [tu:; tə] [si:] ,

At any rate , of hope to see ,

在 任何 速度 , 的 希望 到 看 ,

总之，希望能够看到，

[fɔ:(r); fə(r)] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ni:dfl] [ɔ:l]

For payment of the needful all

为了 支付 的 这 需要 全部

为了支付所有必需品

[tu:; tə] [set] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [fri:] .

To set the Breakfast - Table free .

到 放 这 早餐 - 桌子 自由的 .

解放早餐桌。

[ə'merɪkən] [ˌɪnkrə'dju:ləti] .

AMERICAN INCREDULITY .

美国人 怀疑 .

美国人的难以置信。

[ɪn] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [nju:] [jɔ:k] [ɒn] " ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] - [deɪ] , " [ðə; ði] [rev] . ['henri] ['bi:tʃə(r)] ,

In a speech delivered at New York on " Forefathers ' Day , " the Rev . Henry Beecher ,

在 一个 演讲 发表 在 新的 约克 在 " 祖先 - 天 , " 这 牧师 . 亨利 比彻 ,

在纽约“先祖日”发表的演讲中，亨利·比彻牧师说：

['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['pɪlgrɪm] ['fɑ:ðəz] , " [sed] : —

discoursing of the " Pilgrim Fathers , " said : —

论述 的 这 " 朝圣 父亲们 , " 说 : —

谈到“清教徒先贤”时，他说：——

" [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [fɔːlts] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] .

" That they had their faults we all know .

" 那 他们 有 他们的 故障 我们 全部 知道 .

“他们也有缺点，我们都知道。”

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

They brought with them some of the prejudices of Europe ,

他们 带来 和 他们 一些 的 这 偏见 的 欧洲 ,

他们把欧洲的一些偏见也带来了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [friːd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and had not freed themselves from notions of persecution .

和 有 不是 自由 他们自己 从 概念 的 迫害 .

他们始终没有摆脱被迫害观念。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .

They believed , above all things , in the existence and power of the evil one .

他们 相信 , 多于 全部 事物 , 在 这 存在 和 力量 的 这 邪恶的 一 .

他们最坚信的，是邪恶的存在和力量。

[ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] .

The devil was everywhere in their thoughts .

这 魔鬼 曾是 到处 在 他们的 想法 .

他们满脑子都是魔鬼。

[ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

In our modern times we have gone free from that superstition .

在 我们的 现代的 时代 我们 有 已消失 自由的 从 那 迷信 .

在现代社会，我们已经摆脱了那种迷信。

[wiː; wi][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] .

We of New York know there is no such being .

我们 的 新的 约克 知道 那里 是 不 这样的 存在 .

我们纽约人都知道，根本没有这种人。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ['eniwʌn] [huː] [əʊnd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌæˌdaɪ'æbəlɪst]

" In the early days of New England anyone who owned to being an Adiabolist

" 在 这 早期的 天 的 新的 英格兰 任何人 WHO 拥有 到 存在 一个 绝热者

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [æn; ən] ['eɪθiɪst] .

would have been deemed an Atheist .

会 有 到过 被认为 一个 无神论者 .

“在新英格兰早期，任何自称是绝热论者的人都会被认为是无神论者。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['tæməni] [ɔː(r)] ['ɪri] [rɪŋ] .

But then there was no Tammany or Erie Ring .

但 然后 那里 曾是 不 坦慕尼 或者 伊利 戒指 .

但当时既没有坦慕尼协会，也没有伊利集团。

['plʌndə(r)][ænd; ənd] [frɔːd] , ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ,

Plunder and fraud , picking and stealing ,

掠夺 和 欺诈罪 , 挑选 和 偷窃 ,

掠夺和欺诈，偷窃和盗窃，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɔːsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]

are courses from which some natures can only be restrained by the

是 课程 从 哪个 一些 自然 能 仅有的 是 克制 经过 这

['paɪəti] [wɪtʃ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] ,

piety which firmly believes in the personality ,

虔诚 哪个 牢牢 相信 在 这 性格 ,

有些行为，只有那些坚定相信人格的虔诚之人才能约束他们。

[kɔːˈnjuːt] [ænd; ənd][ˈkɔːd(ə)l] , [ɒv; əv] [ˈmɪltənz] [ˈhɪərəʊ] .
cornute and caudal , of Milton's hero .
角状物 和 尾部 , 的 米尔顿的 英雄 .

弥尔顿笔下英雄的角和尾。

" [wiː; wi][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] .
" We of New York know there is no such being .
" 我们 的 新的 约克 知道 那里 是 不 这样的 存在 .

“我们纽约人都知道，根本没有这种人。”

" [duː; də][wiː; wi] ?
" Do we ?
" 做 我们 ?

是吗?

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də] , [bʌt; bət] [meɪ] [hæv; həv] [ˈflætəd] [ɑːˈselvz] .
We think we do , but may have flattered ourselves .
我们 思考 我们 做 , 但 可能 有 受宠若惊 我们自己 .

我们认为我们做到了，但也许只是自作多情了。

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [smɪθ] [ɒv; əv][nəʊ] . - , [ˈhɑːlfərd][skweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] ,
Printed by Joseph Smith of No . 24 , Holford Square , in the Parish of St . James ,
打印 经过 约瑟夫 史密斯 的 不 . - , 霍尔福德 正方形 , 在 这 教区 的 英石 . 詹姆斯 ,

由圣詹姆斯教区霍尔福德广场24号的约瑟·史密斯印刷。

[klɑːkənwɛl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [ˈmɪdlseks] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . [ˈbrædb(ə)ri] ,
Clerkenwell , in the County of Middlesex , at the Printing Offices of Messrs . Bradbury ,
克勒肯韦尔 , 在 这 县 的 米德尔塞克斯 , 在 这 印刷 办公室 的 先生们 . 布拉德伯里 ,

克勒肯韦尔，米德尔塞克斯郡，布拉德伯里印刷厂，

[ˈevənz] , & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ˈlɒmbəd] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈwaɪtˌfraɪərz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
Evans , & Co . , Lombard Street , in the Precinct of Whitefriars , in the City of London ,
埃文斯 , & 合作 . , 伦巴第 街道 , 在 这 辖区 的 白衣修士 , 在 这 城市 的 伦敦 ,

埃文斯公司，伦巴第街，位于伦敦金融城白衣修士区，

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][hɪm][æt; ət][nəʊ] . - , [fliːt] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [braɪd] ,
and Published by him at No . 85 , Fleet Street , in the Parish of St . Bride ,
和 已发布 经过 他 在 不 . - , 舰队 街道 , 在 这 教区 的 英石 . 新娘 ,

并由他本人在圣布莱德教区舰队街85号出版。

[ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] . — [ˈsætədeɪ] , [ˈdʒænjuəri] - , - .
City of London . — Saturday , January 20 , 1872 .
城市 的 伦敦 . — 周六 , 一月 - , - .

伦敦城——1872年1月20日，星期六。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ɪn][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] " [maɪ] [helθ] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈmætʃt] [raʊnd] [ˈbrækɪt] ,
In the article " My Health , " there is a mismatched round bracket ,
在 这 文章 " 我的 健康 , " 那里 是 一个 不匹配 圆形的 括号 ,

在题为“我的健康”的文章中，有一个不匹配的圆括号。

[ðæt] [stɑːrts] [wɪð] " ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'tɜːn] ,
that **starts** **with** **"** **(** **to** **which** **I** **return** **,**
那 开始 和 " (到 哪个 我 返回 ,

以"(我返回,

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'klɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['brækɪt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .
" **but** **it** **is** **unclear** **where** **the** **closing** **bracket** **should** **go** **.**
" 但 它 是 不清楚 在哪里 这 结束 括号 应该 去 .

但是，右括号应该放在哪里还不清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神